叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 1875年8月20日，(a Narrative Of The Melancholy Wreck Of The) 000001

2. 1875年8月20日，(a Narrative Of The Melancholy Wreck Of The) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

1875年8月20日，(A Narrative of the Melancholy Wreck of the) 第1/2页

[-] [nəʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注:

['ɒbviəs] [ˌtaɪpə'græfɪk] ['erə(r)z][hæv; həv] [biːn] [kə'rektɪd] .
Obvious typographic errors have been corrected .
明显的 排版 错误 有 到过 已更正 .

明显的拼写错误已更正。

[dʒeɪmz] ['dʒɒnsn] , [ðə; ði] [səʊl] [sə'vaɪvə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʌnbɑː(r)] .
JAMES JOHNSON , THE SOLE SURVIVOR OF THE DUNBAR .
詹姆斯 约翰逊 , 这 唯一 幸存者 的 这 邓巴 .

詹姆斯·约翰逊，邓巴号的唯一幸存者。

([frɒm; frəm][ə; eɪ] ['fəʊtəgrɑːf] [baɪ] ['friːmən] ['brʌðəz] .)
(From a Photograph by Freeman Brothers .)
(从 一个 照片 经过 弗里曼 兄弟 .)

（照片由弗里曼兄弟拍摄。）

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

['speʃ(ə)l] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
SPECIAL EDITION .
特别的 版 .

特别版。

[fɔː(r); fə(r)] ['praɪvət] [ˌsɜːkjə'leɪʃ(ə)n] ['əʊnli] .
FOR PRIVATE CIRCULATION ONLY .
为了 私人的 循环 仅有的 .

仅供内部传阅。

[ə; eɪ] ['nærətɪv]
A NARRATIVE
一个 叙述

叙事

[ɒv; əv][ðə; ði] ['meləŋkəli]
OF THE MELANCHOLY
的 这 忧郁

忧郁症

[rek]
WRECK
破坏

破坏

[ɒv; əv][ðə; ði]
OF THE
的 这

的

" ['dʌnbɑ:(r)] ,
" **DUNBAR** ,
" 邓巴 ,

邓巴，

" ['mɜ:tʃənt] [ʃɪp] , [ɒn] [ðə; ði] [saʊθ] [hed] [ɒv; əv] [pɔ:t] ['dʒæksən] ,
" **MERCHANT** **SHIP** , **ON** **THE** **SOUTH** **HEAD** **OF** **PORT** **JACKSON** ,
" 商人 船 , 在 这 南 头 的 港口 杰克逊 ,

“商船，位于杰克逊港南岬，

['ɔ:gəst] 20TH , - , [wɪð]
AUGUST **20TH** , **1857** , **WITH**
八月 20TH , - , 和

1857年8月20日，与

[ɪˌlʌs'treʃən]
ILLUSTRATIONS
插图

插图

[ɒv; əv][ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] [ləu'kælitiz] .
OF **THE** **PRINCIPAL** **LOCALITIES** .
的 这 主要的 地方 .

主要地点。

['wɔ:nɪŋ] [nɒt] [hɜ:d] [ɔ:(r)] [si:n] — [nəʊ][help][æt; ət][hænd] —
Warning **not** **heard** **or** **seen** — **no** **help** **at** **hand** —
警告 不是 听到 或者 已见 — 不 帮助 在 手 —

未听到或看到警告——没有救援——

[ðə; ði][waɪd] [dɑ:k] ['bʊzəm][ɒv; əv][ðə; ði]['æŋgri] [di:p]
The **wide** **dark** **bosom** **of** **the** **angry** **deep**
这 宽的 黑暗的 怀 的 这 生气的 深的

愤怒深渊宽阔黑暗的胸膛

[wɪð] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l][ænd; ənd]['kru:əl] [fɔ:s]
With **irresistible** **and** **cruel** **force**
和 无法抗拒 和 残忍的 力量

以不可抗拒的残酷力量

[rɪ'si:vd] [ðem; ðəm][ɔ:l] .
Received **them** **all** .
已收到 他们 全部 .

全部收到了。

[wʌn]['əʊnli][kɑ:st][ə'laɪv] ,
One **only** **cast** **alive** ,
一 仅有的 投掷 活 ,

仅剩一人活着，

['feɪntɪŋ] [ænd; ənd] ['breθləs] [ɒn][ðə; ði]['feɪt(ə)l] [rɒks] —
Fainting **and** **breathless** **on** **the** **fatal** **rocks** —
昏厥 和 喘不过气 在 这 致命的 岩石 —

在致命的礁石上昏厥，气喘吁吁——

[tu:; tə] ['wi:pɪŋ] [frendz] [ænd; ənd] ['strendʒər] ['ɑ:ftəwədz]
To **weeping** **friends** **and** **strangers** **afterwards**
到 哭泣 朋友们 和 陌生人 然后

之后，致那些哭泣的朋友和陌生人

[ðʌs] [təʊld][hɪz; ɪz] ['meləŋkəli] [teɪl] —
Thus **told** **his** **melancholy** **tale** —
因此 讲述 他的 忧郁 故事 —

他就这样讲述了他那悲伤的故事——

['sɪdni] :
SYDNEY :
悉尼 :

悉尼:

['pʌblɪʃt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [prə'praiətə] [baɪ][dʒeɪmz]['fraɪə(r)] . - .
PUBLISHED FOR THE PROPRIETORS BY JAMES FRYER . 1857 .
已发布 为了 这 业主 经过 詹姆斯 油炸锅 . - .

由詹姆斯·弗莱尔为业主出版。1857年。

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]
[Pg 2]
[页 2]

[第2页]

[ðə; ði] [ɪˌlʌs'treʃən] .
THE ILLUSTRATIONS .
这 插图 .

插图。

[ɪn][ðə; ði][ˌprepə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['aʊə(r)] [ɪˌlʌs'treʃən] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][æt; ət][wʌns] [siːn] [ðæt] [nəʊ]
In the preparation of our illustrations it will be at once seen that no
在 这 准备 的 我们的 插图 它 将要 是 在 一次 已见 那 不
[ɪk'spens] [ɔː(r)] ['trʌb(ə)l] [hæz; həz] [biːn] [speəd] .
expense or trouble has been spared .
费用 或者 麻烦 有 到过 幸存 .

从插图的制作过程中，人们会立刻发现，我们不惜一切代价，不遗余力。

[ðə; ði] ['drɔːɪŋz] [ɑː(r); ə(r)][baɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['ɑːtɪsts] ,
The drawings are by distinguished Artists ,
这 图画 是 经过 杰出的 艺术家 ,

这些画作均出自著名艺术家之手。

[ænd; ənd][məʊst] ['truːθfəli] [duː; də] [ðeɪ] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ləu'kælitiz][ɒv; əv] [ðɪs] ['ʃɪprek]
and most truthfully do they represent the principal localities of this shipwreck
和 最多 说实话 做 他们 代表 这 主要的 地方 的 这 海难
,
,
,

它们也确实真实地反映了这艘沉船的主要位置。

['biːɪŋ] [ɪk'skwɪzɪtli; 'ekskwɪzɪtli] [ɪn'greɪvd] [baɪ]['aʊə(r)] [rɪ'spektɪd] ['feləʊ] - ['sɪtɪz(ə)n] , ['dʌbljuː] . [dʒiː] .
being exquisitely engraved by our respected fellow - citizen , W . G .
存在 精美绝伦 刻 经过 我们的 受人尊敬 同伴 - 公民 , W . G .
['meɪs(ə)n] , ['fɔːməli] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['ɪləstreɪtɪd] ['lʌndən] [njuːz] .
Mason , formerly connected with the Illustrated London News .
石匠 , 以前 连接 和 这 插图 伦敦 消息 .

由我们尊敬的同胞 WG Mason 精心雕刻，他曾就职于《伦敦新闻画报》。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['pleɪsɪz] [ðʌs] ['græfɪkli] [set] [bɪ'fɔː(r)]['aʊə(r)] ['ridər] — [ðə; ði][gæp] , (
The following are the places thus graphically set before our readers — The Gap , (
这 下列的 是 这 地方 因此 图形化 放 前 我们的 读者 — 这 差距 , (
[ɒn] ['sætədeɪ] ,
on Saturday ,
在 周六 ,

以下是这些地点以生动形象的方式呈现在我们读者面前——盖普（周六，

[ðə; ði] 22nd ['ɪnstənt]) [nɪə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði]['ɔːf(ə)l][kə'læməti] [ə'kɜːd] ['teɪkən][frɒm; frəm][ə; eɪ]['spɪrɪtɪd]

the	22nd	instant	)	near	which	the	awful	calamity	occurred	taken	from	a	spirited
这	22nd	立即的	)	靠近	哪个	这	可怕	灾害	发生	已采取	从	一个	精神抖擞

['drɔːɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði][spɒt][baɪ]['mɪstə(r)] . ['æŋgəs] ,

drawing	upon	the	spot	by	Mr	.	Angas	,
绘画	之上	这	点	经过	先生	.	安加斯	,

（22日）可怕的灾难发生地点附近，由安加斯先生根据现场生动的素描绘制而成。

[ænd; ənd] ['ʃəʊɪŋ] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['peɪnf(ə)l]['ɪnsɪdənts] .

and	showing	some	of	the	painful	incidents	.
和	显示	一些	的	这	痛苦	事件	.

并展现了一些令人痛心的事件。

[ðə; ði] [rek] ([ɔː(r)]['prɪnsəp(ə)l]['frægmənt][ɒv; əv][ðə; ði] [rek]) [ɪn]['mɪd(ə)l] ['hɑːbə(r)] ['ɑːftə(r)][æn; ən]

The	Wreck	(	or	principal	fragment	of	the	Wreck	)	in	Middle	Harbour	after	an
这	破坏	(	或者	主要的	分段	的	这	破坏	)	在	中间	港口	后	一个

['eksələnt] ['drɔːɪŋ] [baɪ]['mɪstə(r)] . ['tɒməs] .

excellent	drawing	by	Mr	.	Thomas	.
出色的	绘画	经过	先生	.	托马斯	.

根据托马斯先生的精美画作，描绘了米德尔港的沉船（或沉船的主要残骸）。

[ðə; ði] ['reskjuː] [ɒv; əv][ðə; ði][sə'vaɪvə(r)] , ['dʒɒnsn] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['mɑːstəli] [sketʃ] ['ɔːlsəʊ][baɪ]['mɪstə(r)] .

The	Rescue	of	the	survivor	,	Johnson	,	after	a	masterly	sketch	also	by	Mr	.
这	救援	的	这	幸存者	,	约翰逊	,	后	一个	精湛	草图	还	经过	先生	.

['æŋgəs] .

Angas	.
安加斯	.

幸存者约翰逊的营救，是根据安加斯先生的精湛素描创作的。

[æn; ən] ['aʊtlaɪn] [sketʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [kəʊst] [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['dʌnbɑː(r)][wɒz; wəz] [lɒst] , [baɪ] ['tɒməs] .

An	Outline	Sketch	of	the	Coast	on	which	the	Dunbar	was	lost	,	by	Thomas	.
一个	大纲	草图	的	这	海岸	在	哪个	这	邓巴	曾是	丢失的	,	经过	托马斯	.

托马斯绘制的邓巴号沉没海岸的草图。

[ænd; ənd]['lɑːstli] , [ə; eɪ] [smɔːl] ['aʊtlaɪn] [mæp] , [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['strendʒər] ,

And	lastly	,	a	small	Outline	Map	,	by	means	of	which	strangers	,
和	最后	,	一个	小的	大纲	地图	,	经过	方法	的	哪个	陌生人	,

最后，还有一张小型轮廓地图，陌生人可以通过它.....

[ænd; ənd] [sʌtʃ] ['kɑːlənɪsts][æz; əz][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði][kəʊst][ænd; ənd]['aʊtə(r)]

and	such	colonists	as	are	not	well	acquainted	with	the	coast	and	outer
和	这样的	殖民者	作为	是	不是	出色地	熟人	和	这	海岸	和	外

[pɑːt][ɒv; əv] [pɔːt] ['dʒæksən] ,

part	of	Port	Jackson	,
部分	的	港口	杰克逊	,

以及那些不太熟悉杰克逊港海岸和外围地区的殖民者，

[meɪ] [best][biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [haʊ] [ænd; ənd] [weə(r)] [ðɪs] [məʊst] [dɪ'plɔːrəbl] [ə'feə(r)]

may	best	be	given	to	understand	how	and	where	this	most	deplorable	affair
可能	最好的	是	给定	到	理解	如何	和	在哪里	这	最多	可悲的	事务

[tʊk] [pleɪs] .

took	place	.
采取	地方	.

或许最好是了解这起令人发指的事件是如何以及在哪里发生的。

[ðə; ði] [ə'bʌv] ['aʊtlaɪn] [sketʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [brɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [klɪfs] , ['ʌndə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði]['dʌnbɑː(r)]

The	above	outline	sketch	of	the	brink	of	the	cliffs	,	under	which	the	Dunbar
这	多于	大纲	草图	的	这	边缘	的	这	悬崖	,	在下面	哪个	这	邓巴

[wɒz; wəz] [lɒst] ,

was	lost	,
曾是	丢失的	,

以上是悬崖边缘的轮廓草图，邓巴号就是在这里沉没的。

[ɪz]['juːsf(ə)l][æz; əz] ['sɜːvɪŋ] [tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [ðə; ðɪ][ɪg'zækt][spɒt] [weə(r)] [ðə; ðɪ]['ves(ə)l] [strʌk] — [ə'baʊt]
is useful as serving to point out the exact spot where the vessel struck — about
是 有用 作为 服务 到 观点 出去 这 精确的 点 在哪里 这 血管 击 — 关于
- [fiːt] ['dɪstənt][ɪn][ə; eɪ][də'rekt][laɪn][frɒm; frəm][ðə; ðɪ][meɪn] [rəʊd] ['liːdɪŋ] [tuː; tə] ['wɑːtsənz] [beɪ] .
35 feet distant in a direct line from the main road leading to Watson's Bay .
- 脚 遥远 在 一个 直接的 线 从 这 主要的 路 领导 到 屈臣氏 湾 .

可以指出船只撞击的确切位置——距离通往沃森湾的主干道直线距离约 35 英尺。

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

['nærətɪv] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [rek] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] " ['dʌnbɑː(r)] .
NARRATIVE OF THE WRECK OF THE " DUNBAR .
叙述 的 这 破坏 的 这 " 邓巴 .

“邓巴”号沉船事件叙述。

" ['wɔːnɪŋ] [nɒt] [hɜːd] [ɔː(r)] [siːn] — [nəʊ][help][æt; ət][hænd] —
" Warning not heard or seen — no help at hand —
" 警告 不是 听到 或者 已见 — 不 帮助 在 手 —

“未听到或看到警告——没有救援——

[ðə; ðɪ][waɪd] , [dɑːk] ['bʊzəm][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['æŋgri] [diːp]
The wide , dark bosom of the angry deep
这 宽的 , 黑暗的 怀 的 这 生气的 深的

愤怒深渊宽阔而黑暗的胸膛

[wɪð] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l][ænd; ənd]['kruːəl] [fɔːs]
With irresistible and cruel force
和 无法抗拒 和 残忍的 力量

以不可抗拒的残酷力量

[rɪ'siːvd] [ðem; ðəm][ɔːl] .
Received them all .
已收到 他们 全部 .

全部收到了。

[wʌn]['əʊnli][kɑːst][ə'laɪv] ,
One only cast alive ,
一 仅有的 投掷 活 ,

仅剩一人活着，

['feɪntɪŋ] [ænd; ənd] ['breθləs] [ɒn][ðə; ðɪ]['feɪt(ə)l] [rɒks] —
Fainting and breathless on the fatal rocks —
昏厥 和 喘不过气 在 这 致命的 岩石 —

在致命的礁石上昏厥，气喘吁吁——

[tuː; tə] ['wiːpɪŋ] [frendz] [ænd; ənd] ['strendʒər] ['ɑːftəwədz]
To weeping friends and strangers afterwards
到 哭泣 朋友们 和 陌生人 然后

之后，致那些哭泣的朋友和陌生人

[ðʌs] [təʊld][hɪz; ɪz] ['meləŋkəli] [teɪl] —
Thus told his melancholy tale —
因此 讲述 他的 忧郁 故事 —

他就这样讲述了他那悲惨的故事——

['djʊərɪŋ][ðə; ði][lɑ:st][fju:][deɪz][ə; eɪ][dɑ:k] , [mɪ'stɪəriəs] [glu:m][hæz; həz]['fɔ:lən][ə'pɒn]['aʊə(r)]['bju:tɪf(ə)l]
During the last few days a dark , mysterious gloom has fallen upon our beautiful
期间 这 最后的 很少 天 一个 黑暗的 , 神秘 愁云 有 倒下 之上 我们的 美丽的
['sɪti] ,
city ,
城市 ,

过去几天，我们美丽的城市笼罩在一片阴暗、神秘的阴影之下。

[kɔ:zd] [baɪ][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]['ɔ:f(ə)l][ænd; ənd] ['hɑ:tˌrendɪŋ] [kə'læmitiz] [wɪtʃ] [hæz; həz]['evə(r)]
caused by one of the most awful and heartrending calamities which has ever
导致 经过 一 的 这 最多 可怕 和 令人心碎 灾难 哪个 有 曾经
[ə'pi:ld] [tu:; tə][ðə; ði] ['fi:lɪŋz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['kɒmən] [hju:'mænəti] ,
appealed to the feelings of our common humanity ,
上诉 到 这 情怀 的 我们的 常见的 人类 ,

这场灾难是由一场最可怕、最令人心碎的灾难造成的，它触动了我们共同的人性。

[ɔ:(r)] ['kærid] [ˌdesə'leɪʃn] [ænd; ənd]['ægəni]['ɪntu:][ðə; ði]['seɪkrɪd]['pri:sɪŋkts][ɒv; əv][də'mestɪk][laɪf] .
or carried desolation and agony into the sacred precincts of domestic life .
或者 携带 荒凉 和 痛苦 进入 这 神圣 辖区 的 国内的 生活 .

或者将荒凉和痛苦带入神圣的家庭生活领域。

[ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] , [fɜ:st] - [klɑ:s]['pæsɪndʒə(r)] [ʃɪp] , ['ʌndə(r)][ə; eɪ][məʊst]['eɪb(ə)l][ænd; ənd] [ɪk'spɪəriənst]
A magnificent , first - class passenger ship , under a most able and experienced
一个 壮丽 , 第一的 - 班级 乘客 船 , 在下面 一个 最多 有能力的 和 经验丰富的
[kə'mɑ:ndə(r)] — [hɜ:(r); hə(r)]['kɑ:gəʊ][ə'ləʊn] ['ɪnvɔɪst] [æt; ət] £72 ,
commander — her cargo alone invoiced at £72 ,
指挥官 — 她 货物 独自的 已开票 在 £72 ,

这是一艘宏伟的一流客轮，由一位能力卓越、经验丰富的船长指挥——仅货物的发票金额就高达 72 英镑。

- — [hæz; həz] [bi:n] [səʊ] ['ʌtəli] [kɑ:st][ə'weɪ] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ][maɪl][ɔ:(r)] [tu:] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['veri] [dɔ:z] ,
000 — has been so utterly cast away within a mile or two of our very doors ,
- — 有 到过 所以 完全地 投掷 离开 之内 一个 英里 或者 二 的 我们的 非常 门 ,

000——就在离我们家门口一两英里的地方，被彻底遗弃了。

[ðæt] [bʌt; bət][wʌn][hæz; həz] [bi:n] [seɪvd] [ə'laɪv][aʊt][ɒv; əv][ə; eɪ] [kru:] [ɒv; əv] ['ʌpwədz] [ɒv; əv] - [səʊlz]
that but one has been saved alive out of a crew of upwards of 120 souls
那 但 一 有 到过 已保存 活 出去 的 一个 全体人员 的 向上 的 - 灵魂
— [wʌn]['əʊnli] ,
— one only ,
— 一 仅有的 ,

在120多名船员中，只有一人幸存——仅此一人。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)] , [tu:; tə] [θrəʊ] [sʌm; səm][feɪnt] [laɪt] [ə'pɒn][ðə; ði] ['kɔ:zɪz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['fraɪtf(ə)l]
as it were , to throw some faint light upon the causes of this frightful
作为 它 是 , 到 扔 一些 头晕的 光 之上 这 原因 的 这 可怕
[dɪ'zɑ:stə(r)] .
disaster .
灾难 .

仿佛是为了揭示这场可怕灾难的起因，哪怕只是一丝微弱的曙光。

[deθ] [ɪn][ɪts]['maɪldɪst] [fɔ:m] [ɪz]['terəb(ə)l] ; [bʌt; bət] ,
Death in its mildest form is terrible ; but ,
死亡 在 它是 最温和 形式 是 糟糕的 ; 但 ,

即使是最轻微的死亡也是可怕的；但是，

[ə'kʌmp(ə)nid] [wɪð] [sʌtʃ] [streɪndʒ][ænd; ənd]['hɒrəb(ə)l] ['sɜ:kəmstənsɪz] [æz; əz] [ðəʊz] [wɪð] [wɪtʃ] [səʊ]
accompanied with such strange and horrible circumstances as those with which so
伴随 和 这样的 奇怪的 和 可怕 情况 作为 那些 和 哪个 所以
['meni] [ɒv; əv][ˌju: 'es][ɑ:(r); ə(r)] [naʊ] [fə'mɪliə(r)] ,
many of us are now familiar ,
许多 的 我们 是 现在 熟悉的 ,

伴随着我们许多人现在都熟悉的那些奇怪而可怕的情况，

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['bəʊldɪst] ['kænɒt] ['kɒntəmpleɪt] [wɪ'ðaʊt] [dɪs'meɪ] .

it	becomes	a	thing	which	the	boldest	cannot	contemplate	without	dismay	.
它	变成	一个	事物	哪个	这	最勇敢的	不能	沉思	没有	沮丧	.

它变成了连最勇敢的人也无法想象而不感到沮丧的事情。

['nʌθɪŋ] [ɪz] [pə'hæps] [ə; eɪ][mɔː(r)]['feɪθf(ə)l]['riːfleks][ɒv; əv][ðə; ði][æŋ'zaɪəti][ænd; ənd] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]

Nothing	is	perhaps	a	more	faithful	reflex	of	the	anxiety	and	consternation	of
没有什么	是	也许	一个	更多的	忠实	反射	的	这	焦虑	和	惊愕	的

[ðə; ði]['pʌblɪk][maɪnd][ðæn; ðən][ðə; ði] [veɪg] ,

the	public	mind	than	the	vague	,
这	民众	头脑	比	这	模糊的	,

或许没有什么比模糊不清的言论更能忠实地反映公众的焦虑和惊恐了。

['hʌrid] , [ænd; ənd] [ˌkɒntrə'dɪktəri] ['mænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] ['aʊə(r)] ['dʒɜːrnl] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðə; ði]['diːteɪlz]

hurried	,	and	contradictory	manner	in	which	our	journals	have	given	the	details
慌忙	,	和	矛盾的	方式	在	哪个	我们的	期刊	有	给定	这	细节

[ɒv; əv] [ðɪs] ['meləŋkəli] ['ʃɪprek] ;

of	this	melancholy	shipwreck	;
的	这	忧郁	海难	;

我们的日记以仓促且自相矛盾的方式详细描述了这场令人悲伤的沉船事件；

[səʊ] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [ðæt] [klɪə(r)] ,

so	different	from	that	clear	,
所以	不同的	从	那	清除	,

与那清晰的景象截然不同，

[kɑːm] [təʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['fɜːnɪʃ] [ðə; ði] [njuːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] — [fækts][ænd; ənd]

calm	tone	in	which	they	usually	furnish	the	news	of	the	day	—	facts	and
冷静的	语气	在	哪个	他们	通常	提供	这	消息	的	这	天	—	事实	和

['fɪkʃənz] ,

fictions	,
虚构	,

他们通常以平静的语气播报当天的新闻——事实与虚构，

[kən'dʒektʃə] [ænd; ənd] [repɪ'tɪʃnz] , ['biːɪŋ] [sək'sesɪvli] [leɪd] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]['riːdə(r)] ,

conjectures	and	repetitions	,	being	successively	laid	before	the	reader	,
猜想	和	重复	,	存在	依次	铺设	前	这	读者	,

各种推测和重复的内容依次呈现在读者面前，

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['raɪtər] [ðəm'selvz] [ɪn'vɒləntrəli] [pɑː'tɪsɪpeɪtɪd] [ɪn][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] [ɪk'saɪtmənt] ;

as	if	the	writers	themselves	involuntarily	participated	in	the	universal	excitement	;
作为	如果	这	作家	他们自己	不由自主	参与	在	这	普遍的	激动	;

[ɔː(r)][wɜː(r); wə(r)]

or	were
或者	是

仿佛作家们自己也无意识地参与到了这场普遍的激动之中；或者说，他们是

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

[第4页]

['həʊlli] [ʌn'iːkwəl] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːsk][ɒv; əv] ['sætɪsfaɪɪŋ] [ðæt] ['iːgə(r)] ,

wholly	unequal	to	the	task	of	satisfying	that	eager	,
完全	不等	到	这	任务	的	令人满意	那	渴望的	,

完全无法胜任满足那种渴望的任务，

['restləs] ['kreɪvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['fɜːðə(r)] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ˌhɪər'ɪn] [wɪtʃ] [ə'pɪəz] [tuː; tə][hæv; həv] [siːzd] [ə'pɒn]
restless craving for further information herein which appears to have seized upon
不安 渴望 为了 更远 信息 在此处 哪个 出现 到 有 查获 之上
[ɔːl] ['klɑːsɪz] [ɒv; əv][sə'saɪəti] .
all classes of society .
全部 课程 的 社会 .

人们对本文内容的渴望似乎已经席卷了社会各阶层。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [ɪn'devə(r)] , [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] [meɪ] [biː; bi] ,
We shall endeavour , as far as may be ,
我们 将 努力 , 作为 远的 作为 可能 是 ,

我们将尽最大努力，

[tuː; tə] ['remədi] [ðɪs] [baɪ][ə; eɪ] [ʃɔːt] ['rezəmeɪ][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃiːf] [pə'tɪkjələz] — [ə; eɪ] ['nærətɪv] [wɪtʃ]
to remedy this by a short resumé of the chief particulars — a narrative which
到 补救 这 经过 一个 短的 恢复 的 这 首席 细节 — 一个 叙述 哪个
[wɪl] [sɜːv] [tuː; tə] [gɪv] [ðəʊz] [æz; əz] [jet] ['pɑːʃəli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðɪs] [sæd][ə'feə(r)][ə; eɪ][mɔː(r)]
will serve to give those as yet partially acquainted with this sad affair a more
将要 服务 到 给 那些 作为 然而 部分 熟人 和 这 伤心 事务 一个 更多的
[kə'rekt] [aɪ'dɪə][ɒv; əv] [wɒt] [hæz; həz]['teɪkən] [pleɪs] ;
correct idea of what has taken place ;
正确的 主意 的 什么 有 已采取 地方 ;

为了弥补这一不足，本文将简要概述主要细节——这一叙述将使那些对这起悲惨事件略知一二的人对所发生的事情有一个更正确的认识；

['teɪkɪŋ] [keə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪn] ['duːɪŋ] [səʊ][tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['gɪvɪŋ] [ə'fens] [tuː; tə][ðə; ði][məʊst]
taking care , of course , in doing so to avoid giving offence to the most
采取 关心 , 的 课程 , 在 正在做 所以 到 避免 给予 罪行 到 这 最多
[fæ'stɪdiəs] ['delɪkəsi] ,
fastidious delicacy ,
挑剔 美味 ,

当然，这样做时要小心谨慎，避免冒犯最挑剔的食客。

[ɔː(r)][tuː; tə] ['trespəs] [ɪn] ['eni] [wei] [ə'pɒn][ðə; ði] ['sɒrəʊz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [ə'flɪktɪd] ['feləʊ] ['sɪtəznz] ,
or to trespass in any way upon the sorrows of our afflicted fellow citizens ,
或者 到 侵入 在 任何 方式 之上 这 悲伤 的 我们的 受苦的 同伴 公民 ,

或以任何方式侵犯我们受苦同胞的悲痛，

[fɔː(r); fə(r)] [huːm] [wiː; wi] [fiːl] [sʌtʃ] [ə; eɪ][sɪn'sɪə(r)][bʌt; bət] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] ['sɪmpəθi] .
for whom we feel such a sincere but unavailing sympathy .
为了 谁 我们 感觉 这样的 一个 真诚 但 徒劳无功 同情 .

我们对他们怀有真挚却无济于事的同情。

['fraɪdeɪ] . — [ɒn]['fraɪdeɪ] , [ðə; ði] 21st [ɒv; əv] ['ɔːgəst] , ['ruːmə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌrənt] [θruː] [ðə; ði]
Friday . — On Friday , the 21st of August , rumours were current through the
星期五 . — 在 星期五 , 这 21st 的 八月 , 谣言 是 当前的 通过 这
['sɪti] [ðæt] [wʌn] ,
city that one ,
城市 那 一 ,

星期五——8月21日星期五，城里流传着这样一种谣言：

[ɪf] [nɒt] [tuː] [ʃɪps] [hæd; həd] [biːn] [rekt] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['priːviəs] [naɪt] [ɒf] [ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə]
if not two ships had been wrecked during the previous night off the entrance to
如果 不是 二 船舶 有 到过 损毁 期间 这 以前的 夜晚 离开 这 入口 到
[ðə; ði] ['hɑːbə(r)] ,
the harbour ,
这 港口 ,

如果不是前一天晚上有两艘船在港口入口附近沉没的话，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['greɪtɪst] [ɪk'saɪtmənt] [prɪ'veɪld] [ɪn] ['kɒnsɪkwəns] ;

and	the	greatest	excitement	prevailed	in	consequence	;
和	这	最	激动	最终获胜	在	结果	;

于是，现场气氛异常热烈；

[ɪ'speʃəli] [æz; əz][ðə; ði] [rɪ'pɔ:ts] ['steɪtɪd] [ðæt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['ves(ə)lz][wɒz; wəz][ðə; ði] " ['vəʊkəlɪst] ,

especially	as	the	reports	stated	that	one	of	the	vessels	was	the	"	Vocalist	,
尤其	作为	这	报告	声明	那	一	的	这	船只	曾是	这	"	歌手	,

尤其是报道称其中一艘船是"歌手号"，

" [æn; ən] ['emɪgrənt] [ʃɪp] [wɪð] ['əʊvə(r)] - [p'ɜ:sənz] [ɒn] [bɔ:d] .

"	an	emigrant	ship	with	over	500	persons	on	board	.
"	一个	移民	船	和	超过	-	人	在	木板	.

"一艘载有 500 多人的移民船。"

[ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['weðə(r)] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:(r)] [tu:] [pɑ:st][hæd; həd] [bi:n] [sʌtʃ] [æz; əz]

The	state	of	the	weather	for	a	day	or	two	past	had	been	such	as
这	状态	的	这	天气	为了	一个	天	或者	二	过去的	有	到过	这样的	作为

[tu:; tə]['dʒʌstɪfaɪ][ðə; ði][məʊst] ['sɪəriəs] [ˌæpri'henʃən] .

to	justify	the	most	serious	apprehensions	.
到	证明合法	这	最多	严肃的	担忧	.

过去一两天的天气状况足以令人深感担忧。

[ðə; ði] [deɪ] ['pri:viəs] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] [pə'tɪkjələli] ['stɔ:mi] ,

The	day	previous	it	had	been	particularly	stormy	,
这	天	以前的	它	有	到过	特别	暴风雨	,

前一天天气特别恶劣，狂风暴雨。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd][hæd; həd] ['ʃɪftɪd] [tu:; tə] ['nɪəli] ['evri] [pɔɪnt][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəs] ,

and	the	wind	had	shifted	to	nearly	every	point	of	the	compass	,
和	这	风	有	转移	到	几乎	每一个	观点	的	这	罗盘	,

风向几乎转向了罗盘上的所有方向。

['hævɪŋ] [bi:n] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][fɔ:(r)] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [ɪn][ðə; ði][en] . [i:] . ['kwɔ:tə(r)] ,

having	been	during	the	fore	part	of	the	day	,	in	the	N	.	E	.	quarter	,
拥有	到过	期间	这	前	部分	的	这	天	,	在	这	N	.	E	.	四分之一	,

当天上午的大部分时间都在东北方位，

[wɪð] [ə; eɪ] ['hevi] [si:] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['i:stwəd] .

with	a	heavy	sea	from	the	eastward	.
和	一个	重的	海	从	这	向东	.

东面海浪汹涌。

[tə'wɔ:dz] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ['ʃɪftɪd] [tu:; tə][ðə; ði]['dʌblju:] . [ænd; ənd][en] . ['dʌblju:] . ,

Towards	the	evening	it	shifted	to	the	W	.	and	N	.	W	.	,
向	这	晚上	它	转移	到	这	W	.	和	N	.	W	.	,

傍晚时分，风向转向西和西北方向。

[ænd; ənd][baɪ] ['mɪdnaɪt] [ˌaɪ 'ti:] [blu:] [ə; eɪ] [geɪl] [æt; ət][es] . , ['vɪərɪŋ] [tu:; tə][es] . [i:] . [tə'wɔ:dz] [ðə; ði]

and	by	midnight	it	blew	a	gale	at	S	.	,	veering	to	S	.	E	.	towards	the
和	经过	午夜	它	吹	一个	大风	在	S	.	,	转向	到	S	.	E	.	向	这

['mɔ:nɪŋ] ,

morning	,
早晨	,

午夜时分，风向转为南风，清晨时分风向转向东南。

[wɪð] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [si:] ['setɪŋ] [ɪn] [ded] [ə'pɒn][ðə; ði][lænd] .

with	a	tremendous	sea	setting	in	dead	upon	the	land	.
和	一个	巨大的	海	环境	在	死的	之上	这	土地	.

汹涌的大海笼罩着这片土地。

[ðə; ði] [ʃɪp] " [jʊ'rəʊpə] , " [frɒm; frəm] ['bremən] , [wɪtʃ] [ə'raɪvd] [ɪn] ['sɪdnɪ] [ɒn] ['θɜ:zdeɪ] ['mɔ:nɪŋ] ,
The ship " Europa , " from Bremen , which arrived in Sydney on Thursday morning ,
这 船 " 欧洲 , " 从 不来梅 , 哪个 到达的 在 悉尼 在 周四 早晨 ,

从不来梅出发的"欧罗巴"号轮船于周四上午抵达悉尼。

[rɪ'pɔ:tɪd] ['hævɪŋ] [bi:n] [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [ʃɪp] [fɔ:(r); fə(r)] [faɪv] [deɪz] [ɒf] [ðɪs] [kəʊst] ,
reported having been in company with a large ship for five days off this coast ,
据报道 拥有 到过 在 公司 和 一个 大的 船 为了 五 天 离开 这 海岸 ,

据报道，他们曾与一艘大型船只在该海岸附近航行了五天。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sti:mə(r)] [ðæt] [keɪm] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [deɪ] ,
and a steamer that came in the same day ,
和 一个 汽船 那 来了 在 这 相同的 天 ,

还有一艘当天运抵的蒸汽船，

['ɔ:lsəʊ] [geɪv] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [si:n] [ə; eɪ] " [lɑ:dʒ] [ʃɪp] " [nɪə(r)] [ðə; ði] [lænd] , ['beərɪŋ] [i:st] ;
also gave information of having seen a " large ship " near the land , bearing East ;
还 给予 信息 的 拥有 已见 一个 " 大的 船 " 靠近 这 土地 , 轴承 东方 ;

还提供了在陆地附近看到一艘"大船"向东航行的信息；

[bʌt; bət] ['naɪðə(r)] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [kʊd; kəd] [rɪ'pɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)] [neɪm] .
but neither of them could report her name .
但 两者都不 的 他们 可以 报告 她 姓名 .

但他们两人都无法说出她的名字。

[ðə; ði] ['sti:mə(r)] " ['gɹɑ:ftɒn] , " ['kæptɪn] ['waɪzmən] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['klærəns] ['rɪvə(r)] , [waɪl]
The steamer " Grafton , " Captain Wiseman , from the Clarence River , while
这 汽船 " 格拉夫顿 , " 队长 怀斯曼 , 从 这 克拉伦斯 河 , 尽管
['entərɪŋ] [pɔ:t] ['dʒæksən] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] (['fraɪdeɪ]) ,
entering Port Jackson this morning (Friday) ,
进入 港口 杰克逊 这 早晨 (星期五) ,

今天（星期五）早上，来自克拉伦斯河的"格拉夫顿"号汽船（船长为怀斯曼）驶入杰克逊港时，

[wɒz; wəz] [ðə; ði] [fɜ:st] [hu:] [geɪv] [ðə; ði] [ə'lɑ:m] .
was the first who gave the alarm .
曾是 这 第一的 WHO 给予 这 警报 .

他是第一个发出警报的人。

['kæptɪn] ['dʌblju:] . [rɪ'pɔ:tɪd] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [pɑ:st] , ['fləʊtɪŋ] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [hedz] ,
Captain W . reported that he had passed , floating between the Heads ,
队长 W . 据报道 那 他 有 通过了 , 漂浮的 之间 这 头部 ,
['nju:mərəs] ['pi:sɪz] [ɒv; əv] [ʃɪp] [t'ɪmbəz] ,
numerous pieces of ship timbers ,
很多的 件 的 船 木材 ,

W船长报告说，他看到许多船体木材碎片漂浮在海岬之间。

['bedɪŋ] , [beɪlz] [ɒv; əv] [gʊdz] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['ɑ:tɪk(ə)lz] , [dɪ'nəʊtɪŋ] [ə; eɪ] ['ri:s(ə)nt] [rek] .
bedding , bales of goods , and other articles , denoting a recent wreck .
寝具 , 捆包 的 商品 , 和 其他 文章 , 表示 一个 最近的 破坏 .

床上用品、货物包和其他物品，表明最近发生了一起沉船事故。

[æt; ət] [ə'baʊt] [hɑ:f] - [pɑ:st] ['sev(ə)n] [ə; eɪ] . [em] . , [haʊ'evə(r)] , ['mɪstə(r)] . [haɪdz] , [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði]
At about half - past seven a . m . , however , Mr . Hydes , one of the
在 关于 一半 - 过去的 七 一个 . 米 . , 然而 , 先生 . 海德斯 , 一 的 这
['paɪləts] [st'eɪʃənd] [æt; ət] ['wɑ:tsənz] [beɪ] ,
pilots stationed at Watson's Bay ,
飞行员 驻 在 屈臣氏 湾 ,

然而，大约在早上七点半，驻扎在沃森湾的飞行员之一海德斯先生

[pə'si:vd] [ˌɪndə'keʃənz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['ʃɪprek] [ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti] , [ænd; ənd] , [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð]

perceived	indications	of	a	shipwreck	in	the	vicinity	,	and	,	in	company	with
感知	症状	的	一个	海难	在	这	附近	,	和	,	在	公司	和

[ə'nʌðə(r)] ['paɪlət] ,

another	pilot	,
其他	飞行员	,

察觉到附近有沉船迹象，于是与另一名引航员一起，

['mɪstə(r)] . ['rɑ:bsən] , [hu:m] [hi:; hi] [ɪ'mi:diətli] [ɪn'fɔ:md] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜ:kəmstəns] ,

Mr	.	Robson	,	whom	he	immediately	informed	of	the	circumstance	,
先生	.	罗布森	,	谁	他	立即地	知情的	的	这	环境	,

他立即将情况告知了罗布森先生。

[hi:; hi][æt; ət][wʌns] [prə'si:did] [tu:; tə][ɪg'zæmɪn] ['keəfəli] [ðə; ði] ['rɒki] [kəʊst] ,

he	at	once	proceeded	to	examine	carefully	the	rocky	coast	,
他	在	一次	继续	到	检查	小心	这	岩石	海岸	,

他立即着手仔细勘察岩石海岸。

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði] ['pɔ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɑ:dʒ] ['ves(ə)l] [ə'ʃɔ:(r)] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]

and	at	length	discovered	the	portion	of	a	large	vessel	ashore	between	the
和	在	长度	发现	这	部分	的	一个	大的	血管	岸上	之间	这

" [gæp] " [ænd; ənd][ðə; ði] ['laɪthaʊs] ;

"	Gap	"	and	the	Lighthouse	;
"	差距	"	和	这	灯塔	;

最终，他们在"缺口"和灯塔之间的岸边发现了大型船只的一部分；

[ðeɪ] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][hæv; həv] [bi:n] [ɒv; əv][æt; ət] [li:st] - [tʌnz] ['bɜ:ðən] ,

they	supposed	her	to	have	been	of	at	least	1000	tons	burthen	,
他们	据称	她	到	有	到过	的	在	至少	-	吨	负担	,

[ænd; ənd][ɒv; əv] [ə'merɪkən] [bɪld] ,

and	of	American	build	,
和	的	美国人	建造	,

他们认为这艘船至少重达1000吨，而且是美国建造的。

[ðə; ði] ['fɪtɪŋz] [ðæt] [kʊd; kəd][bi:; bi] [si:n] ['bi:ɪŋ] [ɒv; əv] [ʌn'peɪntɪd] [waɪt] [di:l] ,

the	fittings	that	could	be	seen	being	of	unpainted	white	deal	,
这	配件	那	可以	是	已见	存在	的	未上漆	白色的	交易	,

可以看到的配件是用未经上漆的白色松木制成的。

['sɪmələ(r)][tu:; tə] [ðæt] ['ɔ:dnrəli] [ju:st] [ɪn] ['emɪgrənt] [ʃɪps] , [ðə; ði] ['fɑ:snɪŋz] [ɒv; əv]['kɒpə(r)] , ['fɪgə(r)]

similar	to	that	ordinarily	used	in	emigrant	ships	,	the	fastenings	of	copper	,	figure
相似的	到	那	按说	用过的	在	移民	船舶	,	这	紧固件	的	铜	,	数字

[hed] [ə; eɪ][gɪlt][skrəʊl] ,

head	a	gilt	scroll	,
头	一个	镀金	滚动	,

与移民船上通常使用的类似，铜质扣件，船首像饰以镀金卷轴，

[mɑ:sts][ænd; ənd] ['bəʊsprɪt] [hu:pt] .

masts	and	bowsprit	hooped	.
桅杆	和	船首斜桅	箍	.

桅杆和船首斜桅已加固。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [bi:n] [wɒʃt] [ə'ʃɔ:(r)] [ə; eɪ] ['kwɒntəti] [ɒv; əv] ['sʌndri] ['ɑ:tɪk(ə)lz] , [sʌtʃ] [æz; əz]

There	had	been	washed	ashore	a	quantity	of	sundry	articles	,	such	as
那里	有	到过	洗过	岸上	一个	数量	的	杂项	文章	,	这样的	作为

['kɑ:pɪtɪŋ] ,

carpeting	,
地毯	,

岸边冲上来大量杂物，例如地毯。

[hæts] , ['kænd(ə)ls] , [sɪlk] , ['tʃɪldrənz] [tɒɪz] , [ʃɜ:rts] , [prɪnts] , ['kləʊðɪŋ] , ['bægɪŋ] , [ænd; ənd] ['lɪnɪn]
hats , candles , silk , children's toys , shirts , prints , clothing , bagging , and linen
帽子 , 蜡烛 , 丝绸 , 孩子们的 玩具 , 衬衫 , 印刷 , 衣服 , 装袋 , 和 亚麻布
['dreɪpəri] ;
drapery ;
布料 ;

帽子、蜡烛、丝绸、儿童玩具、衬衫、印花布、服装、袋子和亚麻窗帘;

[bʌt; bət][ɒn] [nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm][æt; ət] [ðɪs] [taɪm][kʊd; kəd]['eni][brænd][bi:; bi] [si:n] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði]
but on none of them at this time could any brand be seen by which the
但 在 没有任何 的 他们 在 这 时间 可以 任何 品牌 是 已见 经过 哪个 这
[neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði]['ves(ə)l][kʊd; kəd][bi:; bi] [treɪst] .
name of the vessel could be traced .
姓名 的 这 血管 可以 是 追踪 .

但此时在这些船上都看不到任何可以追溯船只名称的品牌。

[ðɪs] [kʊd; kəd][nɒt] [lɒŋ] [kən'tɪnju:] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [keɪs] .
This could not long continue to be the case .
这 可以 不是 长的 继续 到 是 这 案件 .

这种情况不可能一直持续下去。

[ɪn][ðə; ði] [kɔ:s] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [pɑ:t][ɒv; əv][ðə; ði] ['wʊdn] [lɪd][ɒv; əv][ə; eɪ] ['pɪkl] [keɪs] ,
In the course of the day part of the wooden lid of a pickle case ,
在 这 课程 的 这 天 部分 的 这 木制的 盖 的 一个 泡菜 案件 ,

一天下来，泡菜盒木盖的一部分.....

['brændɪd] — [ænd; ənd][ˌsi: 'əʊ] . , [ɪn][hɑ:f][ə; eɪ]['daɪmənd][es]['əʊvə(r)] - ; [ə; eɪ] ['pɑ:tʃmənt] ['leɪb(ə)l] ,
branded — and Co . , in half a diamond S over 228 ; a parchment label ,
品牌 — 和 合作 . , 在 一半 一个 钻石 S 超过 - ; 一个 羊皮纸 标签 ,

品牌名称——以及公司名称，半个菱形 S 上方印有 228；羊皮纸标签，

[ju:st] [fɔ:(r); fə(r)] ['lʌgɪdʒ] [ɒn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['relˌwe] , [wɪð] [ðə; ði] [ə'dres] , " [mɪln] , ['pæsɪndʒə(r)] ,
used for luggage on the English Railways , with the address , " Mylne , passenger ,
用过的 为了 行李 在 这 英语 铁路 , 和 这 地址 , " 米尔恩 , 乘客 ,
['edɪnbrə] ;
Edinburgh ;
爱丁堡 ;

用于英国铁路的行李，地址为"Mylne，乘客，爱丁堡;

" [ə; eɪ] ['hæŋkətʃɪf] [wɪð] [ðə; ði] [neɪm] " ['haʊəl] ; " [ə; eɪ] ['leɪdiz] [naɪt] - [dres] , [mɑ:kt] " [doʊ'bɛl]
" a handkerchief with the name " Howell ; " a lady's night - dress , marked " Dobelle
" 一个 手帕 和 这 姓名 " 豪厄尔 ; " 一个 女士的 夜晚 - 裙子 , 标记 " 多贝尔
;
;
;

一条印有"Howell"字样的手帕；一件印有"Dobelle"字样的女士睡衣;

" [ænd; ənd][ə; eɪ]['kæbɪn][dɔ:(r)] ['nʌmbəd] - , [wɜ:(r); wə(r)] [faʊnd] [nɪə(r)][ðə; ði] [hedz] .
" and a cabin door numbered 68 , were found near the Heads .
" 和 一个 舱 门 编号 - , 是 成立 靠近 这 头部 .

在海岬附近发现了"以及编号为 68 的小屋门。

[ðəʊ] ['ru:mə(r)] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði][fækt][ɒv; əv][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['ʃɪprek] ['hævɪŋ] [dʒʌst] [ə'kɜ:d] [su:n]
Tho rumours as to the fact of a dreadful shipwreck having just occurred soon
虽然 谣言 作为 到 这 事实 的 一个 可怕 海难 拥有 只是 发生 很快
[ə'sju:md] [dɪ'stɪŋkt] [ʃeɪp] [ænd; ənd] ['sɜ:t(ə)nti] .
assumed distinct shape and certainty .
假定 清楚的 形状 和 肯定 .

不过，关于刚刚发生了一起可怕的海难的传言很快就变得清晰明了，并得到了证实。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['dʒen(ə)rəli] [nəʊn] [ɪn] ['sɪdni] [ðæt] ['njuːmərəs] [ded] , [ænd; ənd]

At	length	it	became	generally	known	in	Sydney	that	numerous	dead	,	and
在	长度	它	成为	一般来说	已知	在	悉尼	那	很多的	死的	,	和

['mjuːtɪleɪtɪd] ['bɒdɪz] [ɒv; əv][men] ,

mutilated	bodies	of	men	,
残缺	身体	的	男人	,

最终，悉尼各界普遍得知，发现了大量男性尸体，其中许多尸体残缺不全。

['wɪmɪn] , [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] , [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] [siːn] ['fləʊtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['hevi] [sɜːf] [æt; ət]

women	,	and	children	,	were	to	be	seen	floating	in	the	heavy	surf	at
女性	,	和	孩子们	,	是	到	是	已见	漂浮的	在	这	重的	冲浪	在

[ðə; ði] " [gæp] ,

the	"	Gap	,
这	"	差距	,

在"裂缝"处，可以看到妇女和儿童在汹涌的海浪中漂浮。

" [θrəʊn] [baɪ] [ɪ'mens] [weɪvz] [tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [haɪt] , [ænd; ənd] [dæʃt] ['pɪtiləsli] [ə'genst] [ðə; ði]

"	thrown	by	immense	waves	to	a	great	height	,	and	dashed	pitilessly	against	the
"	抛掷	经过	巨大	波浪	到	一个	伟大的	高度	,	和	虚线	无情地	反对	这

['rʌgɪd] [klɪfs] ,

rugged	cliffs	,
崎岖	悬崖	,

"被巨浪抛到高处，无情地撞击在崎岖的悬崖上，

[ðə; ði] [rɪ'tɜːnɪŋ] ['wɔːtə(r)] ['swiːpɪŋ] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðə; ði]['ægəˌnaɪzd] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɒrɪfaɪd]

the	returning	water	sweeping	them	from	the	agonised	sight	of	the	horrified
这	返回	水	扫荡	他们	从	这	痛苦的	视线	的	这	惊恐万分

[spek'tetər] .

spectators	.
观众	.

回流的水流将他们从惊恐的旁观者痛苦的视线中带走。

[ðə; ði] [siːn] [ɪz] [dɪ'skraɪbd] [baɪ] ['pɑːtiz] ['prez(ə)nt][tuː; tə][hæv; həv] ['eksəd] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['hɪdiəs]

The	scene	is	described	by	parties	present	to	have	exercised	a	sort	of	hideous
这	场景	是	描述	经过	各方	展示	到	有	锻炼	一个	种类	的	可怕

[ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] ,

fascination	,
魅力	,

据在场人士描述，当时的场景展现出一种令人毛骨悚然的吸引力。

[ðæt] [siːmd] [tuː; tə][baɪnd][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði][spɒt] ;

that	seemed	to	bind	them	to	the	spot	;
那	似乎	到	绑定	他们	到	这	点	;

那似乎将他们束缚在了原地；

[waɪl] [æt; ət][ðə; ði] ['fɪəf(ə)l] ['spektək(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv] ['feləʊ] ['biːɪŋs] [ɪn][səʊ]['ɔːf(ə)l][ə; eɪ]

while	at	the	fearful	spectacle	of	the	remains	of	fellow	beings	in	so	awful	a
尽管	在	这	可怕	奇观	的	这	遗迹	的	同伴	生物	在	所以	可怕	一个

[pə'zɪʃ(ə)n] — [ɪ'miːdiətli] [bɪ'fɔː(r)][ðeə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [jet] [aʊt][ɒv; əv][ðeə(r)] [riːtʃ] — [iːtʃ]

position	—	immediately	before	their	eyes	and	yet	out	of	their	reach	—	each
位置	—	立即地	前	他们的	眼睛	和	然而	出去	的	他们的	抵达	—	每个

[dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði]['feɪt(ə)l][ləʊ'kæləti] [bɪ'keɪm] [ˌoʊvər'paʊərd] [baɪ][ə; eɪ][dɪ'zaɪə(r)]

determination	to	leave	the	fatal	locality	became	overpowered	by	a	desire
决心	到	离开	这	致命的	地点	成为	实力悬殊	经过	一个	欲望

[fɔː(r); fə(r)]['fɑːðə(r)] ['nɒlɪdʒ] ,

for	farther	knowledge	,
为了	更远	知识	,

当他们目睹同伴的遗骸以如此可怕的姿势呈现在眼前，却又遥不可及的恐怖景象时，每一个离开这致命之地的决心都被对进一步了解的渴望所战胜。

['meni] ['dredɪŋ] [lest] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][tu:; tə]['rekəgnaɪz] [ðə; ði][fə'mɪliə(r)] [feɪs] [ɒv; əv] [frend] [ɔ:(r)]
many **dreading** **lest** **they** **should** **have** **to** **recognise** **the** **familiar** **face** **of** **friend** **or**
许多 恐惧 免得 他们 应该 有 到 认出 这 熟悉的 脸 的 朋友 或者
['relətɪv] .
relative **.**
相对的 .

许多人害怕认出朋友或亲戚的熟悉面孔。

[waɪl] [ʌn'sɜ:t(ə)nti] [kən'tɪnju:d] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'fɔ:tʃənət] ['ves(ə)l] , [ðə; ði]
While **uncertainty** **continued** **as** **to** **the** **name** **of** **the** **unfortunate** **vessel** **,** **the**
尽管 不确定 持续 作为 到 这 姓名 的 这 不幸 血管 , 这
[məʊst] [ˌkɒntrə'dɪktəri] [ə'pɪnjənz] [wɜ:(r); wə(r)]['prɒm(ə)lgeɪtɪd] ;
most **contradictory** **opinions** **were** **promulgated** **;**
最多 矛盾的 意见 是 颁布 ;

对于这艘不幸船只的名称，一直存在争议，各种相互矛盾的说法也随之出现；

[sʌm; səm] [ə'vɜ:rɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][æn; ən] ['emɪgrənt] [ʃɪp] , ['ʌðə(r)z] , [ə; eɪ] ['mɜ:tʃənt] ['ves(ə)l] ,
some **averring** **that** **she** **was** **an** **Emigrant** **ship** **,** **others** **,** **a** **Merchant** **vessel** **,**
一些 断言 那 她 曾是 一个 移民 船 , 其他的 , 一个 商人 血管 ,

有人断言她是一艘移民船，也有人说她是一艘商船。

[sʌm; səm] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ɒv; əv] [nɔ:θ] [ə'merɪkən] [bɪld] , [ænd; ənd] [ə'gen] ['ʌðə(r)z] , [ðæt] [ʃi:; ʃi]
some **that** **she** **was** **of** **North** **American** **build** **,** **and** **again** **others** **,** **that** **she**
一些 那 她 曾是 的 北 美国人 建造 , 和 再次 其他的 , 那 她
[wɒz; wəz] ['brɪtɪʃ] ;
was **British** **;**
曾是 英国 ;

有人说她是北美人，也有人说她是英国人；

[ðə; ði] [ɪn'tens] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn'kri:st] , [ænd; ənd][ðə; ði][rəʊd][tu:; tə] [saʊθ] [hed] , [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ]
the **intense** **excitement** **increased** **,** **and** **the** **road** **to** **South** **Head** **,** **notwithstanding**
这 激烈的 激动 增加 , 和 这 路 到 南 头 , 虽然
[ðə; ði] [ɪn'klemənsi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['weðə(r)] ,
the **inclemency** **of** **the** **weather** **,**
这 宽恕 的 这 天气 ,

兴奋之情愈发高涨，尽管天气恶劣，通往南岬的道路依然延伸。

[wɒz; wəz]['heɪstɪli]['trævəs, -və:s, trə'və:s, træ-][baɪ] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] ['æŋkʃəs] [p'ɜ:sənz] .
was **hastily** **traversed** **by** **hundreds** **of** **anxious** **persons** **.**
曾是 草草 穿越 经过 数百 的 焦虑的 人 .

数百名焦急的人匆匆穿过这里。

[[ˌpi: 'dʒi:][faɪv]]
[**Pg** **5** **]**
[页 5]

[第5页]

['mi:nwaɪl] , [ɪm'pɔ:t(ə)nt][fækts] [bɪ'keɪm] [nəʊn] [æt; ət]['mɪd(ə)l] ['hɑ:bə(r)] ,
Meanwhile **,** **important** **facts** **became** **known** **at** **Middle** **Harbour** **,**
同时 , 重要的 事实 成为 已知 在 中间 港口 ,

与此同时，米德尔港也传出了重要消息。

[ə'piərɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'mu:v] [ɔ:l] [daut] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒst] ['ves(ə)l] ;
appearing **to** **remove** **all** **doubts** **as** **to** **the** **name** **of** **the** **lost** **vessel** **;**
出现 到 消除 全部 疑虑 作为 到 这 姓名 的 这 丢失的 血管 ;

似乎消除了人们对失踪船只名称的所有疑虑；

[ə; eɪ][meɪl][bæg] [mɑːkt] " [nəʊ] . [ˌtuːˈtuː] , [pə(r)]['dʌnbɑː(r)] , ['plɪməθ] , [meɪ] - " ; [ə; eɪ][kɑːsk][ɒv; əv]

a	mail	bag	marked	"	No	.	2	,	per	Dunbar	,	Plymouth	,	May	29	"	;	a	cask	of
一个	邮件	包	标记	"	不	.	2	,	每	邓巴	,	普利茅斯	,	可能	-	"	;	一个	酒桶	的

[traɪp] [mɑːkt] " ['dʌnbɑː(r)] " ;

tripe	marked	"	Dunbar	"	;
肚	标记	"	邓巴	"	;

一个标有"2号，邓巴，普利茅斯，5月29日"的邮件袋；一桶标有"邓巴"字样的牛肚；

[ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ə; eɪ] [keɪs] , [mɑːkt] [dʒeɪ] . [siː] . ; [ə; eɪ]['kwɒntəti][ɒv; əv] [pɔːk] ; ['bɒksɪz][ɒv; əv]

the	top	of	a	case	,	marked	J	.	C	.	;	a	quantity	of	pork	;	boxes	of
这	顶部	的	一个	案件	,	标记	J	.	C	.	;	一个	数量	的	猪肉	;	盒子	的

['kænd(ə)ls] ;

candles	;
蜡烛	;

标有 JC 的箱子顶部；一些猪肉；几盒蜡烛；

['sevrəl] [bɔɪz] - ['krɪkɪt] [bæts] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['kwɒntəti][ɒv; əv]['dʒen(ə)rəl]['kɑːgəʊ] , [wɜː(r); wə(r)]

several	boys	'	cricket	bats	;	and	a	great	quantity	of	general	cargo	,	were
一些	男孩们	-	蟋蟀	蝙蝠	;	和	一个	伟大的	数量	的	一般的	货物	,	是

['aɪðə(r)] [faʊnd] ['fləʊtɪŋ] [ðeə(r)] ,

either	found	floating	there	,
任何一个	成立	漂浮的	那里	,

人们在那里发现了几根男孩的板球棒和大量普通货物，它们要么是漂浮在那里的，要么是

[ɔː(r)] [wɒʃt] [ə'ʃɔː(r)] .

or	washed	ashore	.
或者	洗过	岸上	.

或者被冲上岸。

['kæptɪn] ['pɒkli] , [ðə; ði] ['njuːli] [ə'pɔɪntɪd] ['hɑːbə(r)] ['mɑːstə(r)] , [rɪ'pɔːtɪd] [ðæt] [twelv] ['bɒdɪz]

Captain	Pockley	,	the	newly	appointed	Harbour	Master	,	reported	that	twelve	bodies
队长	波克利	,	这	新	任命	港口	掌握	,	据报道	那	十二	身体

[hæd; həd] [biːn] [faʊnd] ,

had	been	found	,
有	到过	成立	,

新上任的港务长波克利船长报告说，已发现十二具尸体。

[wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] ['evɪdəntli] [æn; ən]['ɒfɪsə(r)] , [ðə; ði][gɪlt] ['bʌtnz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][kəʊt] [mɑːkt]

one	of	them	evidently	an	officer	,	the	gilt	buttons	of	his	coat	marked
一	的	他们	显然	一个	官	,	这	镀金	按钮	的	他的	外套	标记

['dʌbljuː] . [biː] . ['dʌbljuː] . ,

W	.	B	.	W	.	,
W	.	B	.	W	.	,

其中一人显然是军官，他外套上的镀金纽扣标有 WBW 字样。

[wɪð] [ə; eɪ] [krest] ; [ðeə(r)][hæd; həd]['ɔːlsəʊ] [biːn] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði]['bɒdi][ɒv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] ,

with	a	crest	;	there	had	also	been	picked	up	the	body	of	a	boy	,
和	一个	波峰	;	那里	有	还	到过	挑选	向上	这	身体	的	一个	男生	,

带有徽章；此外，还发现了一具男孩的尸体。

[ə'baʊt][fɔː(r)] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] , [kwaɪt]['neɪkɪd] , [hɪz; ɪz][heə(r)] [blæk] .

about	four	years	of	age	,	quite	naked	,	his	hair	black	.
关于	四	年	的	年龄	,	相当	裸	,	他的	头发	黑色的	.

大约四岁，一丝不挂，头发是黑色的。

[nɪə(r)][ðə; ði][sænd][spɪt] , ['mɪd(ə)l] ['hɑːbə(r)] , [ðə; ði] ['bɒdɪz] [ɒv; əv] [tuː] [wel] [drest] [men] ,

Near	the	Sand	Spit	,	Middle	Harbour	,	the	bodies	of	two	well	dressed	men	,
靠近	这	沙	吐	,	中间	港口	,	这	身体	的	二	出色地	穿着	男人	,

在米德尔港附近的沙嘴处，发现了两名衣着考究的男子的尸体。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ə; eɪ]['wʊmən] , [wɪð] [ə; eɪ] [rɪŋ] [ɒn][wʌn][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] ,

and	of	a	woman	,	with	a	ring	on	one	of	her	fingers	,
和	的	一个	女士	,	和	一个	戒指	在	一	的	她	手指	,

以及一位手指上戴着戒指的女子，

[hæd; həd] [bi:n] ['teɪkən][ʌp][baɪ]['mɪstə(r)] . ['aɪzək] [mɔ:r] ; ['ɔ:lsəʊ] [tu:] [ɔ:(r)] [θri:] [bɪə(r)][kɑ:sk] [hedz] ,

had	been	taken	up	by	Mr	.	Isaac	Moore	;	also	two	or	three	beer	cask	heads	,
有	到过	已采取	向上	经过	先生	.	艾萨克	摩尔	;	还	二	或者	三	啤酒	酒桶	头部	,

已被艾萨克·摩尔先生收拾；还有两三个啤酒桶盖，

[wɪð] [tu:θs] [brænd] .

with	Tooth's	brand	.
和	牙齿的	品牌	.

带有Tooth品牌。

[ə; eɪ] [kaʊ] , [sə'raʊndɪd] [baɪ] [ʃɑ:ks] [wɒz; wəz] [si:n] ['fləʊtɪŋ] [nɪə(r)] [ðɪs] [pleɪs] ,

A	cow	,	surrounded	by	sharks	was	seen	floating	near	this	place	,
一个	奶牛	,	包围	经过	鲨鱼	曾是	已见	漂浮的	靠近	这	地方	,

有人看到一头牛被鲨鱼包围着漂浮在附近海域。

[ænd; ənd] [tu:] [kaʊz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [hɔ:s] [wɜ:(r); wə(r)][hɪə(r)][kɑ:st] [ə'ʃɔ:(r)] .

and	two	cows	and	a	horse	were	here	cast	ashore	.
和	二	牛	和	一个	马	是	这里	投掷	岸上	.

这里还搁浅了两头牛和一匹马。

[ə; eɪ] [lɑ:dʒ] ['pɔ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [rek] ['fləʊtɪd] ['ɪntu:]['mɪd(ə)l] ['hɑ:bə(r)] ,

A	large	portion	of	the	wreck	floated	into	Middle	Harbour	,
一个	大的	部分	的	这	破坏	漂浮	进入	中间	港口	,

沉船的大部分漂浮到了米德尔港。

([si:] [ɪn'greɪvɪŋ]) [ænd; ənd] [went] [ə'ʃɔ:(r)] [æt; ət] ['hʌntərz] [beɪ] , [nɪə(r)][ðə; ði] ['rezɪdəns] [ɒv; əv]

(	see	Engraving	)	and	went	ashore	at	Hunter's	Bay	,	near	the	residence	of
(	看	雕刻	)	和	去	岸上	在	猎人的	湾	,	靠近	这	住宅	的

['mɪstə(r)] . ['edwədz] ,

Mr	.	Edwards	,
先生	.	爱德华兹	,

（见插图）并在亨特湾上岸，靠近爱德华兹先生的住所。

[weə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [stɪl] [laɪz] .

where	it	still	lies	.
在哪里	它	仍然	谎言	.

它现在还躺在那里。

[ˌaɪ 'ti:] [kən'sɪsts] [ɒv; əv] [ə'baʊt] - [ɔ:(r)] - [fi:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [ki:l] , [ænd; ənd] ['flɔ:rɪŋ] ['tɪmbə(r)][ɒv; əv]

It	consists	of	about	40	or	50	feet	of	the	keel	,	and	flooring	timber	of
它	由	的	关于	-	或者	-	脚	的	这	龙骨	,	和	地板	木材	的

['mæsɪv] [kən'strʌkʃn] ,

massive	construction	,
大量的	建造	,

它由大约40到50英尺长的龙骨和结构坚固的地板木材组成。

['kɒpə(r)] ['fɑ:sənd] , [tu:] [ɔ:(r)] [θri:] [ʃi:ts] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɒpə(r)] [stɪl] [əd'hɪərɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]

copper	fastened	,	two	or	three	sheets	of	the	copper	still	adhering	to	the
铜	系紧	,	二	或者	三	纸张	的	这	铜	仍然	粘附	到	这

['wʊdwɜ:k] .

woodwork	.
木工	.

铜片固定住了，两三片铜片还粘在木头上。

[ðə; ði] [ɪ'nɔ:məs] [fɔ:s] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ʃɪp] [hæd; həd] [bi:n] ['drɪvn] [ə'ʃɔ:(r)] [ɪz] [i'vins] [baɪ] [ðɪs]

The	enormous	force	with	which	the	ship	had	been	driven	ashore	is	evinced	by	this
这	巨大的	力量	和	哪个	这	船	有	到过	驱动	岸上	是	表现出	经过	这

['relɪk][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['fɔ:mə(r)] ['steɪtli] [prə'pɔ:ʃ(ə)nz] ;

relic	of	her	former	stately	proportions	;
遗迹	的	她	以前的	庄严	比例	;

从这艘船昔日雄伟身姿的残骸可以看出，这艘船曾被巨大的力量推上岸边；

[ðə; ði] ['paʊəf(ə)l] [ti:k] [t'ɪmbəz] [ɑ:(r); ə(r)] [rent] [ænd; ənd] ['ʃivə] [æt; ət][ðeə(r)][saɪdz][ænd; ənd][endz] ,

the	powerful	teak	timbers	are	rent	and	shivered	at	their	sides	and	ends	,
这	强大的	柚木	木材	是	租	和	瑟瑟发抖	在	他们的	侧面	和	结束	,

粗壮的柚木梁侧面和末端都已撕裂开来，摇摇欲坠。

[æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]['frædʒaɪl][mə'tɪəriəl] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kɒpə(r)][bəʊlts]

as	though	they	were	of	the	most	fragile	material	,	and	the	copper	bolts
作为	尽管	他们	是	的	这	最多	脆弱的	材料	,	和	这	铜	螺栓

,

,

,

仿佛它们是用最脆弱的材料制成的，还有那些铜螺栓，

['nɪəli] [tu:] ['ɪntʃɪz] [ɪn][daɪ'æmɪtə(r)] , ['twɪstɪd] [laɪk] ['pi:sɪz] [ɒv; əv] [θɪn] ['waɪə(r)] ; [ə; eɪ] ['gæŋweɪ] [bɔ:d] ,

nearly	two	inches	in	diameter	,	twisted	like	pieces	of	thin	wire	;	a	gangway	board	,
几乎	二	英寸	在	直径	,	扭曲	喜欢	件	的	薄的	金属丝	;	一个	舷梯	木板	,

直径近两英寸，像细铁丝一样扭曲着；一块舷梯板。

[wɪð] [ə; eɪ]['laɪən] [kɑ:rvd] [ɒn][ˌaɪ 'ti:] , [wɒz; wəz]['ɔ:lsəʊ] [pɪkt] [ʌp] .

with	a	lion	carved	on	it	,	was	also	picked	up	.
和	一个	狮子	雕刻	在	它	,	曾是	还	挑选	向上	.

上面雕刻着狮子图案的木偶也被捡了起来。

[ðə; ði][ˌenə'dʒetɪk][ænd; ənd] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] ['ɒfɪsə(r)] , ['kæptɪn] - , [ɪn'spektə(r)]['dʒen(ə)rəl][ɒv; əv] [pə'li:s] ,

The	energetic	and	efficient	officer	,	Captain	M'Lerie	,	Inspector	General	of	Police	,
这	精力充沛	和	高效的	官	,	队长	-	,	检查员	一般的	的	警察	,

精力充沛、办事高效的警官，警察总监M'Lerie上尉

[rɪ'meɪnd] [æt; ət]['mɪd(ə)l] ['hɑ:bə(r)] [ʌn'tɪl][hɑ:f] - [pɑ:st] - [ə'klɑ:k] [ɒn]['fraɪdeɪ] [naɪt] ,

remained	at	Middle	Harbour	until	half	-	past	12	o'clock	on	Friday	night	,
剩余	在	中间	港口	直到	一半	-	过去的	-	点钟	在	星期五	夜晚	,

一直待在米德尔港，直到周五晚上12点半。

['hævɪŋ] [ə'reɪndʒd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][rɪ'mu:v(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɒdɪz] [ðæt] [hæd; həd] [bi:n] [faʊnd] [tu:; tə]

having	arranged	for	the	removal	of	the	bodies	that	had	been	found	to
拥有	安排	为了	这	移动	的	这	身体	那	有	到过	成立	到

['sɪdni] [ɒn] ['sætədeɪ] ['mɔ:nɪŋ] . — [ə; eɪ] ['pɑ:ti] [ɒv; əv] ['maʊntɪd] [pə'li:s] ,

Sydney	on	Saturday	morning	.	—	A	party	of	mounted	police	,
悉尼	在	周六	早晨	.	—	一个	派对	的	安装	警察	,

已安排将周六早上发现的尸体运往悉尼。——一支骑警队，

[baɪ][hɪz; ɪz][də'rekʃ(ə)nz] , [rɪ'meɪnd] [tu:; tə] [gɑ:d] [ðə; ði] [rɪ'kʌvəd] ['prɒpəti] ,

by	his	directions	,	remained	to	guard	the	recovered	property	,
经过	他的	方向	,	剩余	到	警卫	这	恢复	财产	,

按照他的指示，留下来看守追回的财物。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['ru:məd] [ðæt] ['pɑ:tiz] [dɪ'tektɪd] [ɪn] ['rekɪŋ] [hæd; həd] [bi:n] [ə'restɪd] .

and	it	was	rumoured	that	parties	detected	in	wrecking	had	been	arrested	.
和	它	曾是	传闻	那	各方	检测到	在	破坏	有	到过	被捕	.

有传言称，参与破坏活动的人员已被逮捕。

[nəʊ] ['ri:znəbl] [daʊt] [rɪ'meɪnd] [bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [ɪl] - ['feɪtɪd] ['ves(ə)l] [wɒz; wəz] [ɪn'di:d] [ðə; ði]
No **reasonable** **doubt** **remained** **but** **that** **the** **ill** **-** **fated** **vessel** **was** **indeed** **the**
不 合理的 怀疑 剩余 但 那 这 患病的 - 命中注定 血管 曾是 的确 这
['dʌnbɑ:(r)] ,
Dunbar **,**
邓巴 ,

毫无疑问，这艘不幸的船只的确是邓巴号。

[rɪ'pɔ:tɪd] [ɪn][ðə; ði] [həʊm] [nju:z] [ɒv; əv][ðə; ði] 16th [ɒv; əv][dʒu:n] ,
reported **in** **the** **Home** **News** **of** **the** **16th** **of** **June** **,**
据报道 在 这 家 消息 的 这 16th 的 六月 ,

据6月16日《家乡新闻》报道，

[æz; əz] ['hævɪŋ] [seɪld] [fɔ:(r); fə(r)] ['sɪdni] [frɒm; frəm] ['plɪməθ] [ɒn][ðə; ði] 2nd [ɒv; əv] [ðæt] [mʌnθ] ,
as **having** **sailed** **for** **Sydney** **from** **Plymouth** **on** **the** **2nd** **of** **that** **month** **,**
作为 拥有 航行 为了 悉尼 从 普利茅斯 在 这 2nd 的 那 月 ,

于当月2日从普利茅斯启程前往悉尼，

[wɪð] [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [lɪst][ɒv; əv] ['pæsndʒər] , [kəm'praiz] ['meni] [wel] - [nəʊn] [ænd; ənd] [mʌtʃ]
with **a** **large** **list** **of** **passengers** **,** **comprising** **many** **well** **-** **known** **and** **much**
和 一个 大的 列表 的 乘客 , 包括 许多 出色地 - 已知 和 很多
[rɪ'spektɪd] ['kɑ:lənɪsts] ;
respected **colonists** **;**
受人尊敬 殖民者 ;

乘客名单很长，其中包括许多知名且备受尊敬的殖民者；

[ænd; ənd] ['sevrəl] ['fæmɪlɪz] [ɪn]['aʊə(r)] ['sɪti] [wɜ:(r); wə(r)][æt; ət][wʌns] [plʌndʒd] ['ɪntu:][ðə; ði] [dipɪst]
and **several** **families** **in** **our** **city** **were** **at** **once** **plunged** **into** **the** **deepest**
和 一些 家庭 在 我们的 城市 是 在 一次 暴跌 进入 这 最深处
[ə'flɪkʃ(ə)n] .
affliction **.**
痛苦 .

我们城市里好几个家庭一下子陷入了深深的悲痛之中。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ri'mɑ:k] [æz; əz][ə; eɪ]['sɪŋgjələ(r)] ['sɜ:kəmstəns] [ðæt] [ðə; ði] [blu:] [lait] [ɒv; əv][ðə; ði]
It **was** **remarked** **as** **a** **singular** **circumstance** **that** **the** **blue** **light** **of** **the**
它 曾是 评论 作为 一个 单数 环境 那 这 蓝色的 光 的 这
[ʌn'fɔ:tʃənət] ['ves(ə)l][hæd; həd] ['æktʃuəli] [bi:n] [si:n] [ɒf] [ðə; ði] [kəʊst] [frɒm; frəm] ['sɪdni] ,
unfortunate **vessel** **had** **actually** **been** **seen** **off** **the** **coast** **from** **Sydney** **,**
不幸 血管 有 实际上 到过 已见 离开 这 海岸 从 悉尼 ,

令人称奇的是，这艘不幸船只的蓝光竟然在悉尼海岸附近被人看到。

[ɔ:l'ðəʊ] [nɒt] [əb'zɜ:vd] [baɪ][ðə; ði]['paɪləts] ;
although **not** **observed** **by** **the** **Pilots** **;**
虽然 不是 观察到 经过 这 飞行员 ;

虽然飞行员没有注意到；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['ɔ:lsəʊ] [sed] [ðæt] [ðə; ði][dɒg][ɒv; əv][ðə; ði] ['laɪthaʊs] ['ki:pə(r)][wɒz; wəz]
and **it** **was** **also** **said** **that** **the** **dog** **of** **the** **lighthouse** **keeper** **was**
和 它 曾是 还 说 那 这 狗 的 这 灯塔 守门员 曾是
['nəʊtɪst] [tu:; tə][bi:; bi] ['veri] [ʌn'i:zi] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [naɪt] ,
noticed **to** **be** **very** **uneasy** **during** **the** **night** **,**
注意到 到 是 非常 不安 期间 这 夜晚 ,

据说，灯塔守护人的狗在夜里也显得非常不安。

[ænd; ənd][hæd; həd] [rʌn] [tu:; tə][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [klɪfs] [ænd; ənd] [bɑ:kt] ['laʊdli] .
and **had** **run** **to** **the** **edge** **of** **the** **cliffs** **and** **barked** **loudly** **.**
和 有 跑步 到 这 边缘 的 这 悬崖 和 吠叫 高声 .

它跑到悬崖边，大声吠叫。

['pɒsəbli] [ðɪs] [meɪ] [hæv; həv] [ə'kɜ:d] [æt; ət][ðə; ði][taɪm][ɒv; əv][ðə; ði]['ɔ:f(ə)l] [kə'tæstrəfi] .

Possibly	**this**	**may**	**have**	**occurred**	**at**	**the**	**time**	**of**	**the**	**awful**	**catastrophe**	**.**
可能	这	可能	有	发生	在	这	时间	的	这	可怕	灾难	.

这或许就发生在那场可怕的灾难发生之时。

['sætədeɪ] . — [ɒn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [ɒv; əv] ['sætədeɪ] , [ðə; ði] 22nd ['ɪnstənt] ,

Saturday	**.**	**—**	**On**	**the**	**morning**	**of**	**Saturday**	**,**	**the**	**22nd**	**instant**	**,**
周六	.	一	在	这	早晨	的	周六	,	这	22nd	立即的	,

星期六——本月22日星期六上午，

[ðə; ði] ['lɪŋgərɪŋ] [həʊps][ɒv; əv] [ðəʊz] [hu:] ['trʌstɪd] [ðæt][ðə; ði] [rek] [mait] [nɒt][bi:; bi][ðæt][ɒv; əv]

the	**lingering**	**hopes**	**of**	**those**	**who**	**trusted**	**that**	**the**	**wreck**	**might**	**not**	**be**	**that**	**of**
这	挥之不去的	希望	的	那些	WHO	可信	那	这	破坏	可能	不是	是	那	的

[ðə; ði]['dʌnbɑ:(r)][wɜ:(r); wə(r)] ['ʌtəli] [ə'naɪəleɪtɪd] .

the	**Dunbar**	**were**	**utterly**	**annihilated**	**.**
这	邓巴	是	完全地	彻底消灭	.

那些仍然抱有希望，认为沉船可能不是邓巴号的人，他们残存的希望彻底破灭了。

[ˌaɪ 'ti:] [bɪ'keɪm] [bʌt; bət] [tu:] ['evɪdənt]['i:v(ə)n][tu:; tə][ɔ:l] , [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ɪn'di:d] [ðæt] ['splendɪd]

It	**became**	**but**	**too**	**evident**	**even**	**to**	**all**	**,**	**that**	**it**	**was**	**indeed**	**that**	**splendid**
它	成为	但	也	明显	甚至	到	全部	,	那	它	曾是	的确	那	灿烂

['ves(ə)l] ,

vessel	**,**
血管	,

但就连所有人都看得清清楚楚，那的确是一艘精美的船只。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [frɒm; frəm] ['meni] ['sɜ:kəmstənsɪz] ['ɔ:lsəʊ][ʃʊə(r)] [ðæt] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv]

and	**it**	**seemed**	**from**	**many**	**circumstances**	**also**	**sure**	**that**	**she**	**must**	**have**
和	它	似乎	从	许多	情况	还	当然	那	她	必须	有

[strʌk] [ɒn][ðə; ði] [rɒks] ,

struck	**on**	**the**	**rocks**	**,**
击	在	这	岩石	,

从诸多迹象来看，她似乎也肯定是撞上了礁石。

['aɪðə(r)][æt; ət][ðə; ði][gæp] , [ɔ:(r)] [bɪ'twi:n] [ðæt] [spɒt][ænd; ənd][ðə; ði] ['laɪthaʊs] — [hæv; həv] [bi:n]

either	**at**	**the**	**Gap**	**,**	**or**	**between**	**that**	**spot**	**and**	**the**	**Lighthouse**	**—**	**have**	**been**
任何一个	在	这	差距	,	或者	之间	那	点	和	这	灯塔	—	有	到过

['ɔ:lməʊst] ['ɪnstəntli] [dæʃt] [tu:; tə] ['pi:sɪz] ,

almost	**instantly**	**dashed**	**to**	**pieces**	**,**
几乎	即刻	虚线	到	件	,

无论是在山口处，还是在山口和灯塔之间——几乎瞬间就被撞得粉碎。

[nɒt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['pɜ:s(ə)n] ['bi:ɪŋ] [seɪvd] [tu:; tə] [tel] [ðə; ði] ['meləŋkəli] ['stɔ:ri] .

not	**a**	**single**	**person**	**being**	**saved**	**to**	**tell**	**the**	**melancholy**	**story**	**.**
不是	一个	单身的	人	存在	已保存	到	告诉	这	忧郁	故事	.

没有一个人获救，也就无从讲述这个悲惨的故事。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ɪz][æn; ən] [ə'mendɪd] [lɪst][ɒv; əv][ðə; ði] ['pæsndʒər] , [səʊ][fɑ:(r)][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][kæn; kən]

The	**following**	**is**	**an**	**amended**	**list**	**of**	**the**	**passengers**	**,**	**so**	**far**	**as**	**it**	**can**
这	下列的	是	一个	修订版	列表	的	这	乘客	,	所以	远的	作为	它	能

[bi:; bi] [æsə'teind] ,

be	**ascertained**	**,**
是	已确定	,

以下是目前所能确定的乘客名单的修订版：

['bi:ɪŋ] [kəm'paɪld][frɒm; frəm][ðə; ði] ['nju:zˌpeɪpəz] [ɒv; əv][ðə; ði][deɪ] : — ['mɪstə(r)] .

being	**compiled**	**from**	**the**	**newspapers**	**of**	**the**	**day**	**:**	**—**	**Mr**	**.**
存在	编译	从	这	报纸	的	这	天	:	—	先生	.

摘自当日报纸：——先生

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['kɪlnər] ['wɔlə] , [sɪks] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] ['sɜːvənt] ; ['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [ə; eɪ] .

and	Mrs	.	Kilner	Waller	,	six	children	and	servant	;	Mr	.	and	Mrs	.	A	.
和	太太	.	基尔纳	沃勒	,	六	孩子们	和	仆人	;	先生	.	和	太太	.	一个	.

['maɪərz] ,

Meyers	,
迈耶斯	,

以及基尔纳·沃勒夫人、六个孩子和一名女佣；A·迈耶斯先生和夫人，

[sɪks] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] ['sɜːvənt] ; ['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['sæmjʊəl] [piːk] ; ['mɪsɪz] . ['iːgən] , [sʌn] ,

six	children	and	servant	;	Mr	.	and	Mrs	.	Samuel	Peek	;	Mrs	.	Egan	,	son	,
六	孩子们	和	仆人	;	先生	.	和	太太	.	塞缪尔	窥视	;	太太	.	伊根	,	儿子	,

[ænd; ənd] ['dɔːtə(r)] ;

and	daughter	;
和	女儿	;

六个孩子和一名佣人；塞缪尔·皮克先生和夫人；伊根夫人、儿子和女儿；

['mɪstə(r)] . ['haɪəsɪnθ] [məkwɔɪd] ; ['mɪstə(r)] . ['sevən] ; [ðə; ðɪ] [tuː] ['mɪsɪz] [hʌnt] ; ['kæptɪn] ['staɪnə] , [ɑː(r)]

Mr	.	Hyacinth	Macquoid	;	Mr	.	Severn	;	the	two	Misses	Hunt	;	Captain	Steine	,	R
先生	.	风信子	麦奎德	;	先生	.	塞文	;	这	二	小姐们	打猎	;	队长	斯坦因	,	拉

. [en] . ; ['mɪstə(r)] . ['eɪdriən][diː] [jʌŋ] [dʒeɪmz] ;

.	N	.	;	Mr	.	Adrian	De	Young	James	;
.	N	.	;	先生	.	阿德里安	德	年轻的	詹姆斯	;

海辛斯·麦奎德先生；塞文先生；亨特两位小姐；皇家海军斯坦上尉；阿德里安·德扬·詹姆斯先生；

['mɪstə(r)] . ['daʊni] , ['ɑːkɪtekt] ; ['mɪstə(r)] . ['aɪzək] ['sɪmənz] ; ['mɪstə(r)] . [siː] . ['traʊtən] ; [mɪs]

Mr	.	Downey	,	architect	;	Mr	.	Isaac	Simmons	;	Mr	.	C	.	Troughton	;	Miss
先生	.	唐尼	,	建筑师	;	先生	.	艾萨克	西蒙斯	;	先生	.	C	.	特劳顿	;	错过

['ləʊgən][ænd; ənd] [tuː] ['mɑːstəz] ['ləʊgən] ;

Logan	and	two	Masters	Logan	;
洛根	和	二	大师	洛根	;

建筑师唐尼先生；艾萨克·西蒙斯先生；C·特劳顿先生；洛根小姐和两位洛根少爷；

['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [mɪln] , [ænd; ənd] ['mɪsɪz] [ə; eɪ] . [ænd; ənd][iː] . [mɪln] ; ['mɪstə(r)] . [siː] .

Mr	.	and	Mrs	.	Mylne	,	and	Misses	A	.	and	E	.	Mylne	;	Mr	.	C	.
先生	.	和	太太	.	米尔恩	,	和	小姐们	一个	.	和	E	.	米尔恩	;	先生	.	C	.

['deɪvɪdsn] ; ['mɪstə(r)] . [ef] . [tɪndəl] .

Davidson	;	Mr	.	F	.	Tyndal	.
戴维森	;	先生	.	F	.	廷德尔	.

米尔恩先生和夫人，以及 A. 米尔恩小姐和 E. 米尔恩小姐；C. 戴维森先生；F. 廷德尔先生。

['twenti] - [fɔː(r)]['sekənd][ænd; ənd] [θɜːd] ['kæbɪn] ['pæsndʒər] ; [ðə; ðɪ] [kruː] ['biːɪŋ] [ə'baʊt]['sɪksti] .

Twenty	-	four	second	and	third	cabin	passengers	;	the	crew	being	about	sixty	.
二十	-	四	第二	和	第三	舱	乘客	;	这	全体人员	存在	关于	六十	.

二等舱和三等舱共有24名乘客；机组人员约有60人。

[ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['fɔːgəʊɪŋ] , ['mɪstə(r)] . ['kɪlnər] ['wɔlə] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ]['brʌðə(r)][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [dʒeɪ] . [dʒiː]

Of	the	foregoing	,	Mr	.	Kilner	Waller	was	the	brother	of	Mr	.	J	.	G
的	这	前文	,	先生	.	基尔纳	沃勒	曾是	这	兄弟	的	先生	.	J	.	G

. ['wɔlə] ,

.	Waller	,
.	沃勒	,

上述人员中，基尔纳·沃勒先生是J·G·沃勒先生的兄弟。

[ɒv; əv] ['wɪnjɑːrd] [skweə(r)] , [ɪn] [ðɪs] ['sɪti] ,

of	Wynyard	Square	,	in	this	city	,
的	温亚德	正方形	,	在	这	城市	,

位于本市温亚德广场

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] ['sevrəl] ['væljuəb(ə)l] ['lɛtəz] [ɒn] [ˌemɪ'greɪʃn] ['riːs(ə)ntli] ['pʌblɪʃt] [ɪn]

and	the	author	of	several	valuable	letters	on	emigration	recently	published	in
和	这	作者	的	一些	有价值的	信件	在	移民	最近	已发布	在

[ðə; ði] ['kɒləms] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪdni] ['mɔːnɪŋ] ['herəld] .

the	columns	of	the	Sydney	Morning	Herald	.
这	列	的	这	悉尼	早晨	先驱报	.

他最近在《悉尼先驱晨报》的专栏中发表了几封关于移民的宝贵信件。

['mɪstə(r)] . [ə; eɪ] . ['maɪərz] [wɒz; wəz][ðə; ði]['brʌðə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ɒv; əv] [ðæt] [neɪm] [æt; ət]

Mr	.	A	.	Meyers	was	the	brother	of	a	gentleman	of	that	name	at
先生	.	一个	.	迈耶斯	曾是	这	兄弟	的	一个	绅士	的	那	姓名	在

['bæθəst] .

Bathurst	.
巴瑟斯特	.

A. Meyers 先生是巴瑟斯特一位同名绅士的兄弟。

['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [es] . [piːk] [wɜː(r); wə(r)][wɜː(r); wə(r)] [wel] [nəʊn] ['kɑːlənɪsts] ;

Mr	.	and	Mrs	.	S	.	Peek	were	were	well	known	colonists	;
先生	.	和	太太	.	S	.	窥视	是	是	出色地	已知	殖民者	;

S·皮克先生和夫人是著名的殖民者;

['mɪstə(r)] . [piːk] ['hævɪŋ] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ɪm'pɔːtə(r)] ,

Mr	.	Peek	having	been	for	many	years	a	large	importer	,
先生	.	窥视	拥有	到过	为了	许多	年	一个	大的	进口商	,

皮克先生多年来一直是一位大型进口商,

[ænd; ənd] ['fɔːməli] [ɪn] ['bɪznəs] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['rɒbət] ['pɔːtə(r)][ɪn] [ðɪs] ['sɪti] .

and	formerly	in	business	with	Mr	.	Robert	Porter	in	this	city	.
和	以前	在	商业	和	先生	.	罗伯特	搬运工	在	这	城市	.

此前曾与罗伯特·波特先生在本市合伙做生意。

['mɪsɪz] . ['iːgən][wɒz; wəz][ðə; ði][waɪf][ɒv; əv]['dænjəl]['iːgən][ɪ'skwaɪə(r)] , [em] . [piː] . [ɒv; əv] [ðɪs] ['sɪti] ,

Mrs	.	Egan	was	the	wife	of	Daniel	Egan	Esquire	,	M	.	P	.	of	this	city	,
太太	.	伊根	曾是	这	妻子	的	丹尼尔	伊根	《时尚先生》	,	M	.	P	.	的	这	城市	,

伊根夫人是本市国会议员丹尼尔·伊根先生的妻子。

[ænd; ənd] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['relətɪvz] , ['mɪstə(r)] . [ænd; ənd] [mɪs] - .

and	accompanied	by	her	relatives	,	Mr	.	and	Miss	Cahuac	.
和	伴随	经过	她	亲属	,	先生	.	和	错过	-	.

并由她的亲戚卡瓦克先生和卡瓦克小姐陪同。

['mɪstə(r)] . [məkwɔɪd] [wɒz; wəz][ðə; ði][sʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['ʃerɪf] ,

Mr	.	Macquoid	was	the	son	of	the	late	Sheriff	,
先生	.	麦奎德	曾是	这	儿子	的	这	晚的	警长	,

麦奎德先生是已故警长的儿子,

[huː] [səʊ] ['ɒnərəbli] ['lɪkwɪdeɪtɪd][hɪz; ɪz] ['fɑːðəz] [dets] — [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][hɪz; ɪz]

who	so	honourably	liquidated	his	fathers	debts	—	he	was	accompanied	by	his
WHO	所以	光荣地	清算	他的	父亲们	债务	—	他	曾是	伴随	经过	他的

[frend] ['mɪstə(r)] . ['sevən] .

friend	Mr	.	Severn	.
朋友	先生	.	塞文	.

他光荣地替父亲清偿了债务——他的朋友塞文先生陪同他一起前往。

['mɪstə(r)] . [dʒeɪmz][wɒz; wəz][ðə; ði] [mʌtʃ] [lə'mentɪd] [ænd; ənd]['əʊnli][sʌn][ɒv; əv][eɪtʃ] . [keɪ] . [dʒeɪmz] ,

Mr	.	James	was	the	much	lamented	and	only	son	of	H	.	K	.	James	,
先生	.	詹姆斯	曾是	这	很多	哀叹	和	仅有的	儿子	的	H	.	K	.	詹姆斯	,

[ˌiː es 'kjuː] . , [ɒv; əv] [ðɪs] ['sɪti] .

Esq	.	,	of	this	city	.
先生	.	,	的	这	城市	.

詹姆斯先生是本市HK James先生的独子，他的离世令人深感惋惜。

[ðɪs] [jʌŋ]
This young
这 年轻的

这位年轻人

[[ˌpiː ˈdʒiː][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

['dʒentlmən] [hæd; həd] [biːn] ['stʌdiɪŋ] [ɪn] ['ɪŋglənd] , ['priːviəs] [tuː; tə] ['teɪkɪŋ] ['həʊli] ['ɔːdərs] .
gentleman had been studying in England , previous to taking holy orders .
绅士 有 到过 学习 在 英格兰 , 以前的 到 采取 圣 订单 .

这位先生在接受圣职之前曾在英国求学。

['mɪstə(r)] . ['aɪzək] ['sɪmənz] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ]['sekənd] [sʌn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [leɪt] ['mɪstə(r)] . [dʒeɪmz] ['sɪmənz] ,
Mr . Isaac Simmons was the second son of the late Mr . James Simmons ,
先生 . 艾萨克 西蒙斯 曾是 这 第二 儿子 的 这 晚的 先生 . 詹姆斯 西蒙斯 ,

艾萨克·西蒙斯先生是已故詹姆斯·西蒙斯先生的次子。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [rɪˈtɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['kɒləni] [tuː; tə] [teɪk] [pəˈzeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['fɔːtʃuːn] .
and was returning to the colony to take possession of a large fortune .
和 曾是 返回 到 这 殖民地 到 拿 拥有 的 一个 大的 财富 .

他返回殖民地是为了继承一大笔财富。

[mɪs] ['ləʊgən] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [tuː] ['mɑːstəz] ['ləʊgən] , [wɜː(r); wə(r)][ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv]['mɪsɪz] .
Miss Logan , and the two masters Logan , were the children of Mrs .
错过 洛根 , 和 这 二 大师 洛根 , 是 这 孩子们 的 太太 .
['ləʊgən] ,
Logan ,
洛根 ,

洛根小姐和两位洛根少爷都是洛根太太的孩子。

[ə; eɪ] ['rezɪdənt] [ɪn] [ðɪs] ['sɪti] .
a resident in this city .
一个 居民 在 这 城市 .

一位居住在该市的居民。

['mɪstə(r)] . - [ɪz] [bɪ'liːvd] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ]['skwɒtə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['nɔːðən] ['dɪstrɪkt] .
Mr . Mylnes is believed to have been a squatter of the Northern district .
先生 . - 是 相信 到 有 到过 一个 非法占地者 的 这 北方 区 .

据信，米尔内斯先生是北部地区的非法居住者。

[ɪn][ðə; ðɪ]['sekənd]['kæbɪn][wɒz; wəz]['mɪsɪz] . ['dʌbljuː] . [keɪ] . [braʊn] [ænd; ənd][tʃaɪld] ,
In the second cabin was Mrs . W . K . Brown and child ,
在 这 第二 舱 曾是 太太 . W . K . 棕色的 和 孩子 ,

第二间舱房里住着WK Brown夫人和她的孩子。

[ə; eɪ]['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['hiːlɪŋ] [ænd; ənd] [θriː] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd]['ɔːlsəʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]
a Mr . and Mrs . Healing and three children , and also , it is
一个 先生 . 和 太太 . 康复 和 三 孩子们 , 和 还 , 它 是
[θɔːt] , [ə; eɪ]['mɪstə(r)] . - .
thought , a Mr . Bynon .
想法 , 一个 先生 . - .

据信，还有 Healing 先生和太太以及三个孩子，还有 Bynon 先生。

['mɪsɪz] . [griːn] , [ðə; ðɪ] ['kæptɪnz] [waɪf] , [wɒz; wəz][æt; ət][fɜːst][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv] [biːn]
Mrs . Green , the Captain's wife , was at first supposed to have been
太太 . 绿色的 , 这 船长的 妻子 , 曾是 在 第一的 据称 到 有 到过
[lɒst] [ɪn] [ðɪs] ['ves(ə)l] ,
lost in this vessel ,
丢失的 在 这 血管 ,

船长的妻子格林夫人起初被认为在这艘船上失踪了。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz]['riːz(ə)n][tuː; tə][həʊp] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [ə'kʌmpəni] [hɜː(r); hə(r)]['hʌzbənd] [ɪn] [ðɪs] ,

but	there	is	reason	to	hope	that	she	did	not	accompany	her	husband	in	this	,
但	那里	是	原因	到	希望	那	她	做过	不是	陪伴	她	丈夫	在	这	,

但有理由相信她没有陪同丈夫参与此事。

[hɪz; ɪz][lɑːst][ænd; ənd]['feɪt(ə)l] ['vɔɪɪdʒ] .

his	last	and	fatal	voyage	.
他的	最后的	和	致命的	航程	.

他最后一次也是致命的航行。

[ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn][ðə; ði]['sɪti] [kən'tɪnjuːd] ['veri] [greɪt] [ɔːl] [deɪ] ,

The	excitement	in	the	city	continued	very	great	all	day	,
这	激动	在	这	城市	持续	非常	伟大的	全部	天	,

全城的兴奋气氛持续了一整天。

[ænd; ənd] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [p'ɜːsənz] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [hedz] .

and	thousands	of	persons	went	down	to	the	Heads	.
和	数千	的	人	去	向下	到	这	头部	.

成千上万的人下到河口。

[ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv] [wɒt] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] [ə'pɔːlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['geɪzɪŋ] ['mʌltɪtjuːd] [ɒn]

The	description	of	what	had	been	so	appalling	to	the	gazing	multitude	on
这	描述	的	什么	有	到过	所以	令人震惊	到	这	凝视	民众	在

['fraɪdeɪ] ,

Friday	,
星期五	,

周五那天，目睹这一切的人们都感到无比震惊，以下是对当时景象的描述：

[stɪl] [rɪ'meɪnd] [bʌt; bət] [tuː] ['strɪktli] [ə'plɪkəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [siːn] [ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti][ɒv; əv]

still	remained	but	too	strictly	applicable	to	the	same	scene	in	the	vicinity	of
仍然	剩余	但	也	严格	适用的	到	这	相同的	场景	在	这	附近	的

[ðə; ði][gæp][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɒks] ([siː] [ɪn'greɪvɪŋ]) .

the	Gap	at	the	foot	of	the	rocks	(	see	Engraving	)	.
这	差距	在	这	脚	的	这	岩石	(	看	雕刻	)	.

仍然存在，但过于严格地适用于岩石脚下山口附近的同一场景（见版画）。

[tuː; tə][kwəʊt][ðə; ði]['vɪvɪd]['læŋgwɪdʒ][ɒv; əv][ðə; ði]['ɪərə]['njuːzpeɪpə(r)] . — " [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['mænɪfest]

To	quote	the	vivid	language	of	the	Era	Newspaper	.	—	"	It	was	manifest
到	引用	这	生动	语言	的	这	时代	报纸	.	—	"	它	曾是	显现

[ðæt] [ðə; ði] [ɪl] - ['feɪtɪd]['ves(ə)l][mʌst; məst][hæv; həv] [strʌk] [wen] [ɔːl][ɒn] [bɔːd] [hæd; həd][rɪ'taɪəd]

that	the	ill	-	fated	vessel	must	have	struck	when	all	on	board	had	retired
那	这	患病的	-	命中注定	血管	必须	有	击	什么时候	全部	在	木板	有	退休

[tuː; tə][rest] ,

to	rest	,
到	休息	,

引用《时代报》生动的语言——"很明显，这艘不幸的船只一定是在船上所有人都休息的时候撞上了海啸。"

[æz; əz][ðə; ði][mə'dʒɒrəti][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɒdɪz] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [kəm'pliːt] ['njuːdəti][ɔː(r)]

as	the	majority	of	the	bodies	were	in	a	state	of	complete	nudity	or
作为	这	多数	的	这	身体	是	在	一个	状态	的	完全的	裸露	或者

['əʊnli] ['kʌvəd] [wɪð] [naɪt] [dresɪz] .

only	covered	with	night	dresses	.
仅有的	涵盖	和	夜晚	连衣裙	.

因为大多数尸体都一丝不挂，或者只穿着睡衣。

[kɔːpsiz] [ɒv; əv][men] , ['wɪmɪn] , [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] , [sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] ['fɪəfəli] ['mjuːtɪleɪtɪd] ,

Corpses	of	men	,	women	,	and	children	,	some	of	them	fearfully	mutilated	,
尸体	的	男人	,	女性	,	和	孩子们	,	一些	的	他们	恐惧地	残缺	,

[wɜː(r); wə(r)] [dæʃt] [ə'genst] [ðə; ði] ['biːtlɪŋ] [krægz] ,

were	dashed	against	the	beetling	crags	,
是	虚线	反对	这	甲虫	峭壁	,

男人、女人和孩子的尸体，有些惨遭肢解，被扔到嶙峋的峭壁上。

[ænd; ənd][æz; əz]['ræpɪdli] [bɔ:n] [bæk] [ə'gen] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'lentləs] [sɜ:dʒ] , [waɪl] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)]

and	as	rapidly	borne	back	again	by	the	relentless	surge	,	while	here	and	there
和	作为	快速	出生	后退	再次	经过	这	狠	涌	,	尽管	这里	和	那里

,

,

,

随后又被无情的浪潮迅速推回原处，而此时，零星散落各处。

[hedz] [ɔ:(r)] [lɪmz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bi:n] [tɔ:n] [ɒf] [baɪ] [rɪ'pi:tɪd] [kən'kʌʃən] [ə'genst] [ðə; ði] [rɒks] ,

heads	or	limbs	which	had	been	torn	off	by	repeated	concussions	against	the	rocks	,
头部	或者	四肢	哪个	有	到过	撕裂	离开	经过	重复	脑震荡	反对	这	岩石	,

头部或四肢因反复撞击岩石而被撕裂，

[wɜ:(r); wə(r)] [θrəʊn] [ʌp] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['dʒɪərɪŋ] ['mɒkəri] [baɪ][ðə; ði] ['veri] ['elɪmənt] [ðæt] [hæd; həd]

were	thrown	up	as	if	in	jeering	mockery	by	the	very	element	that	had
是	抛掷	向上	作为	如果	在	嘲笑	嘲讽	经过	这	非常	元素	那	有

[kɔ:zd] [ðeə(r)] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] .

caused	their	destruction	.
导致	他们的	破坏	.

它们仿佛被造成它们毁灭的同一股力量嘲弄般抛了起来。

[ðə; ði] [si:] [wɒz; wəz] [stru:n] [wɪð] ['pɔ:ʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði] [rek] , ['bedɪŋ] , [ænd; ənd] ['weərɪŋ]

The	sea	was	strewn	with	portions	of	the	wreck	,	bedding	,	and	wearing
这	海	曾是	散落的	和	部分	的	这	破坏	,	寝具	,	和	穿着

[ə'pærəl] ; [ɪn][fækt] ,

apparel	;	in	fact	,
服饰	;	在	事实	,

海面上散落着沉船残骸、寝具和衣物；事实上，

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['ves(ə)l][tu:; tə] [mu:v] [ə; eɪ] [jɑ:d] [wɪ'ðaʊt] [ɪn'kaʊntərɪŋ]

it	was	impossible	for	a	vessel	to	move	a	yard	without	encountering
它	曾是	不可能的	为了	一个	血管	到	移动	一个	院子	没有	遭遇

[freʃ] ['evɪdəns] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪk'stent][ɒv; əv][ðə; ði] [hɑ:t] - ['rendɪŋ] [kə'læməti] .

fresh	evidence	of	the	extent	of	the	heart	-	rending	calamity	.
新鲜的	证据	的	这	程度	的	这	心	-	渲染	灾害	.

船只每行驶一码，都会遇到新的证据，证明这场令人心碎的灾难的严重程度。

" [æt; ət][ə'baʊt] [nu:n] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [rɪ'pɔ:tɪd] [ðæt] [ə; eɪ] ['sɒlətri] [sə'vaɪvə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [rek]

"	At	about	noon	,	it	was	reported	that	a	solitary	survivor	from	the	wreck
"	在	关于	中午	,	它	曾是	据报道	那	一个	孤	幸存者	从	这	破坏

[hæd; həd] [bi:n] [si:n] [ə'laɪv] ,

had	been	seen	alive	,
有	到过	已见	活	,

"大约中午时分，有报道称有人看到一名沉船幸存者还活着。"

[fɑ:(r)] [bɪ'ləʊ] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] [klɪfs] ,

far	below	,	under	the	cliffs	,
远的	以下	,	在下面	这	悬崖	,

在下方很远的地方，悬崖下面，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪg'zɜ:ʃən] [wɜ:(r); wə(r)] ['bi:ɪŋ] ['prɒmptli] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv] ['reskju:ɪŋ] [hɪm]

and	that	exertions	were	being	promptly	made	in	the	hope	of	rescuing	him
和	那	努力	是	存在	及时	制成	在	这	希望	的	救援	他

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['dredf(ə)l] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

from	his	dreadful	situation	.
从	他的	可怕	情况	.

人们正在迅速采取各种措施，希望能将他从可怕的处境中解救出来。

['kɔ:fɪnz] [wɜ:(r); wə(r)] [sent] [ɒf] [daʊn] [ðə; ði] ['hɑ:bə(r)] [baɪ][ðə; ði] ['wɒʃɪŋtən] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ded] ,

Coffins	were	sent	off	down	the	harbour	by	the	Washington	,	for	the	dead	,
棺材	是	发送	离开	向下	这	港口	经过	这	华盛顿	,	为了	这	死的	,

华盛顿号将运送死者棺材的船只沿港口驶去。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] ['mæŋgld] [rɪ'meɪnz] [æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] [rɪ'kʌvəd] , [ænd; ənd]['tæk(ə)l] & [siː] . , [tuː; tə]

and	such	mangled	remains	as	could	be	recovered	,	and	tackle	&	c	.	,	to
和	这样的	残缺不全	遗迹	作为	可以	是	恢复	,	和	处理	&	c	.	,	到

[drɔː] [ʌp][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [mæn] ,

draw	up	the	living	man	,
画	向上	这	活的	男人	,

以及能够找到的残肢断骸，还有用来将活人拉上来的索具等等。

[ɪf] [sʌtʃ] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] , [tuː; tə][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] ['presəpɪs] .

if	such	there	were	,	to	the	top	of	the	precipice	.
如果	这样的	那里	是	,	到	这	顶部	的	这	悬崖	.

如果真有这样的地方，那就是悬崖顶。

[ðɪs] [rɪ'pɔːt] [æz; əz][tuː; tə][wʌn][pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] ['hævɪŋ] [ɪ'skeɪpt] , [pruːvd] [truː] ,

This	report	as	to	one	poor	fellow	having	escaped	,	proved	true	,
这	报告	作为	到	一	贫穷的	同伴	拥有	逃脱	,	已证实	真的	,

关于一名可怜的家伙逃脱的报道，后来证实属实。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [raɪz][tuː; tə] ['meni] ['ʌðə(r)z] , [æz; əz][tuː; tə] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)]['sɪmələ(r)][keɪsɪz] ['hævɪŋ]

but	it	gave	rise	to	many	others	,	as	to	three	or	four	similar	cases	having
但	它	给予	上升	到	许多	其他的	,	作为	到	三	或者	四	相似的	案例	拥有

[ə'kɜːd] ,

occurred	,
发生	,

但这引发了许多其他类似事件，之后又发生了三四起。

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [ʌn'hæpɪli] [wɪ'ðaʊt] [faʊn'deɪʃ(ə)n] .

which	were	unhappily	without	foundation	.
哪个	是	不幸地	没有	基础	.

可惜的是，这些论点缺乏依据。

[mɔː(r)][ðæn; ðən][fɔː(r)][ɔː(r)][faɪv] [breɪv] [hɑːts] ['signəlaizd] [ðəm'selvz] [ɪn] [ðɪs] [ə'feə(r)] ,

More	than	four	or	five	brave	hearts	signalized	themselves	in	this	affair	,
更多的	比	四	或者	五	勇敢的	心	信号	他们自己	在	这	事务	,

在这件事中，有四五位勇敢的人挺身而出。

[ænd; ənd][ɪn][ðeə(r)] ['hæzədəs] [ænd; ənd]['ɒf(ə)n] [sək'sesf(ə)l] ['efəts] [æt; ət]['reskjuːɪŋ] [ðə; ði] ['laɪfləs]

and	in	their	hazardous	and	often	successful	efforts	at	rescuing	the	lifeless
和	在	他们的	危险	和	经常	成功的	努力	在	救援	这	无生命

['bɒdɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [weɪvz] .

bodies	from	the	action	of	the	waves	.
身体	从	这	行动	的	这	波浪	.

他们冒着生命危险，常常成功地从海浪中救出遇难者的遗体。

[ðə; ði][mæn] [ðʌs] [faʊnd] [ə'laɪv][ænd; ənd] [kəm'pærətɪvli] [ʌn'ɪndʒəd] ([ɔːl'ðəʊ] [ɒv; əv] [kɔːs] [ɪn][ə; eɪ]

The	man	thus	found	alive	and	comparatively	uninjured	(	although	of	course	in	a
这	男人	因此	成立	活	和	比较	未受伤	(	虽然	的	课程	在	一个

['veri] [ɪg'zɔːstɪd] [steɪt]) [geɪv] [hɪz; ɪz] [neɪm] [æz; əz][dʒeɪmz] ['dʒɒnsn] ,

very	exhausted	state	)	gave	his	name	as	James	Johnson	,
非常	筋疲力尽的	状态	)	给予	他的	姓名	作为	詹姆斯	约翰逊	,

被发现时还活着且相对未受伤（当然，他非常疲惫）的男子自称名叫詹姆斯·约翰逊。

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [kruː] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʌnbɑː(r)][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə]

one	of	the	crew	of	the	Dunbar	as	soon	as	he	came	a	little	to
一	的	这	全体人员	的	这	邓巴	作为	很快	作为	他	来了	一个	小的	到

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

邓巴号上的一名船员在稍微恢复意识后说道。

[æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [ˌsəb'dʒɔin][ɪn][ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv][ə; eɪ]['letə(r)]

An	interesting	account	of	this	will	be	found	subjoined	in	the	form	of	a	letter
一个	有趣的	帐户	的	这	将要	是	成立	并列	在	这	形式	的	一个	信

,

,

,

关于此事，下文将以信件的形式详细叙述。

[frɒm; frəm][ðə; ði][meə(r)][ɒv; əv] ['sɪdni] , ['pʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ði] " ['herəld] " ['njuːzpeɪpə(r)][ɒv; əv]

from	the	Mayor	of	Sydney	,	published	in	the	"	Herald	"	Newspaper	of
从	这	市长	的	悉尼	,	已发布	在	这	"	先驱报	"	报纸	的

['mʌndeɪ; 'mʌndi] .

Monday	.
周一	.

悉尼市长发表于周一《先驱报》的声明。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] ['kæptɪn] [mʌst; məst][hæv; həv][mɪ'steɪkən][ðə; ði][gæp][fɔː(r); fə(r)]

He	seemed	to	think	that	the	Captain	must	have	mistaken	the	Gap	for
他	似乎	到	思考	那	这	队长	必须	有	错误	这	差距	为了

[ðə; ði] [truː] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɑːbə(r)] ,

the	true	entrance	to	the	harbour	,
这	真的	入口	到	这	港口	,

他似乎认为船长一定是把那个缺口误认为是港口的真正入口了。

[æz; əz][hiː; hi] [went] [ɒn] [ɔːl] [seɪlz] [set] .

as	he	went	on	all	sails	set	.
作为	他	去	在	全部	帆	放	.

他扬帆起航。

[hiː; hi] [rɪ'membəd] ['lɪt(ə)l][ɔː(r)] ['nʌθɪŋ] ['ɑːftə(r)] , [ʌn'tɪl][hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self][ɒn][ðə; ði] [ledʒ] [ɒv; əv]

He	remembered	little	or	nothing	after	,	until	he	found	himself	on	the	ledge	of
他	记得	小的	或者	没有什么	后	,	直到	他	成立	他自己	在	这	壁架	的

[ðə; ði] [rɒks] ,

the	rocks	,
这	岩石	,

之后的事情他几乎什么都不记得了，直到他发现自己站在岩石的边缘上。

[stʌnd] [ænd; ənd]['stjuːpɪd] .

stunned	and	stupid	.
目瞪口呆	和	愚蠢的	.

震惊又愚蠢。

['fɜːðə(r)] [pə'tɪkjələz] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] ['kɒnstəntli] [rɪ'siːvd] [ɒv; əv] ['pɔːʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði] [rek] ,

Further	particulars	were	now	constantly	received	of	portions	of	the	wreck	,
更远	细节	是	现在	不断地	已收到	的	部分	的	这	破坏	,

[wɪtʃ] , [frɒm; frəm] [wɒnt] [ɒv; əv] [speɪs] ,

which	,	from	want	of	space	,
哪个	,	从	想	的	空间	,

由于篇幅有限，我们不断收到关于沉船残骸各部分的更多细节，

[wiː; wi] ['kænɒt] [hɪə(r)] [steɪt] [ɪn]['diːteɪl] .

we	cannot	here	state	in	detail	.
我们	不能	这里	状态	在	细节	.

我们无法在此详述。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [pə'tɪkjələz] [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði]['sekənd] ['sʌplɪmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] " ['herəld] " [ɒv; əv]

The	following	particulars	appeared	in	the	second	supplement	of	the	"	Herald	"	of
这	下列的	细节	出现	在	这	第二	补充	的	这	"	先驱报	"	的

[ðɪs] [deɪ] (['sætədeɪ] .)

this	day	(	Saturday	.	)
这	天	(	周六	.	)

以下详情刊登于当日（星期六）《先驱报》第二份增刊。

[[frɒm; frəm][ə; eɪ] ['vɪzɪtə(r)] [tu:; tə][ðə; ði] [hedz] .]

[	FROM	A	VISITOR	TO	THE	HEADS	.	]
[	从	一个	游客	到	这	头部	.	]

【一位访客致辞】

['hævɪŋ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [si:n] [ɒv; əv] [ðɪs] ['meləŋkəli] [dɪ'zɑ:stə(r)] — [ðə; ði] [saʊθ] [hed] —

Having	arrived	at	the	scene	of	this	melancholy	disaster	—	the	South	Head	—
拥有	到达的	在	这	场景	的	这	忧郁	灾难	—	这	南	头	—

[ə'baʊt] ['kwɔ:tə(r)][tu:; tə][ɪ'levə(n)] ,

about	quarter	to	eleven	,
关于	四分之一	到	十一	,

我们大约在十一点四十五分到达了这场悲惨灾难的现场——南岬角。

[ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] , [aɪ] , [laɪk][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [spek'tetər] , ['mɪŋgld] [ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ɪk'saɪtmənt]

this	morning	,	I	,	like	most	of	the	spectators	,	mingled	in	the	general	excitement
这	早晨	,	我	,	喜欢	最多	的	这	观众	,	混合	在	这	一般的	激动

[ðen] ['prevələnt] ,

then	prevalent	,
然后	流行	,

今天早上，我和大多数观众一样，都沉浸在当时弥漫的兴奋气氛中。

[wɪtʃ] [meɪ] [bi:; bi][fɑ:(r)][mɔ:(r)] ['i:zəli] [ɪ'mædʒɪnd][ðæn; ðən] [dɪ'skraɪbd] ; [ænd; ənd] , ['ɑ:ftə(r)] ['wɔ:kɪŋ]

which	may	be	far	more	easily	imagined	than	described	;	and	,	after	walking
哪个	可能	是	远的	更多的	容易地	想象	比	描述	;	和	,	后	步行

[ə'baʊt][fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm] ,

about	for	some	time	,
关于	为了	一些	时间	,

这或许更容易想象而非描述；而且，在四处走动一段时间后，

['lɪsənɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [fɪəz] [hɪə(r)][ænd; ənd] [həʊps] [ðeə(r)] — [həʊps] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn][ɔ:(r)][mɔ:(r)]

listening	to	the	fears	here	and	hopes	there	—	hopes	that	some	one	or	more
聆听	到	这	恐惧	这里	和	希望	那里	—	希望	那	一些	一	或者	更多的

[maɪt] [jet] [bi:; bi] [faʊnd] ['lɪvɪŋ] [tu:; tə][klɪə(r)][ʌp][ðə; ði]['ɔ:f(ə)l] ['mɪst(ə)ri] [ðæt] [mʌst; məst]['evə(r)] [hæŋ]

might	yet	be	found	living	to	clear	up	the	awful	mystery	that	must	ever	hang
可能	然而	是	成立	活的	到	清除	向上	这	可怕	神秘	那	必须	曾经	悬挂

['əʊvə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ][dɪ'zɑ:stə(r)] [ˌʌn'klɪrd] [baɪ] [sʌtʃ] ['testɪməni] — [wen] [bɪ'həʊld] ,

over	such	a	disaster	uncleared	by	such	testimony	—	when	behold	,
超过	这样的	一个	灾难	未清算	经过	这样的	见证	—	什么时候	看哪	,

听着这边的恐惧和那边的希望——希望有人或几个人能活着出来，解开笼罩在这场灾难之上的可怕谜团，因为这样的证词无法澄清真相——这时，突然，

[ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv] ['evrɪbɒdi] [wɒz; wəz] [ɪk'sprest] [baɪ][ə; eɪ] [ʃaʊt] [ɒv; əv] " [ə; eɪ][mæn][ɒn][ðə; ði] [rɒks]

the	joy	of	everybody	was	expressed	by	a	shout	of	"	A	man	on	the	rocks
这	喜悦	的	大家	曾是	表达	经过	一个	喊	的	"	一个	男人	在	这	岩石

!

!
!

大家的喜悦都用一声"有人在岩石上！"的喊声表达了出来。

[ə; eɪ][lɪv; laɪv][mæn][ɒn][ðə; ði] [rɒks] !

A	live	man	on	the	rocks	!
一个	居住	男人	在	这	岩石	!

一个活生生的人躺在岩石上！

[ðeə(r)] [hi:; hi][ɪz] !

There	he	is	!
那里	他	是	!

他在那里！

[ðeə(r)][hiː; hi][ɪz] !
there **he** **is** **!**
那里 他 是 !

他在那里!

" [ænd; ənd][ʃʊə(r)] [ɪˈnʌf] [ðeə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] .
" **And** **sure** **enough** **there** **he** **was** **.**
" 和 当然 足够的 那里 他 曾是 .

“果然，他就在那里。”

[ðɪs] [wɒz; wəz][əˈbaʊt][ɪˈlev(ə)n] [əˈklɑːk] .
This **was** **about** **eleven** **o'clock** **.**
这 曾是 关于 十一 点钟 .

当时大约是上午十一点。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [suːn] [rɪˈpɔːtɪd] [ðæt] [fɔː(r)]['ʌðə(r)z] , [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['wʊmən] , [wɜː(r); wə(r)] [siːn]
It **was** **soon** **reported** **that** **four** **others** **,** **among** **them** **a** **woman** **,** **were** **seen**
它 曾是 很快 据报道 那 四 其他的 , 之中 他们 一个 女士 , 是 已见
;
;
;

不久后有报道称，又发现了四名嫌疑人，其中包括一名女子；

[bʌt; bət][ʌp] [tɪl] [əˈbaʊt] [tuː] [əˈklɑːk] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt] ['defɪnətli] [nəʊn] ['weðə(r)] ['eni]['ʌðə(r)z]
but **up** **till** **about** **two** **o'clock** **it** **was** **not** **definitely** **known** **whether** **any** **others**
但 向上 直到 关于 二 点钟 它 曾是 不是 确实 已知 无论 任何 其他的
[wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)][ɔː(r)][nɒt] ,
were **there** **or** **not** **,**
是 那里 或者 不是 ,

但直到两点钟左右，还不能确定那里是否还有其他人。

[ɔːlˈðəʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['veri] ['prevələntli] [bɪˈliːvd] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] .
although **it** **was** **very** **prevalently** **believed** **there** **were** **.**
虽然 它 曾是 非常 普遍地 相信 那里 是 .

尽管人们普遍认为确实存在这种情况。

[siːn] [ɪn] [ðə; ði][gæp] [ɒn] ['sætədeɪ] , ['ɔːgəst] 22nd , [æt; ət] ['sʌnraɪz] .
SCENE **IN** **THE** **GAP** **ON** **SATURDAY** **,** **AUGUST** **22nd** **,** **AT** **SUNRISE** **.**
场景 在 这 差距 在 周六 , 八月 22nd , 在 日出 .

8 月 22 日星期六日出时分，Gap 的景象。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ðə; ði] [ɔːˈθɒrətiz] [wɜː(r); wə(r)] [suːn] [əˈpɒn][ðə; ði][spɒt] ,
Of **course** **the** **authorities** **were** **soon** **upon** **the** **spot** **,**
的 课程 这 当局 是 很快 之上 这 点 ,

当然，当局很快就赶到了现场。

[wɪð] [rəʊps][ænd; ənd][ə; eɪ] [bɔɪ] [tuː; tə]['ləʊə(r)][tuː; tə][hɪm] ; [ænd; ənd] ,
with **ropes** **and** **a** **boy** **to** **lower** **to** **him** **;** **and** **,**
和 绳索 和 一个 男生 到 降低 到 他 ; 和 ,

用绳子和一个男孩把他放到绳子下；而且，

['ɑːftə(r)] [mʌtʃ] [æŋˈzaɪəti][ænd; ənd] ['veərɪəs] [əˈtempts] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪˈðɪn] [hɪz; ɪz]
after **much** **anxiety** **and** **various** **attempts** **to** **bring** **it** **within** **his**
后 很多 焦虑 和 各种各样的 尝试 到 带来 它 之内 他的

经过一番焦虑和各种尝试，他还是没能将它纳入他的掌控之中。

[[ˌpiː ˈdʒiː]['sɛvən]]
[**Pg** **7** **]**
[页 7]

[riːtʃ] , [ðeɪ] [æt; ət][lɑːst] [səkˈsiːdɪd] , [ænd; ənd] [suːn] [brɔːt] [hɪm][ɒn] [ˈterə] [ˈfɜːrmə] .

reach	,	they	at	last	succeeded	,	and	soon	brought	him	on	terra	firma	.
抵达	,	他们	在	最后的	成功了	,	和	很快	带来	他	在	大地	公司	.

他们终于成功了，很快就把他带回了陆地。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ðen] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] [məˈriːn] [həʊˈtel] , [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪˈmiːdiətli]

He	was	then	brought	to	the	Marine	Hotel	,	where	he	was	immediately
他	曾是	然后	带来	到	这	海洋	酒店	,	在哪里	他	曾是	立即地

[əˈtendɪd] [tuː; tə][baɪ][ˈdɑːktər; draɪv] . [west] .

attended	to	by	Dr	.	West	.
参加	到	经过	博士	.	西方	.

随后他被送往海洋酒店，韦斯特医生立即对他进行了诊治。

[ðə; ði] [ˈfɒləʊɪŋ] [wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [pəˈtɪkjələz] [ɪˈlɪsɪtɪd] [frɒm; frəm][hɪm] , [ɪn] [ˈrefrəns]

The	following	were	some	of	the	particulars	elicited	from	him	,	in	reference
这	下列的	是	一些	的	这	细节	引发的	从	他	,	在	参考

[tuː; tə][ðə; ði][sæd][dɪˈzɑːstə(r)] .

to	the	sad	disaster	.
到	这	伤心	灾难	.

以下是就这场悲惨灾难向他了解到的一些细节。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈkʌmɪŋ] [ɪn][ˈʌndə(r)] [kləʊz] [riːf] [ˈtɒpseɪl; ˈtɒpsl] [əˈbaʊt] [ˌmɪdˈweɪ] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [tuː]

They	were	coming	in	under	close	reef	topsail	about	midway	between	the	two
他们	是	未来	在	在下面	关闭	礁	顶帆	关于	中途	之间	这	二

[hedz] ,

Heads	,
头部	,

他们当时正收紧缩帆，从两个海岬中间的某个位置驶来。

[æt; ət][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [bɪˈfɔː(r)] [twelv] [əˈklɑːk] , [ɒn] [ˈθɜːzdeɪ] [naɪt] ,

at	a	few	minutes	before	twelve	o'clock	,	on	Thursday	night	,
在	一个	很少	分钟	前	十二	点钟	,	在	周四	夜晚	,

星期四晚上十二点前几分钟，

[wen] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ˈɔːdəd] [ðə; ði][ˈfɔːseɪl; ˈfɔːsl][tuː; tə][biː; bi] [hɔːl] [ʌp] , [wɪtʃ] [ˈbiːɪŋ] [dʌn] ,

when	the	Captain	ordered	the	foresail	to	be	hauled	up	,	which	being	done	,
什么时候	这	队长	订购	这	前帆	到	是	拖拽	向上	,	哪个	存在	完毕	,

船长下令升起前帆，命令执行后，

[ʃiː; ʃi] [lɒst] [hed] [wei] [səʊ][fɑːst] [ðæt] [ðeɪ] [drəʊv][ˈəʊvə(r)] , [ænd; ənd] [strʌk] [ðə; ði] [rɒk] ,

she	lost	head	way	so	fast	that	they	drove	over	,	and	struck	the	rock	,
她	丢失的	头	方式	所以	快速地	那	他们	驾驶	超过	,	和	击	这	岩石	,

她失去理智的速度太快，以至于他们的车冲了过去，撞上了岩石。

[ænd; ənd][ˈɔːlməʊst] [ɪˈmiːdiətli] [brəʊk] [ʌp] .

and	almost	immediately	broke	up	.
和	几乎	立即地	打破	向上	.

然后几乎立刻就分手了。

[ɪn][ˈɑːnsə(r)][tuː; tə][ɪnˈkwaɪəriz][hiː; hi] [sed] , " [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ] [ˈkænənz] [ˈfaɪəd] , [bʌt; bət] [bluː]

In	answer	to	inquiries	he	said	,	"	There	were	no	cannons	fired	,	but	blue
在	回答	到	查询	他	说	,	"	那里	是	不	大炮	被解雇	,	但	蓝色的

[laɪts] [wɜː(r); wə(r)] [bɜːnt] .

lights	were	burnt	.
灯	是	烧焦的	.

在回答询问时，他说："没有鸣放礼炮，但燃起了蓝灯。"

[ai] ([dʒeɪmz] [ˈdʒɒnsn]) [bɪˈliːv] [ɔːl][ðə; ði][ˈʌðə(r)z][ɑː(r); ə(r)] [lɒst] .

I	(	James	Johnson	)	believe	all	the	others	are	lost	.
我	(	詹姆斯	约翰逊	)	相信	全部	这	其他的	是	丢失的	.

我（詹姆斯·约翰逊）认为其他人都失踪了。

[ai][hæv; həv] [siːn] [nəʊ]['ʌðə(r)z][ə'laɪv] — ['əʊnli][ðeə(r)] [ded] ['bɒdɪz] .

I	have	seen	no	others	alive	—	only	their	dead	bodies	.
我	有	已见	不	其他的	活	—	仅有的	他们的	死的	身体	.

我没有看到其他活着的人，只看到了他们的尸体。

[ai][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sliːp] [ɒn][ðə; ði] [rɒks] .

I	had	a	little	sleep	on	the	rocks	.
我	有	一个	小的	睡觉	在	这	岩石	.

我在岩石上小睡了一会儿。

" ['dɑːktər; draɪv] . [west] [naʊ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][best][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][tuː; tə][rɪ'taɪə(r)] , [ænd; ənd][let][hɪm]

"	Dr	.	West	now	thought	it	best	for	us	to	retire	,	and	let	him
"	博士	.	西方	现在	想法	它	最好的	为了	我们	到	退休	,	和	让	他

[hæv; həv] [sliːp] ,

have	sleep	,
有	睡觉	,

韦斯特博士现在认为我们最好都休息一下，让他好好睡一觉。

[wɪtʃ] [wiː; wi][dɪd] .

which	we	did	.
哪个	我们	做过	.

我们确实这么做了。

[ai] [meɪ] [steɪt] [ðæt] [ðə; ði]['dɒktə(r)] [prə'naʊnst] [hɪm][tuː; tə][biː; bi] ['pɜːfɪktli] [seɪn] ,

I	may	state	that	the	Doctor	pronounced	him	to	be	perfectly	sane	,
我	可能	状态	那	这	医生	发音	他	到	是	完美	理智	,

我可以说，医生判定他神志完全正常。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] ['betə(r)][fɑː(r)][ðæn; ðən] [mait] ['nætʃ(ə)rəli][hæv; həv] [biːn] [ɪk'spektɪd] .

and	he	looked	better	far	than	might	naturally	have	been	expected	.
和	他	看起来	更好的	远的	比	可能	自然	有	到过	预期的	.

他的状态比人们通常预期的要好得多。

[hiː; hi][ɪz][ə'baʊt] ['θɜːti] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [strɒŋ] , [tɔːl] , ['paʊəfəli] - [bɪlt]

He	is	about	thirty	years	of	age	,	and	a	strong	,	tall	,	powerfully	-	built
他	是	关于	三十	年	的	年龄	,	和	一个	强的	,	高的	,	强大的	-	建造

['aɪ(ə)rɪʃmən] .

Irishman	.
爱尔兰人	.

他大约三十岁，是一位身材高大、体格健壮的爱尔兰人。

[faɪv] [ə'klɑːk] [piː] . [em] .

5	o'clock	p	.	m	.
5	点钟	p	.	米	.

下午5点

[ˌsev(ə)n'tiːn] ['bɒdɪz] [wɜː(r); wə(r)] [faʊnd] [ɒn][ðə; ði] [nɔːθ] [ʃɔː(r)] .

Seventeen	bodies	were	found	on	the	North	Shore	.
十七	身体	是	成立	在	这	北	支撑	.

在北岸发现了十七具尸体。

[wʌn][hæz; həz] [biːn] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd][æz; əz]['mɪstə(r)] . ['daʊni] , [ðə; ði] ['ɑːkɪtekt] .

One	has	been	recognised	as	Mr	.	Downey	,	the	architect	.
一	有	到过	已确认	作为	先生	.	唐尼	,	这	建筑师	.

其中一人被确认为建筑师唐尼先生。

[ɒn] [hɪz; ɪz] ['lɪnɪn] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] " [dʒeɪ] . ['daʊni] .

On	his	linen	his	name	was	written	"	J	.	Downey	.
在	他的	亚麻布	他的	姓名	曾是	书面	"	J	.	唐尼	.

他的亚麻布上写着他的名字"J. Downey"。

" [ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv] ['mɪsɪz] . ['kɪlnər] ['wɔlə] [wɒz; wəz] [ˌ'ɛkəgnˌaɪzd] [baɪ] [hɜ:(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔ:] ,

"	The	body	of	Mrs	.	Kilner	Waller	was	recognised	by	her	brother	-	in	-	law	,
"	这	身体	的	太太	.	基尔纳	沃勒	曾是	已确认	经过	她	兄弟	-	在	-	法律	,

['mɪstə(r)] . [dʒeɪ] . [dʒi:] . ['wɔlə] .

Mr	.	J	.	G	.	Waller	.
先生	.	J	.	G	.	沃勒	.

"基尔纳·沃勒夫人的遗体由她的姐夫JG·沃勒先生认领。

[ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv] ['kæptɪn] ['staɪnə] , [ɑ:(r)] . [en] . , [wɒz; wəz] ['ɔ:lsəʊ] [nəʊn] [baɪ] [mɑ:rks] [pn] [hɪz; ɪz] ['lɪnɪn]

The	body	of	Captain	Steine	,	R	.	N	.	,	was	also	known	by	marks	on	his	linen
这	身体	的	队长	斯坦因	,	拉	.	N	.	,	曾是	还	已知	经过	标记	在	他的	亚麻布

[ænd; ənd] ['breɪsɪz] .

and	braces	.
和	牙套	.

海军上尉斯坦的遗体还可以通过他身上的亚麻布和吊带上的标记来辨认。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [tu:] ['dʒu:ɪʃ] ['tʃɪldrən] [aɪ'dentɪfaɪd] [æz; əz] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tu:; tə] ['mɪstə(r)] . ['maɪərz] .

There	were	two	Jewish	children	identified	as	belonging	to	Mr	.	Meyers	.
那里	是	二	犹太人	孩子们	已识别	作为	属于	到	先生	.	迈耶斯	.

经确认，有两个犹太儿童是迈尔斯先生的孩子。

[ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['mɪdʃɪpmən] , [nemd] [wɔ:d] , [wɒz; wəz] ['ɔ:lsəʊ] [nəʊn] .

The	body	of	a	midshipman	,	named	Ward	,	was	also	known	.
这	身体	的	一个	海军学员	,	命名	沃德	,	曾是	还	已知	.

一名名叫沃德的海军学员的遗体也被发现了。

[ðə; ði] ['sʌplɪmənt] [wɪtʃ] [geɪv] [ði:z] [pə'tɪkjələz] ['ɔ:lsəʊ] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] ['kɒpi] [ɒv; əv] [ðə; ði]

The	Supplement	which	gave	these	particulars	also	contained	a	copy	of	the
这	补充	哪个	给予	这些	细节	还	包含	一个	复制	的	这

['mænɪfest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp] ,

manifest	of	the	ship	,
显现	的	这	船	,

提供这些详细信息的补充文件还包含一份船舶清单副本。

[bʌt; bət] [ðɪs] , [səʊ] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] [ɪn] [ə; eɪ] [kə'mɜ:ʃ(ə)l] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vju:] ,

but	this	,	so	important	in	a	commercial	point	of	view	,
但	这	,	所以	重要的	在	一个	商业的	观点	的	看法	,

但从商业角度来看，这一点至关重要。

[wɒz; wəz] ['ɔ:lməʊst] [ˌəʊvə'lʊkt] [ɪn] [ðə; ði] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] ['fraɪtf(ə)l] [lɒs]

was	almost	overlooked	in	the	contemplation	of	the	sudden	and	frightful	loss
曾是	几乎	被忽视的	在	这	沉思	的	这	突然	和	可怕	损失

[ɒv; əv] [laɪf] ['kɒnsɪkwənt] [ə'pɒn] [ðɪs] ['sɒrəʊfl] ['ʃɪprek] .

of	life	consequent	upon	this	sorrowful	shipwreck	.
的	生活	后果	之上	这	悲伤	海难	.

在人们沉浸于这场悲惨海难造成的突然而可怕的生命损失时，几乎忽略了这一点。

['kæptɪn] [gri:n] , [ðə; ði] [kə'mɑ:ndə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɪl] - ['feɪtɪd] ['ves(ə)l] ,

Captain	Green	,	the	commander	of	this	ill	-	fated	vessel	,
队长	绿色的	,	这	指挥官	的	这	患病的	-	命中注定	血管	,

格林船长，这艘不幸船只的指挥官

[wɒz; wəz] [wel] [nəʊn] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [ɪs'ti:md] [baɪ] [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪn'hæbətənt]

was	well	known	and	much	esteemed	by	a	large	number	of	the	inhabitants
曾是	出色地	已知	和	很多	尊敬的	经过	一个	大的	数字	的	这	居民

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒləni] .

of	the	colony	.
的	这	殖民地	.

他在殖民地居民中广为人知，备受尊敬。

[fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] ['vɔɪɪdʒɪz] [ɪn][ðə; ði] ['ædʒinkɔːt] [ænd; ənd] [ˌwɔːtə'luː] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [meit] [wɪð]
For **several** **voyages** **in** **the** **Agincourt** **and** **Waterloo** **,** **he** **was** **mate** **with**
为了 一些 航程 在 这 阿金库尔 和 滑铁卢 , 他 曾是 伴侣 和
['kæptɪn] [ˌniːt'baɪ] .
Captain **Neatby** **.**
队长 内特比 .

在阿金库尔战役和滑铁卢战役的几次航行中，他都担任尼特比船长的副手。

[fɔː(r); fə(r)] [tuː] ['vɔɪɪdʒɪz] [hiː; hi] [kə'mɑːnd] [ðə; ði] [ˌwɔːtə'luː] ; ['sʌbsɪkwəntli] [hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [ɪn]
For **two** **voyages** **he** **commanded** **the** **Waterloo** **;** **subsequently** **he** **has** **been** **in**
为了 二 航程 他 命令 这 滑铁卢 ; 随后 他 有 到过 在
[ðə; ði] - ;
the **Vimiera** **;**
这 - ;

他曾两次指挥"滑铁卢"号；后来又在"维米拉"号上服役；

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['sekənd][trɪp][æz; əz]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['dʌnbɑː(r)] . — ['herəld] .
and **this** **was** **his** **second** **trip** **as** **master** **of** **the** **Dunbar** **.** **—** **Herald** **.**
和 这 曾是 他的 第二 旅行 作为 掌握 的 这 邓巴 . — 先驱报 .

这是他第二次以邓巴号船长的身份出访。——《先驱报》

['sʌndeɪ] 23rd . — [æt; ət][ten] [ə'klɑːk] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [æn; ən]['ɪŋkwest][wɒz; wəz] [kə'menst] [ɒn][ðə; ði]
Sunday **23rd** **.** **—** **At** **ten** **o'clock** **this** **morning** **an** **inquest** **was** **commenced** **on** **the**
星期日 23rd . — 在 十 点钟 这 早晨 一个 死因调查 曾是 开始 在 这
['bɒdɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [rɪ'kʌvəd] [ænd; ənd] [pleɪst] [ɪn] [ʃel] ['kɔːfɪnz] [ɪn][ðə; ði] [ded] [haʊs] [ɒn]
bodies **which** **had** **been** **recovered** **and** **placed** **in** **shell** **coffins** **in** **the** **dead** **house** **on**
身体 哪个 有 到过 恢复 和 放置 在 壳 棺材 在 这 死的 房子 在
[ðə; ði]['sɜːkjələ(r)] [kiː] .
the **Circular** **Quay** **.**
这 圆 码头 .

23日星期日——今天上午十点，对在环形码头死者之家发现并放置在贝壳棺材中的尸体进行了调查。

[ðə; ði] ['dʒentlmən] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒʊəri][wɜː(r); wə(r)][ɪn] [ə'tendəns] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] ['sʌmənz] , [æt; ət]
The **gentlemen** **of** **the** **Jury** **were** **in** **attendance** **according** **to** **summons** **,** **at**
这 先生们 的 这 陪审团 是 在 出席 根据 到 传票 , 在
[ðə; ði] [kɪŋz] [ɑːmz] [həʊ'tel] ,
the **King's** **Arms** **Hotel** **,**
这 国王学院 武器 酒店 ,

根据传票，陪审团成员均已到场，地点在国王武器酒店。

['ləʊə(r)] [dʒɔːdʒ] [striːt] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['serəməni] [ɒv; əv] ['sweərɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn] , [ðə; ði]
Lower **George** **Street** **,** **and** **after** **the** **ceremony** **of** **swearing** **them** **in** **,** **the**
降低 乔治 街道 , 和 后 这 仪式 的 咒骂 他们 在 , 这
['fɒləʊɪŋ] ['bɒdɪz] [wɜː(r); wə(r)][aɪ'dentɪfaɪd] : — ['mɪsɪz] .
following **bodies** **were** **identified** **:** **—** **Mrs** **.**
下列的 身体 是 已识别 : — 太太 .

在下乔治街，宣誓就职仪式结束后，确认了以下遗体身份：——夫人。

['wɔlə] , ['mɪstə(r)] . ['maɪərz] , - [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [læd] [ə'baʊt] - [j'iəz] ,
Waller **,** **Mr** **.** **Meyers** **,** **32** **years** **of** **age** **,** **and** **a** **lad** **about** **12** **years** **,**
沃勒 , 先生 . 迈耶斯 , - 年 的 年龄 , 和 一个 小伙子 关于 - 年 ,

沃勒先生，迈尔斯先生，32岁，以及一名大约12岁的男孩，

[baɪ]['mɪstə(r)] . ['dʒeɪkəbz] ; ['mɪstə(r)] . [aɪ] . ['sɪmənz] , [eɪdʒd] - [j'iəz] , [baɪ][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] ,
by **Mr** **.** **Jacobs** **;** **Mr** **.** **I** **.** **Simmons** **,** **aged** **21** **years** **,** **by** **one** **of** **the** **family** **,**
经过 先生 . 雅各布斯 ; 先生 . 我 . 西蒙斯 , 老年人 - 年 , 经过 一 的 这 家庭 ,

由雅各布斯先生；21岁的西蒙斯先生，由其家人之一提供。

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['daʊni] [baɪ][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] .
and **Mr** **.** **Downey** **by** **his** **Father** **.**
和 先生 . 唐尼 经过 他的 父亲 .

唐尼先生的父亲。

[ðə; ði] ['bɒdɪz] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [ded] [haʊs] .

The	bodies	lay	in	the	dead	house	.
这	身体	躺	在	这	死的	房子	.

尸体躺在那栋死人屋里。

[ðə; ði] [siːn] [wɒz; wəz][məʊst] [dɪ'stresɪŋ] , — [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][d'ʒʊərəz] ['feɪntɪd] [ænd; ənd][wɒz; wəz]

The	scene	was	most	distressing	,	—	one	of	the	jurors	fainted	and	was
这	场景	曾是	最多	令人痛心	,	一	一	的	这	陪审员	昏厥	和	曾是

['kærid] [ə'weɪ] ,

carried	away	,
携带	离开	,

场面十分惨烈——一名陪审员晕倒后被抬走了。

[waɪlst] ['ʌðə(r)z][wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['diːpli] [muːvd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kəm'peld] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði]

whilst	others	were	so	deeply	moved	that	they	were	compelled	to	leave	the
而	其他的	是	所以	深	已搬	那	他们	是	被迫	到	离开	这

[pleɪs] .

place	.
地方	.

而另一些人则深受感动，不得不离开那里。

[ðə; ði] ['bɒdɪz] [ɒv; əv] [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fiːmeɪl] [ænd; ənd][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][men][wɜː(r); wə(r)][ɪn]

The	bodies	of	two	of	the	females	and	of	one	of	the	men	were	in
这	身体	的	二	的	这	女性	和	的	一	的	这	男人	是	在

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] ['iːzəli] ['rekəgnaɪzəbl; ˌrekəg'naɪzəbl][baɪ][ðeə(r)] [frendz] ,

such	a	state	as	to	make	them	easily	recognizable	by	their	friends	,
这样的	一个	状态	作为	到	制作	他们	容易地	可识别的	经过	他们的	朋友们	,

两名女性和一名男性的遗体状况极差，以至于他们的朋友很容易就能认出他们。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt][aɪ'dentɪfaɪd] .

but	they	were	not	identified	.
但	他们	是	不是	已识别	.

但他们的身份尚未确定。

[ðə; ði] ['stiːmə(r)] [blæk] [swɒn] ['tʃɑːtəd] [baɪ][ðə; ði] ['gʌvənmənt] [left] ['sɪdni] [ə'baʊt][ðə; ði] [seɪm]

The	Steamer	Black	Swan	chartered	by	the	Government	left	Sydney	about	the	same
这	汽船	黑色的	天鹅	特许	经过	这	政府	左边	悉尼	关于	这	相同的

['aʊə(r)][æz; əz][ðə; ði]['ɪŋkwest] [kə'menst] ,

hour	as	the	inquest	commenced	,
小时	作为	这	死因调查	开始	,

政府租用的"黑天鹅"号轮船在验尸庭开庭的同一时间离开悉尼。

[ænd; ənd] [prə'siːdid] [daʊn] [ðə; ði] ['hɑːbə(r)] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪl] - ['feɪtɪd]

and	proceeded	down	the	harbour	in	search	of	the	remains	of	the	ill	-	fated
和	继续	向下	这	港口	在	搜索	的	这	遗迹	的	这	患病的	-	命中注定

['pæsndʒər] [ænd; ənd] [kruː] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʌnbɑː(r)] ,

passengers	and	crew	of	the	Dunbar	,
乘客	和	全体人员	的	这	邓巴	,

然后沿着港口向下搜寻邓巴号上不幸遇难的乘客和船员的遗骸。

['kæptɪn] , ['kæptɪn] ['pɒkli] [ænd; ənd]['ʌðə(r)] [ə'fɪʃ(ə)lz] , [p'ɜːsənz] [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [kən'sɜːnd]

Captain	McLerie	,	Captain	Pockley	and	other	officials	,	persons	more	or	less	concerned
队长	麦克莱里	,	队长	波克利	和	其他	官员	,	人	更多的	或者	较少的	担心的

['ɔːlsəʊ] ['biːɪŋ] [ɒn] [bɔːd] .

also	being	on	board	.
还	存在	在	木板	.

麦克莱里船长、波克利船长和其他官员，以及一些与此事有或多或少关系的人也在船上。

[ðə; ði] ['stiːmə(r)] [fɜːst] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [nɔːθ] [ʃɔː(r)] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][ɪk'splɔː(r)][ðə; ði]

The	Steamer	first	made	for	the	North	Shore	,	and	began	to	explore	the
这	汽船	第一的	制成	为了	这	北	支撑	,	和	开始	到	探索	这

['veəriəs] [beɪz] ,

various	bays	,
各种各样的	海湾	,

汽船首先驶往北岸，并开始探索各个海湾。

[sək'sesɪvli] ['vɪzɪtɪŋ] ['teɪlərz] [beɪ] , ['tʃaʊdə(r)] [beɪ] , [ænd; ənd]['faɪnəli] ['wɑːtsənz] [beɪ] , [ɒn][ðə; ði]

successively	visiting	Taylor's	Bay	,	Chowder	Bay	,	and	finally	Watson's	Bay	,	on	the
依次	访问	泰勒的	湾	,	浓汤	湾	,	和	最后	屈臣氏	湾	,	在	这

['ɒpəzɪt] [saɪd] .

opposite	side	.
对面的	边	.

依次游览了泰勒湾、乔德湾，最后到达了对岸的沃森湾。

[æt; ət][ðə; ði]['lætə(r)] [pleɪs] [tuː] [ʃelz] [wɜː(r); wə(r)][left] , [ænd; ənd][ðə; ði][sə'vaɪvə(r)][dʒeɪmz] ['dʒɒnsn]

At	the	latter	place	two	shells	were	left	,	and	the	survivor	James	Johnson
在	这	后者	地方	二	贝壳	是	左边	,	和	这	幸存者	詹姆斯	约翰逊

[rɪ'siːvd] [ɒn] [bɔːd] .

received	on	board	.
已收到	在	木板	.

在后一个地方遗留了两枚炮弹，幸存者詹姆斯·约翰逊被救上船。

['mɪd(ə)l] ['hɑːbə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði][nekst][spɒt] , [ænd; ənd][ðeə(r)][ðə; ði]['stiːmə(r)] ['weɪtɪd] [ə; eɪ]

Middle	Harbour	was	the	next	spot	,	and	there	the	steamer	waited	a
中间	港口	曾是	这	下一个	点	,	和	那里	这	汽船	等待	一个

[kən'sɪdərəb(ə)l][taɪm] .

considerable	time	.
大量	时间	.

下一个目的地是中港，汽船在那里等待了相当长的时间。

[ə; eɪ] ['njuːmərəs] ['pɑːti] ['lændɪd][nɪə(r)][ðə; ði][spɪt] , [weə(r)] [wiː; wi] [meɪ] [rɪ'maɪnd]['aʊə(r)] ['ridər] ['mɪsɪz] .

A	numerous	party	landed	near	the	spit	,	where	we	may	remind	our	readers	Mrs	.
一个	很多的	派对	登陆	靠近	这	吐	,	在哪里	我们	可能	提醒	我们的	读者	太太	.

['wɔlə] ,

Waller	,
沃勒	,

一大群人降落在沙嘴附近，我们不妨提醒读者一下沃勒夫人：

[ə; eɪ] ['mɪdʃɪpmən] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['daʊni] [hæd; həd] [biːn] [pɪkt] [ʌp] .

a	Midshipman	,	and	Mr	.	Downey	had	been	picked	up	.
一个	海军学员	,	和	先生	.	唐尼	有	到过	挑选	向上	.

一名海军学员，唐尼先生被抓住了。

[hɪə(r)][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði] [rek] [ænd; ənd]['kɑːgəʊ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [wɒʃt]

Here	the	principal	part	of	the	wreck	and	cargo	seem	to	have	been	washed
这里	这	主要的	部分	的	这	破坏	和	货物	似乎	到	有	到过	洗过

.

:

.

这里，沉船残骸和货物的主体部分似乎已被海水冲刷过。

[ðə; ði] [ʃɔː(r)] [ɪz] ['lɪtərəli] [waɪt] [wɪð] ['kænd(ə)ls] ,

The	shore	is	literally	white	with	candles	,
这	支撑	是	字面上地	白色的	和	蜡烛	,

岸边被蜡烛染成了一片白色。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɒks] ['kʌvəd] [ə; eɪ] [fʊt] [ɔː(r)][mɔː(r)] [diːp] [wɪð] ['ɑːtɪk(ə)lz][ɒv; əv] ['evri] [kaɪnd] —

and	the	rocks	covered	a	foot	or	more	deep	with	articles	of	every	kind	—
和	这	岩石	涵盖	一个	脚	或者	更多的	深的	和	文章	的	每一个	种类	—

[buːts] ,

boots	,
靴子	,

岩石上覆盖着一英尺或更厚的各种物品——靴子、

['pænəmɑː][hæts] , [ænd; ənd] ['bɔnɪts] [ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)][ɪn] [ə'bʌndəns] .

panama	hats	,	and	bonnets	are	here	in	abundance	.
巴拿马	帽子	,	和	引擎盖	是	这里	在	丰富	.

这里到处都是巴拿马草帽和软帽。

[drʌmz] [ɒv; əv] [fɪgz] , [hæmz] , [pɔːk] , ['reɪzɪnz] , ['dreɪpəri] , [buːts] , [ænd; ənd] ['piːsɪz] [ɒv; əv]['tɪmbə(r)] ,

Drums	of	figs	,	hams	,	pork	,	raisins	,	drapery	,	boots	,	and	pieces	of	timber	,
鼓	的	无花果	,	火腿	,	猪肉	,	葡萄干	,	布料	,	靴子	,	和	件	的	木材	,

[paɪld][ɪn] [hiːps] ,

piled	in	heaps	,
堆积	在	堆积如山	,

成桶的无花果、火腿、猪肉、葡萄干、布料、靴子和木材，堆积成山。

[ænd; ənd]['laɪnɪŋ][ðə; ði] [ʃɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['dɪstəns] , [gɪv] [ə; eɪ]['vɪvɪd][aɪ'dɪə][ɒv; əv]

and	lining	the	shore	for	a	considerable	distance	,	give	a	vivid	idea	of
和	衬垫	这	支撑	为了	一个	大量	距离	,	给	一个	生动	主意	的

[ðə; ði]['hævək] [kri'eɪtɪd] .

the	havoc	created	.
这	混乱	创建	.

沿岸绵延相当长的距离，生动地展现了这场灾难造成的破坏。

[ə'mʌŋ] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['bærəl][ɒv; əv]['brændi][ænd; ənd][ə'nʌðə(r)][ɒv; əv] [red]

Among	other	things	there	were	a	barrel	of	brandy	and	another	of	red
之中	其他	事物	那里	是	一个	桶	的	白兰地	和	其他	的	红色的

[waɪn] ['pɜːfɪktli] [ʌn'ɪndʒəd] .

wine	perfectly	uninjured	.
葡萄酒	完美	未受伤	.

其中还包括一桶白兰地和另一桶红酒，它们都完好无损。

[hɪə(r)]['ɔːlsəʊ][wɒz; wəz] [pɪkt] [ʌp][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['relɪk] — [ə; eɪ] [tʃaɪldz] [strɔː] [hæt] [wɪð] [ə; eɪ]

Here	also	was	picked	up	an	interesting	relic	—	a	child's	straw	hat	with	a
这里	还	曾是	挑选	向上	一个	有趣的	遗迹	—	一个	孩子的	稻草	帽子	和	一个

['feðə(r)] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] [wen] [ʃəʊn] [tuː; tə] ['dʒɒnsn] ([ðə; ði][sə'vaɪvə(r)]) [wɒz; wəz][baɪ][hɪm]

feather	in	it	which	when	shown	to	Johnson	(	the	survivor	)	was	by	him
羽毛	在	它	哪个	什么时候	所示	到	约翰逊	(	这	幸存者	)	曾是	经过	他

[aɪ'dentɪfaɪd][æz; əz] [wɔːn] [baɪ][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði]['trɒpɪks] .

identified	as	worn	by	one	of	the	children	in	the	Tropics	.
已识别	作为	磨损	经过	一	的	这	孩子们	在	这	热带	.

这里还发现了一件有趣的文物——一顶插着羽毛的儿童草帽，当它被拿给约翰逊（幸存者）看时，约翰逊认出这是热带地区某个孩子戴过的。

[wiː; wi][hæv; həv] [hɜːd] [ðæt] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] ['krəʊʃeɪ] - [wɜːk] [wɪð] [ðə; ði]['niːd(ə)l] [stʌk] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

We	have	heard	that	a	piece	of	crochet	-	work	with	the	needle	stuck	in	it	,
我们	有	听到	那	一个	片	的	钩针编织	-	工作	和	这	针	卡住	在	它	,

我们听说，钩针钩织的一件作品，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [riːl] [ɒv; əv] ['kɒtn] [ə'tætʃt] , [wɒz; wəz] [pɪkt] [ʌp][æt; ət] [nɔːθ] ['hɑːbə(r)] .

and	a	reel	of	cotton	attached	,	was	picked	up	at	North	Harbour	.
和	一个	卷轴	的	棉布	随附的	,	曾是	挑选	向上	在	北	港口	.

在北港捡到了一卷棉线。

[ðɪs]
This
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː][eit]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

['relɪk][ɒv; əv][ðə; ði][kə'læməti] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)]['əʊnli][dʒʌst][leɪd][ə'saɪd][baɪ][ðə; ði][feə(r)]
relic of the calamity seems as if it were only just laid aside by the fair
遗迹 的 这 灾害 似乎 作为 如果 它 是 仅有的 只是 铺设 旁边 经过 这 公平的
['fɪŋgəz] [ðæt] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['momənts] ['ɑːftə(r)][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['laɪfləs] .
fingers that but a few moments after must have been lifeless .
手指 那 但 一个 很少 时刻 后 必须 有 到过 无生命 .

灾难的遗物似乎刚刚被那双纤细的手随意地放在一边，而那双手在片刻之后想必已经失去了生命。

[ðə; ði]['stiːmə(r)]['ɑːftə(r)] ['kɔːlɪŋ] [æt; ət]['mænli] [biːtʃ] [ænd; ənd] ['sendɪŋ] [ə; eɪ][bəʊt] [ʌp] [nɔːθ] ['hɑːbə(r)]
The steamer after calling at Manly Beach and sending a boat up North Harbour
这 汽船 后 呼叫 在 曼利 海滩 和 发送 一个 船 向上 北 港口
([wɪtʃ] [haʊ'evə(r)] [dɪ'skʌvəd] ['nʌθɪŋ]) [stretʃt] [streɪt] [ə'krɒs] [fɔː(r); fə(r)] ['wɑːtsənz] [beɪ]
(which however discovered nothing) stretched straight across for Watson's Bay
(哪个 然而 发现 没有什么) 拉伸 直的 穿过 为了 屈臣氏 湾
[ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [ɒn] [bɔːd] [ðə; ði] ['bɒdɪz] [ɒv; əv] [θriː] [men] ,
and received on board the bodies of three men ,
和 已收到 在 木板 这 身体 的 三 男人 ,

汽船停靠曼利海滩后，派出一艘小艇前往北港（但一无所获），然后径直驶向沃森湾，并在船上接收了三具男性尸体。

['evɪdəntli] ['siːmən] [baɪ][ðə; ði][mɑːrks][ɒn][ðə; ði] [ɑːmz] — [wʌn] , [wɪð] [ðə; ði] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][tɒp]
evidently seamen by the marks on the arms — one , with the exception of the top
显然 海员 经过 这 标记 在 这 武器 — 一 , 和 这 例外 的 这 顶部
[ɒv; əv][ðə; ði] [skʌl] ,
of the scull ,
的 这 橹 ,

从手臂上的标记来看，他们显然是水手——除了头骨顶部之外，只有一个标记。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [left] [ɑːm] , [wɒz; wəz] [ɪn'taɪəli] [həʊl] ,
and the loss of part of the left arm , was entirely whole ,
和 这 损失 的 部分 的 这 左边 手臂 , 曾是 完全 所有的 ,

左臂部分缺失，但整体上完好无损。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [faɪn] [mæn] .
and seemed to have been a fine man .
和 似乎 到 有 到过 一个 美好的 男人 .

他似乎是个很不错的人。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [tuː] [wɜː(r); wə(r)]['əʊnli] [trʌŋks] , [ðə; ði]['mjuːtɪleɪtɪd] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv] [ʌn'fɔːtʃənət] ['seɪləz] .
The other two were only trunks , the mutilated remains of unfortunate sailors .
这 其他 二 是 仅有的 树干 , 这 残缺 遗迹 的 不幸 水手们 .

另外两具只是空荡荡的箱子，是不幸水手的残肢断骸。

['mɪstə(r)] . [piː] . ['koʊən] [ɒv; əv][ðə; ði]['mænli] [biːtʃ] [həʊ'tel] [rɪ'pɔːtɪd] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [tuː] ['bɒdɪz]
Mr . P . Cohen of the Manly Beach Hotel reported that he saw two bodies
先生 . P . 科恩 的 这 曼利 海滩 酒店 据报道 那 他 锯 二 身体
['fləʊtɪŋ] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə][rɪ'kʌvə(r)][ðem; ðəm] ,
floating and tried to recover them ,
漂浮的 和 尝试 到 恢复 他们 ,

曼利海滩酒店的P·科恩先生报告说，他看到两具尸体漂浮在水面上，并试图将其打捞上来。

[bʌt; bət][ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [ʃɑːks] ,

but	in	consequence	of	the	number	of	sharks	,
但	在	结果	的	这	数字	的	鲨鱼	,

但由于鲨鱼数量众多，

[ænd; ənd][ðə; ði] [fə'rɒsəti] [wɪð] [wɪtʃ] [ðeɪ] [fɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [preɪ] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l]

and	the	ferocity	with	which	they	fought	for	their	prey	,	he	was	unable
和	这	恶	和	哪个	他们	战斗	为了	他们的	猎物	,	他	曾是	无法

[tuː; tə][duː; də][səʊ] .

to	do	so	.
到	做	所以	.

面对它们争夺猎物的凶猛程度，他无力招架。

[ðə; ði] ['stiːmə(r)] ['hævɪŋ] [ðʌs] ['kləʊsli] [sɜːrtʃt] ['evri] [nʊk] [ænd; ənd]['kɔːnə(r)] , [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə]

The	steamer	having	thus	closely	searched	every	nook	and	corner	,	returned	to
这	汽船	拥有	因此	密切	搜索	每一个	角落	和	角落	,	返回	到

['kæmbəlz] [wɔːf] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ;

Campbell's	Wharf	in	the	evening	;
坎贝尔	码头	在	这	晚上	;

汽船仔细搜查了每一个角落后，于傍晚返回了坎贝尔码头；

['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['bɒdɪz] [brɔːt] [ʌp][tuː; tə] ['sɪdni] [æt; ət][ðə; ði] [ded] - [haʊs] [fɔː(r); fə(r)]

leaving	the	bodies	brought	up	to	Sydney	at	the	Dead	-	house	for
离开	这	身体	带来	向上	到	悉尼	在	这	死的	-	房子	为了

[aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

identification	.
鉴别	.

将运送到悉尼的尸体安置在死者收容所进行身份识别。

[θ'aʊzəndz] [ɒv; əv]['piːp(ə)l][ɪn]['viːək(ə)lz][ænd; ənd][ɒn] ['hɔːsbæk] ,

Thousands	of	people	in	vehicles	and	on	horseback	,
数千	的	人们	在	车辆	和	在	马背	,

成千上万的人乘坐车辆和骑马，

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪ'mens] ['nʌmbə(r)][ɒn] [fʊt] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [hedz] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [deɪ] .

and	an	immense	number	on	foot	visited	the	heads	during	the	day	.
和	一个	巨大	数字	在	脚	到访	这	头部	期间	这	天	.

白天，还有大量游客步行前往山顶游览。

[ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ðə; ði][gæp][ɪz] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] ['hævɪŋ] [ˌʌndə'gɒn] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l]

The	appearance	of	the	Gap	is	described	as	having	undergone	a	considerable
这	外貌	的	这	差距	是	描述	作为	拥有	经历	一个	大量

[tʃeɪndʒ] .

change	.
改变	.

据称，该山口的面貌已经发生了相当大的变化。

['frægmənts] [ɒv; əv][ðə; ði] [rek] [wɜː(r); wə(r)][fɑːst] [ˌdɪsə'pɪə(r)ɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [siː] ['hævɪŋ] ['greɪtli]

Fragments	of	the	wreck	were	fast	disappearing	,	and	the	sea	having	greatly
片段	的	这	破坏	是	快速地	消失	,	和	这	海	拥有	非常

[ə'beit] ,

abated	,
减弱	,

沉船残骸迅速消失，海浪也已大大减弱。

['sevrəl] [boʊts] [hæd; həd] [ɐpɹ'əʊtʃt] [kləʊz][tuː; tə][ðə; ði] [beɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['feɪt(ə)l][spɒt] .

several	boats	had	approached	close	to	the	base	of	the	fatal	spot	.
一些	船	有	接近	关闭	到	这	根据	的	这	致命的	点	.

有好几艘船靠近了事发地点的底部。

[æn; ən] [ɪn'trepɪd] ['feləʊ] [nemd] ['mʌlˌhɔ:l] ,

An	**intrepid**	**fellow**	**named**	**Mulhall**	**,**
一个	强悍	同伴	命名	穆尔霍尔	,

一个名叫穆霍尔的勇敢的家伙，

[ɪn] [hɪz; ɪz] [skɪf] [ræn] [daʊn] [ðə; ði] [kəʊst] [tu:; tə] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['dɪstəns] [pɑ:st] [ðə; ði] ['seməfɔ:(r)] ,

in	**his**	**skiff**	**ran**	**down**	**the**	**coast**	**to**	**a**	**considerable**	**distance**	**past**	**the**	**Semaphore**	**,**
在	他的	小艇	跑	向下	这	海岸	到	一个	大量	距离	过去的	这	信号	,

他驾着小艇沿着海岸线一路疾驰，远远超过了信号站。

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['si:ɪŋ] [ˌɪndə'keʃənz] [ɒv; əv] ['eni] [sər'vaɪvər] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [rek] .

but	**without**	**seeing**	**indications**	**of**	**any**	**survivors**	**from**	**the**	**wreck**	**.**
但	没有	看到	症状	的	任何	幸存者	从	这	破坏	.

但是没有发现任何沉船幸存者的迹象。

['nɪəli] [ə'brest] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪgnəl] [stɑ:f] ['sevrəl] [spɑ:rz] [ɑ:(r); ə(r)] [tu:; tə] [bi:; bi] [si:n] ,

Nearly	**abreast**	**of**	**the**	**Signal**	**Staff**	**several**	**spars**	**are**	**to**	**be**	**seen**	**,**
几乎	并排	的	这	信号	职员	一些	桅杆	是	到	是	已见	,

在信号兵营附近可以看到几根桅杆，

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] [si:] [ri'si:dz] ['pɔ:ʃənz] [ɒv; əv] [seɪl] [bɪ'keɪm] ['vɪzəb(ə)l] [ʃəu] [ðæt] [sʌm; səm]

and	**as**	**the**	**sea**	**recedes**	**portions**	**of**	**sail**	**became**	**visible**	**shewing**	**that**	**some**
和	作为	这	海	消退	部分	的	帆	成为	可见的	显示	那	一些

[pɑ:t] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hʌl] [rɪ'meɪnz] [hɪə(r)] .

part	**of**	**the**	**hull**	**remains**	**here**	**.**
部分	的	这	船体	遗迹	这里	.

随着海水退去，部分帆影显露出来，表明船体的一部分仍然留在这里。

[pɑ:t] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [ə'pærəl] , [mɑ:kt] [dʒeɪ] . ['ləʊgən] ,

Part	**of**	**a**	**woman's**	**apparel**	**,**	**marked**	**J**	**.**	**Logan**	**,**
部分	的	一个	女性的	服饰	,	标记	J	.	洛根	,

一件女式服装，标有 J. Logan 字样，

[wɒz; wəz] [pɪkt] [ʌp] [nɪə(r)] [ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [pɔ:(r); pʊə(r)] [ʌn'fɔ:tʃənət] [ɪn] [ə; eɪ] ['sædli]

was	**picked**	**up**	**near**	**the**	**body**	**of**	**some**	**poor**	**unfortunate**	**in**	**a**	**sadly**
曾是	挑选	向上	靠近	这	身体	的	一些	贫穷的	不幸	在	一个	令人遗憾的是

[dɪs'fɪgəd] [steɪt] .

disfigured	**state**	**.**
毁容	状态	.

他是在一个可怜的受害者尸体附近发现的，那人尸体损毁严重，令人痛心。

['mʌndeɪ; 'mʌndi] , 24th .

Monday	**,**	**24th**	**.**
周一	,	24th	.

星期一，24日。

[ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] ['aɪtəm] [ɒv; əv] [nju:z] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] [kə'nektɪd] [ˌhɪə'wɪð; ˌhɪə'wɪθ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ]

The	**principal**	**item**	**of**	**news**	**this**	**morning**	**connected**	**herewith**	**was**	**a**
这	主要的	物品	的	消息	这	早晨	连接	此附	曾是	一个

[kəˌmju:nɪ'keɪʃ(ə)n] [ə'drest] [baɪ] [ðə; ði] [raɪt] ['wɜ:ʃɪpfl] [ðə; ði] [meə(r)] ,

communication	**addressed**	**by**	**the**	**Right**	**Worshipful**	**the**	**Mayor**	**,**
沟通	已解决	经过	这	正确的	崇拜的	这	市长	,

今天早上与此相关的主要新闻是尊敬的市长发表的一份声明，

[tu:; tə] [ðə; ði] ['edɪtə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪdni] ['mɔ:nɪŋ] ['herəld] , [kəm'praiz] [ðə; ði] ['steɪtmənt] [ɒv; əv]

to	**the**	**Editor**	**of**	**the**	**Sydney**	**Morning**	**Herald**	**,**	**comprising**	**the**	**statement**	**of**
到	这	编辑	的	这	悉尼	早晨	先驱报	,	包括	这	陈述	的

['dʒɒnsn] , [ðə; ði] [səʊl] [sə'vaɪvə(r)] .

Johnson	**,**	**the**	**sole**	**survivor**	**.**
约翰逊	,	这	唯一	幸存者	.

致《悉尼先驱晨报》编辑，内容为唯一幸存者约翰逊的声明。

[ðɪs] ['letə(r)][wɒz; wəz][tuː; tə][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ɪ'fekt] .
This letter was to the following effect .
这 信 曾是 到 这 下列的 影响 .

这封信的内容大致如下。

[['letə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði] [meə(r)] [ɒv; əv] ['sɪdni] [tuː; tə][ðə; ði] " ['sɪdni] ['mɔːnɪŋ] ['herəld] . "]
[LETTER FROM THE MAYOR OF SYDNEY TO THE " SYDNEY MORNING HERALD . "]
[信 从 这 市长 的 悉尼 到 这 " 悉尼 早晨 先驱 . "]

【悉尼市长致《悉尼先驱晨报》的信】

[sɜː(r)] — [aɪ][hæv; həv] [biːn] [ɔːl] [deɪ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [rek] [ɒv; əv][ðə; ði]
Sir — I have been all day down at the scene of the wreck of the
先生 — 我 有 到过 全部 天 向下 在 这 场景 的 这 破坏 的 这
['dʌnbɑː(r)] ,
Dunbar ,
邓巴 ,

先生——我今天一整天都待在邓巴号沉船现场，

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [lɒŋ] ['ɪntəvjuː] [wɪð] ['dʒɒnsn] , [ðə; ði][mæn] [huː] [wɒz; wəz] [seɪvd] .
and had a long interview with Johnson , the man who was saved .
和 有 一个 长的 面试 和 约翰逊 , 这 男人 WHO 曾是 已保存 .

并对获救的约翰逊进行了长时间的采访。

[ɪf] [ðə; ði] ['steɪtmənt] [hiː; hi] [meɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ] ['keəfəli] ['nəʊtɪd] ,
If the statement he made to me , and which I carefully noted ,
如果 这 陈述 他 制成 到 我 , 和 哪个 我 小心 著名的 ,

如果他向我所说的那句话，我仔细记了下来，

[biː; bi][ɒv; əv] ['eni] ['sɜːvɪs] [tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kə'rekt] ['kærəktə(r)][fɔː(r); fə(r)]
be of any service to you as information of a correct character for
是 的 任何 服务 到 你 作为 信息 的 一个 正确的 特点 为了
[ðə; ði]['pʌblɪk] ,
the public ,
这 民众 ,

作为向公众提供的真实信息，对您有任何帮助吗?

[huː] [ɔːl] [fiːl] [ə; eɪ] [diːp] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðɪs] ['meləŋkəli] [ɪ'vent] ,
who all feel a deep interest in this melancholy event ,
WHO 全部 感觉 一个 深的 兴趣 在 这 忧郁 事件 ,

他们都对这件令人伤感的事情深感关注。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['teɪkən] [ðɪs] [kɔːs] [tuː; tə] ['fɔːwəd] [ˌaɪ 'tiː] .
I shall be glad that I have taken this course to forward it .
我 将 是 高兴的 那 我 有 已采取 这 课程 到 向前 它 .

我很高兴自己选择了这条道路来推动它向前发展。

[hiː; hi]['steɪtɪd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɒf] ['bɒtəni] [æt; ət][hɑːf] - [pɑːst] [eɪt] [ə'klɑːk] [piː] . [em] . ,
He stated that they were off Botany at half - past eight o'clock p . m . ,
他 声明 那 他们 是 离开 植物学 在 一半 - 过去的 八 点钟 p . 米 . ,
['θɜːzdeɪ] ;
Thursday ;
周四 ;

他表示，他们于星期四晚上八点半离开植物学街;

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ðen] [stʊd] [ɒf] [ʃɔː(r)] , [ɒn][ðə; ði] ['stɑːbəd] [tæk] , [ʃɪp] [wɪð] ['dʌb(ə)l] - [riːf] [fɔː(r)]
the captain then stood off shore , on the starboard tack , ship with double - reefed fore
这 队长 然后 站立 离开 支撑 , 在 这 右舷 钉 , 船 和 双倍的 - 礁石 前
[ænd; ənd][meɪn]['tɒpseɪl; 'tɒpsl] ;
and main topsails ;
和 主要的 顶帆 ;

船长当时站在离岸较远的地方，船身向右舷倾斜，前帆和主帆都缩了两道帆;

[ə; eɪ] ['veri] ['dɜːti] [dɑːk] , [ænd; ənd] ['reɪni] [naɪt] , [tuː] [men] [wɜː(r); wə(r)] [pleɪst] [æt; ət] [ðə; ðiː] [wiːl] ;

a	very	dirty	dark	,	and	rainy	night	,	two	men	were	placed	at	the	wheel	;
一个	非常	肮脏的	黑暗的	,	和	下雨	夜晚	,	二	男人	是	放置	在	这	车轮	;

在一个又脏又黑又下雨的夜晚，两个男人坐在了驾驶座上；

['kæptɪn] [griːn] [ɪn'strʌktɪd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [kiːp] [ðeə(r)] [lʌf] ;

Captain	Green	instructed	them	to	keep	their	luff	;
队长	绿色的	指示	他们	到	保持	他们的	脸颊	;

格林船长指示他们保持前缘的稳定；

[hiː; hi] (['kæptɪn] [griːn]) [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [ɒf] [ðə; ðiː] [dek] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] ['aʊəz] [sɪns] [ðeɪ] [fɜːst] [meɪd] [lænd] ,

he	(	Captain	Green	)	had	not	been	off	the	deck	for	two	hours	since	they	first	made	land	,
他	(	队长	绿色的	)	有	不是	到过	离开	这	甲板	为了	二	小时	自从	他们	第一的	制成	土地	,

自他们首次登陆以来，格林船长已经两个小时没有离开过甲板了。

[sʌm; səm] [deɪz] ['priːviəsli] ; [æt; ət] [hɑːf] - [pɑːst] [ɪ'lev(ə)n] [piː] . [em] . , [ðə; ðiː] ['kæptɪn] [geɪv] ['ɔːdərs] [tuː; tə] [skweə(r)] [ə'weɪ] ,

some	days	previously	;	at	half	-	past	eleven	p	.	m	.	,	the	captain	gave	orders	to	square	away	,
一些	天	之前	;	在	一半	-	过去的	十一	p	.	米	.	,	这	队长	给予	订单	到	正方形	离开	,

几天前，晚上十一点半，船长下令整顿阵势。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [dʌn] ; [ðə; ðiː] [ʃɪp] [ðen] [ræn] ['ʌndə(r)] [kləʊz] - [riːf] [fɔː(r)] [ænd; ənd] [meɪn] ['tɒpseɪl; 'tɒpsl] [ænd; ənd] ['fɔːseɪl; 'fɔːsl] .

which	was	done	;	the	ship	then	ran	under	close	-	reefed	fore	and	main	topsails	and	foresail	.
哪个	曾是	完毕	;	这	船	然后	跑	在下面	关闭	-	礁石	前	和	主要的	顶帆	和	前帆	.

事情就这样做了；然后，这艘船收起了前帆、主帆和前帆。

[æz; əz] [ðeɪ] [nɪə] [ðə; ðiː] " [laɪt] " [ðə; ðiː] ['kæptɪn] ['ɔːdəd] [ðə; ðiː] ['fɔːseɪl; 'fɔːsl] [tuː; tə] [biː; bi] [klu:] [ʌp] ,

As	they	neared	the	"	light	"	the	captain	ordered	the	foresail	to	be	clewed	up
作为	他们	接近	这	"	光	"	这	队长	订购	这	前帆	到	是	明证	向上

,

当他们接近"灯光"时，船长命令收起前帆。

[sent] [ðə; ðiː] ['sekənd] [meɪt] [tuː; tə] [ðə; ðiː] ['fɔːseɪl; 'fɔːsl] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] [lʊk] - [aʊt] , [ðen] ['veri] [dɑːk] ;

sent	the	second	mate	to	the	foresail	to	keep	a	look	-	out	,	then	very	dark	;
发送	这	第二	伴侣	到	这	前帆	到	保持	一个	看	-	出去	,	然后	非常	黑暗的	;

派二副到前帆放哨，当时天色很暗；

[təʊld] [hɪm] [tuː; tə] " [kiːp] [ə; eɪ] [gʊd] [lʊk] - [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðiː] [nɔːθ] [hed] .

told	him	to	"	keep	a	good	look	-	out	for	the	North	Head	.
讲述	他	到	"	保持	一个	好的	看	-	出去	为了	这	北	头	.

告诉他"要密切注意北岬"。

" [ðə; ðiː] ['kæptɪn] [ɑːskt] [ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ðiː] [hed] .

"	The	captain	asked	if	he	could	see	the	Head	.
"	这	队长	问	如果	他	可以	看	这	头	.

船长问他是否可以看看船头。

[ðə; ðiː] [meɪt] [rɪ'plaɪd] [nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['sɒlɪd] ['dɑːknəs] .

The	mate	replied	no	,	it	was	solid	darkness	.
这	伴侣	回复	不	,	它	曾是	坚硬的	黑暗	.

水手回答说没有，外面一片漆黑。

[ðə; ði] ['sekənd] [meit] ['sʌd(ə)nli] [kɔ:ld] [aʊt] " ['brekər] [ə; eɪ] - [hed] .

The	second	mate	suddenly	called	out	"	Breakers	a	-	head	.
这	第二	伴侣	突然	称为	出去	"	断路器	一个	-	头	.

二副突然喊道："前方有浪。"

" [ðə; ði] ['kæptɪn] ['ɔ:dəd] [ðə; ði] [helm] [tu:; tə] [bi:; bi] [pʊt] [hɑ:d] [tu:; tə] ['stɑ:bəd] [tu:; tə] [brɪŋ] [ðə; ði]

"	The	captain	ordered	the	helm	to	be	put	hard	to	starboard	to	bring	the
"	这	队长	订购	这	舵	到	是	放	难的	到	右舷	到	带来	这

[ʃɪp] [raʊnd] ,

ship	round	,
船	圆形的	,

"船长命令将舵打满右舷，使船转向。"

[ðen] ['bləʊɪŋ] [strɒŋ] ; [ʃɪp] [ɒn] [ə; eɪ] [ded] [li:] [ʃɔ:(r)] , ['hævɪŋ] [sʌtʃ] [smɔ:l] [seɪl] [ə'pɒn] [hɜ:(r); hə(r)] ,

then	blowing	strong	;	ship	on	a	dead	lee	shore	,	having	such	small	sail	upon	her	,
然后	吹	强的	;	船	在	一个	死的	李	支撑	,	拥有	这样的	小的	帆	之上	她	,

当时风势强劲；船只停泊在背风岸边，帆又小。

[ðə; ði] [ʃɪp] [wʊd] [nɒt] [kʌm] [raʊnd] , ([ðɪs] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] - [ə'klɑ:k]) , [ænd; ənd] [ðə; ði] [si:]

the	ship	would	not	come	round	,	(	this	was	about	12	o'clock	)	,	and	the	sea
这	船	会	不是	来	圆形的	,	(	这	曾是	关于	-	点钟	)	,	和	这	海

['lɪftɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪn] ,

lifting	her	in	,
举重	她	在	,

船怎么也转不过来（当时大约是中午12点），海水把她往里卷。

[ʃi:; ʃi] ['ɔ:ləʊst] [ɪ'mi:diətli] [strʌk] ; [ðə; ði] ['pæsndʒər] , [hu:] [hæd; həd] [bi:n] [ɪn] [bed] ,

she	almost	immediately	struck	;	the	passengers	,	who	had	been	in	bed	,
她	几乎	立即地	击	;	这	乘客	,	WHO	有	到过	在	床	,

她几乎立刻就发动了攻击；乘客们原本躺在床上，

[rʌʃt] [ʌp] [ɒn] [dek] [ɪn] [ðeə(r)] [naɪt] [dresɪz] ;

rushed	up	on	deck	in	their	night	dresses	;
匆忙	向上	在	甲板	在	他们的	夜晚	连衣裙	;

她们穿着睡衣冲上甲板；

[ðeə(r)] [ʃri:k] [wɜ:(r); wə(r)] ['dredf(ə)l] (['dʒɒnsn] [dɪ'skraɪbz] [ðə; ði] [si:n] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [məʊst]

their	shrieks	were	dreadful	(	Johnson	describes	the	scene	at	this	time	the	most
他们的	尖叫	是	可怕	(	约翰逊	描述	这	场景	在	这	时间	这	最多

['terəb(ə)l] [pɑ:t] [ɒv; əv] [ðə; ði] [həʊl] ;

terrible	part	of	the	whole	;
糟糕的	部分	的	这	所有的	;

他们的尖叫声十分可怕（约翰逊描述此时的场景是整个事件中最可怕的部分；

[ðə; ði] ['leɪdɪz] [ɑ:skt] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [ænd; ənd] [in'tri:t] [ðə; ði] ['si:mən] [tu:; tə] [nəʊ] [ɪf] [ðeə(r)]

the	ladies	asked	the	captain	,	and	entreated	the	seamen	to	know	if	there
这	女士们	问	这	队长	,	和	恳求	这	海员	到	知道	如果	那里

[wɒz; wəz] ['eni] [həʊp] ;

was	any	hope	;
曾是	任何	希望	;

女士们询问船长，并恳求水手们帮忙打听是否有希望；

[ðə; ði] [ʃɪp] [wɒz; wəz] [stɪl] ['həʊldɪŋ] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [men] [θɔ:t] [ænd; ənd] [sed] [ðeə(r)]

the	ship	was	still	holding	together	,	and	the	men	thought	and	said	there
这	船	曾是	仍然	保持	一起	,	和	这	男人	想法	和	说	那里

[wɒz; wəz] [həʊp] .)

was	hope	.	)
曾是	希望	.	)

船体依然坚固，船员们想了想，说还有希望。）

['ɔ:lməʊst] [ɪ'mi:diətli] ['ɑ:ftə(r)] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn]['æŋgri][dɪ'naɪəl][ɒv; əv] [ðæt] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

Almost	**immediately**	**after**	**,**	**as**	**if**	**in**	**angry**	**denial**	**of**	**that**	**expression**	**,**
几乎	立即地	后	,	作为	如果	在	生气的	拒绝	的	那	表达	,

几乎紧接着，仿佛愤怒地否认了这种表达，

[ðə; ði] [deks] [bɜ:st] [ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði] ['preʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɔ:tə(r)] ,

the	**decks**	**burst**	**up**	**from**	**the**	**pressure**	**of**	**the**	**water**	**,**
这	甲板	爆裂	向上	从	这	压力	的	这	水	,

甲板在水压的作用下爆裂开来。

[ðə; ði] [ʃɪp] [wɒz; wəz] [rent] ['ɪntu:][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['pi:sɪz] ,

the	**ship**	**was**	**rent**	**into**	**a**	**thousand**	**pieces**	**,**
这	船	曾是	租	进入	一个	千	件	,

船被炸成了上千块碎片。

[ænd; ənd][ɔ:l][ɒn] [bɔ:d] ([ɪk'sept] [hɪm]) [wɜ:(r); wə(r)] ['hʌrid] ['ɪntu:][ðə; ði] ['fəʊmɪŋ] [tə'rɪfɪk] [si:] .

and	**all**	**on**	**board**	**(**	**except**	**him**	**)**	**were**	**hurried**	**into**	**the**	**foaming**	**terrific**	**sea**	**.**
和	全部	在	木板	(	除了	他	)	是	慌忙	进入	这	起泡	了不起	海	.

船上所有人（除了他）都被匆匆推入波涛汹涌的大海。

[ðə; ði] ['seɪlə(r)] ['reskju:d] .

THE	**SAILOR**	**RESCUED**	**.**
这	水手	获救	.

水手获救。

['dʒɒnsn] , [wɪð] [ðə; ði][əʊld] ['bəʊs(ə)n] , [ænd; ənd] [tu:] [dʌtʃ] ['si:mən] ,

Johnson	**,**	**with**	**the**	**old**	**boatswain**	**,**	**and**	**two**	**Dutch**	**seamen**	**,**
约翰逊	,	和	这	老的	水手长	,	和	二	荷兰语	海员	,

约翰逊，还有那位老水手长和两名荷兰水手，

[wɜ:(r); wə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði][lɑ:st] [hu:] [wɜ:(r); wə(r)] [wɒʃt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rek] ,

were	**about**	**the**	**last**	**who**	**were**	**washed**	**from**	**the**	**wreck**	**,**
是	关于	这	最后的	WHO	是	洗过	从	这	破坏	,

他们是最后一批从沉船残骸中被冲走的人。

[ðeɪ] [fɔ:(r)]['həʊldɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [pi:s] [ɒv; əv][plæŋk] , [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tu:] ['dʌtʃmən] [wɜ:(r); wə(r)]

they	**four**	**holding**	**on**	**a**	**piece**	**of**	**plank**	**,**	**from**	**which**	**the**	**two**	**Dutchmen**	**were**
他们	四	保持	在	一个	片	的	板	,	从	哪个	这	二	荷兰人	是

[su:n] ['ɑ:ftə(r)] [wɒʃt] ;

soon	**after**	**washed**	**;**
很快	后	洗过	;

他们四人抓住一块木板，不久之后，两名荷兰人就被水冲走了；

[ə; eɪ][hju:dʒ] [si:] [ðen] [θru:] ['dʒɒnsn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bəʊs(ə)n] [ɒn] [ʃɔ:(r)] [ə'mʌŋst] [sʌm; səm]

a	**huge**	**sea**	**then**	**threw**	**Johnson**	**and**	**the**	**boatswain**	**on**	**shore**	**amongst**	**some**
一个	巨大的	海	然后	扔	约翰逊	和	这	水手长	在	支撑	在	一些

['pi:sɪz] [ɒv; əv]['tɪmbə(r)] ,

pieces	**of**	**timber**	**,**
件	的	木材	,

巨浪随后将约翰逊和水手长冲到岸边，周围散落着一些木头。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] ['dʒɒnsn] ['skræmb(ə)ld][tu:; tə][ə; eɪ]

from	**which**	**Johnson**	**scrambled**	**to**	**a**
从	哪个	约翰逊	打乱	到	一个

约翰逊由此匆忙应对。

[[ˌpi: 'dʒi:][naɪn]]

[	**Pg**	**9**	**]**
[	页	9	]

['haɪə(r)] ['ʃelvɪŋ] [rɒk] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] [nekst] [siː] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪd] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)]

higher	shelving	rock	to	avoid	the	next	sea	,	which	he	did	,	but	the	poor
更高	货架	岩石	到	避免	这	下一个	海	,	哪个	他	做过	,	但	这	贫穷的

[əʊld] ['bəʊs(ə)n] ,

old	boatswain	,
老的	水手长	,

他爬上一块更高的岩石，避开了下一个海域，他做到了，但可怜的老水手长，

[les] ['æktɪv] , [wɒz; wəz] ['kærid] [wei] , [ænd; ənd] ['perɪʃt] .

less	active	,	was	carried	way	,	and	perished	.
较少的	积极的	,	曾是	携带	方式	,	和	遇难	.

活动能力较弱，被风吹走，最终丧命。

['dʒɒnsn] [ðen] [klaɪmd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [stɪl] ['haɪə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] , ['biːɪŋ] [mʌtʃ] [ɪg'zɔːstɪd] , [leɪd] [daʊn] [ænd; ənd] [slept] .

Johnson	then	climbed	to	a	still	higher	position	,	and	,	being	much	exhausted	,	laid	down	and	slept	.
约翰逊	然后	攀登	到	一个	仍然	更高	位置	,	和	,	存在	很多	筋疲力尽的	,	铺设	向下	和	睡着了	.

约翰逊随后爬到更高的地方，由于筋疲力尽，便躺下睡着了。

[ðə; ði] [nekst] [deɪ] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] ['stiːmə(r)] ([ðə; ði] ['gɹɑːftɒn]) [gəʊ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hedz] ;

The	next	day	he	saw	a	steamer	(	the	Grafton	)	go	into	the	Heads	;
这	下一个	天	他	锯	一个	汽船	(	这	格拉夫顿	)	去	进入	这	头部	;

第二天，他看到一艘汽船（格拉夫顿号）驶入海口；

[hiː; hi] [meɪd] ['sɪgnlz] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət] [wɒz; wəz] [nɒt] [siːn] .

he	made	signals	to	her	,	but	was	not	seen	.
他	制成	信号	到	她	,	但	曾是	不是	已见	.

他向她发出信号，但她没有看到。

['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi] [sɔː] [ə'nʌðə(r)] ['stiːmə(r)] ([ðə; ði] ['wɒʃɪŋtən]) [pɑːs] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [ə'trækt] [hɜː(r); hə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] ;

During	the	day	he	saw	another	steamer	(	the	Washington	)	pass	,	and	tried	to	attract	her	attention	;
期间	这	天	他	锯	其他	汽船	(	这	华盛顿	)	经过	,	和	尝试	到	吸引	她	注意力	;

白天，他看到另一艘汽船（华盛顿号）经过，便试图引起她的注意；

[æz; əz] , ['ɔːlsəʊ] , [ðæt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['skuːnə(r)] ['rʌnɪŋ] [ɪn] .

as	,	also	,	that	of	a	schooner	running	in	.
作为	,	还	,	那	的	一个	大篷车	跑步	在	.

就像一艘帆船驶入港口一样。

['fraɪdeɪ] [naɪt] [wɒz; wəz] [pɑːst] [ɪn] [ðɪs] [steɪt] .

Friday	night	was	passed	in	this	state	.
星期五	夜晚	曾是	通过了	在	这	状态	.

星期五晚上在这个州过去了。

[ɒn] ['sætədeɪ] ['mɔːnɪŋ] [hiː; hi] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [get] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [rɒks] ;

On	Saturday	morning	he	endeavoured	to	get	along	the	rocks	;
在	周六	早晨	他	努力	到	得到	沿着	这	岩石	;

星期六早上，他试图沿着岩石前进；

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] ['piːp(ə)l] [ɒn] [ðə; ði] [klɪfs] [ə'bʌv] , [bʌt; bət] [kʊd; kəd] [nɒt] [meɪk] [hɪm'self] [siːn] ,

he	could	see	people	on	the	cliffs	above	,	but	could	not	make	himself	seen	,
他	可以	看	人们	在	这	悬崖	多于	,	但	可以	不是	制作	他自己	已见	,

他能看到悬崖上的人，但却无法让自己被他们看到。

[ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [breɪv] [læd] , ([æn'təʊnɪəʊ] - , [æn; ən]['aɪsləndə(r)] ,) [huː] [hæd; həd] [gɒn] [daʊn] "

until	a	brave	lad	,	(	Antonio	Wollier	,	an	Icelander	,	)	who	had	gone	down	"
直到	一个	勇敢的	小伙子	,	(	安东尼奥	-	,	一个	冰岛人	,	)	WHO	有	已消失	向下	"

['dʒeɪkəbz]['lædə(r)] ,

Jacob's	Ladder	,
雅各布的	梯子	,

直到一位勇敢的年轻人（冰岛人安东尼奥·沃利尔）走下了"雅各布天梯"，

" [ænd; ənd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [rɒks] , ['nəʊtɪst] ['dʒɒnsn] ['weɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['hæŋkətʃɪf] ; [rɪ'liːf] [keɪm] ,

"	and	along	the	rocks	,	noticed	Johnson	waving	a	handkerchief	;	relief	came	,
"	和	沿着	这	岩石	,	注意到	约翰逊	挥手	一个	手帕	;	宽慰	来了	,

"然后，我注意到约翰逊在岩石边挥舞着手帕；我松了一口气。"

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [suːn] ['ɑːftə(r)] [hɔːl] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [klɪfs] ,

and	he	was	soon	after	hauled	up	to	the	top	of	the	cliffs	,
和	他	曾是	很快	后	拖拽	向上	到	这	顶部	的	这	悬崖	,

不久之后，他就被拖到了悬崖顶上。

[wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] [ə'baʊt] - [fiːt] [haɪ] .

which	are	there	about	200	feet	high	.
哪个	是	那里	关于	-	脚	高的	.

它们大约有200英尺高。

[ðə; ði]['nəʊb(ə)l] ['feləʊ] , - , [wɒz; wəz] [ðen] [hɔːl] [ʌp] ,

The	noble	fellow	,	Wollier	,	was	then	hauled	up	,
这	高贵	同伴	,	-	,	曾是	然后	拖拽	向上	,

这位名叫沃利尔的绅士随后被拖了上来。

[ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['hɑːti] [ˌmænəfes'teʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] [θ'aʊzəndz] [ðeə(r)] [ə'sembəld] .

and	received	the	hearty	manifestations	of	the	thousands	there	assembled	.
和	已收到	这	爽朗	表现	的	这	数千	那里	组装	.

并受到了聚集在那里的数千人的热烈欢迎。

[ai]['əʊpənd][ə; eɪ][səb'skrɪpʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [sə'dʒestid] [baɪ] ['kæptɪn] ['lɔːrɪŋ] , [ɒv; əv][eɪtʃ] . [em] .

I	opened	a	subscription	,	which	was	suggested	by	Captain	Loring	,	of	H	.	M	.
我	打开	一个	订阅	,	哪个	曾是	建议	经过	队长	洛林	,	的	H	.	M	.

[ʃɪp] ['aɪrɪs] ,

ship	Iris	,
船	鸢尾花	,

我订阅了皇家海军"鸢尾花"号军舰的邮件服务，这是洛林船长建议我做的。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] , [ə'baʊt] £10 [wɒz; wəz] [kə'lektɪd] , [ænd; ənd]['hændɪd]['əʊvə(r)][tuː; tə]

and	in	a	few	minutes	,	about	£10	was	collected	,	and	handed	over	to
和	在	一个	很少	分钟	,	关于	£10	曾是	集	,	和	递交	超过	到

[ðə; ði] [kə'reɪdʒəs] [bɔɪ] ,

the	courageous	boy	,
这	勇敢	男生	,

几分钟之内，就筹集到了大约10英镑，并交给了这位勇敢的男孩。

[huː] , [ɪn]['ɑːnsə(r)][tuː; tə][maɪ] ['kɒmplɪmənt] [wen] ['hændɪŋ] [hɪm][ðə; ði] ['mʌni] , [sed] , [ɪn]['brəʊkən]

who	,	in	answer	to	my	compliment	when	handing	him	the	money	,	said	,	in	broken
WHO	,	在	回答	到	我的	赞扬	什么时候	处理	他	这	钱	,	说	,	在	破碎的

['ɪŋglɪʃ] ,

English	,
英语	,

当我递给他钱并称赞他时，他用蹩脚的英语回答说：

" [hiː; hi][dɪd][nɒt][gəʊ] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mʌni] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
" He did not go down for the money , but for the feelings of his
" 他 做过 不是 去 向下 为了 这 钱 , 但 为了 这 情怀 的 他的
[hɑːt] .
heart .
心 .

“他不是为了钱而去，而是为了他内心的感受。”

" ['dʒɒnsn] [sez] [ðæt] [ə; eɪ] [bluː] [laɪt] [wɒz; wəz] [bɜːnd] [wen] [ðə; ði] [ʃɪp] [strʌk] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]
" Johnson says that a blue light was burned when the ship struck , but it
" 约翰逊 说道 那 一个 蓝色的 光 曾是 烧伤 什么时候 这 船 击 , 但 它
[wɒz; wəz] ['veri] [dɪm] ,
was very dim ,
曾是 非常 暗淡 ,

约翰逊说，船只撞击时曾亮起蓝光，但光线非常昏暗。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] ['skeəsli] [biː; bi] [siːn] ;
and could scarcely be seen ;
和 可以 几乎 是 已见 ;

几乎看不见；

['kæptɪn] [griːn] [mʌst; məst][hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði] [blʌf] [nɔːθ] [end][ɒv; əv][ðə; ði][gæp][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
Captain Green must have taken the bluff north end of the Gap for the
队长 绿色的 必须 有 已采取 这 虚张声势 北 结尾 的 这 差距 为了 这
[nɔːθ] [hed] ,
North Head ,
北 头 ,

格林船长一定是占据了峡谷北端的悬崖，也就是北岬。

[fɔː(r); fə(r)] , [ɪn] ['ɔːdərɪŋ] [ðə; ði] [helm] [tuː; tə] ['stɑːbəd] , [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd]
for , in ordering the helm to starboard , he must have supposed
为了 , 在 订购 这 舵 到 右舷 , 他 必须 有 据称
[ðæt] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n] ,
that to have been his position ,
那 到 有 到过 他的 位置 ,

因为，当他下令将舵转向右舷时，他一定是认为自己当时的位置就在右舷。

[ænd; ənd] [nɔːθ] [hed] [ə; eɪ] [liː] [ʃɔː(r)] ; [fɔː(r); fə(r)][hæd; həd][ðə; ði] [helm] [biːn] [pʊt] [tuː; tə] [pɔːt] ,
and North Head a lee shore ; for had the helm been put to port ,
和 北 头 一个 李 支撑 ; 为了 有 这 舵 到过 放 到 港口 ,

北岬是背风岸；因为如果舵向左舷打了，

[ðə; ði] [ʃɪp] [wʊd] [hæv; həv] [klɪəd] , [ænd; ənd] [rʌn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [hedz] .
the ship would have cleared , and run for the entrance to the Heads .
这 船 会 有 已清除 , 和 跑步 为了 这 入口 到 这 头部 .

船只本应驶离港口，然后向海岬入口疾驰而去。

['ɑːftəwədz] , [æt; ət][ðə; ði] " [gæp] , " [ə'nʌðə(r)] [breɪv] ['feləʊ] , [huːz] [neɪm] [aɪ][hæv; həv][nɒt] [jet]
Afterwards , at the " Gap , " another brave fellow , whose name I have not yet
然后 , 在 这 " 差距 , " 其他 勇敢的 同伴 , 谁 姓名 我 有 不是 然而
['lɜːnɪd] ,
learned ,
学习 ,

后来，在“山口”，又有一位勇敢的家伙，我当时还不知道他的名字，

[ˌvɔlən'tiəd] [tuː; tə][gəʊ] [daʊn] [tuː; tə][send] [ʌp][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['mæŋgld] [kɔːpsiz] ,
volunteered to go down to send up some of the mangled corpses ,
自愿 到 去 向下 到 发送 向上 一些 的 这 残缺不全 尸体 ,

他自愿下去把一些残缺不全的尸体运上来。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['lɒdʒɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [rɒks] [bɪ'niːθ] [ˌjuː 'es] — [naʊ] [ə; eɪ] [trʌŋk] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fiːmeɪl]
now and **then** **lodging** **on** **the** **rocks** **beneath** **us** **—** **now** **a** **trunk** **of** **a** **female**
现在 和 然后 住宿 在 这 岩石 下面 我们 — 现在 一个 树干 的 一个 女性
,
,
,

时不时地，我们会在下方的岩石上看到一些动物的身影——现在是一具雌性动物的躯干，

[frɒm; frəm][ðə; ði][weɪst] ['ʌpwədz] — [ðen] [ðə; ði][legz][ɒv; əv][ə; eɪ] [meɪl] , [ðə; ði]['bɒdi][ɒv; əv][æn; ən]
from **the** **waist** **upwards** **—** **then** **the** **legs** **of** **a** **male** **,** **the** **body** **of** **an**
从 这 腰部 向上 — 然后 这 腿 的 一个 男性 , 这 身体 的 一个
['ɪnfənt] ,
infant **,**
婴儿 ,

从腰部以上——然后是男性的腿，婴儿的身体，

[ðə; ði] [raɪt] [ɑːm] , ['ʃəʊldə(r)] , [ænd; ənd] [hed] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fiːmeɪl] , [ðə; ði] [bliːtʃt] [ɑːm] , [ænd; ənd]
the **right** **arm** **,** **shoulder** **,** **and** **head** **of** **a** **female** **,** **the** **bleached** **arm** **,** **and**
这 正确的 手臂 , 肩膀 , 和 头 的 一个 女性 , 这 漂白 手臂 , 和
[ɪk'stendɪd] [hænd] ,
extended **hand** **,**
扩展 手 ,

女性的右臂、肩膀和头部，漂白的胳膊和伸出的手，

[wɪð] [ðə; ði] [wɒʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ri'siːdɪŋ] ['wɔːtəz] ['ɔːlməʊst][æz; əz] - [twɜː(r)][ɪn][laɪf] , ['bekənɪŋ]
with **the** **wash** **of** **the** **receding** **waters** **almost** **as** **'** **twere** **in** **life** **,** **beckoning**
和 这 洗 的 这 消退 水 几乎 作为 - 是 在 生活 , 招手
[fɔː(r); fə(r)][help] !
for **help** **!**
为了 帮助 !

随着退潮的浪潮，仿佛在生前一样，在呼救！

[ðen] [ə; eɪ][leg] , [ə; eɪ] [θaɪ] , [ə; eɪ]['hjuːmən] [hed] [wʊd] [biː; bi] [həːl] [ə'lɒŋ] , [ðə; ði] [siː] ['dæʃɪŋ]
then **a** **leg** **,** **a** **thigh** **,** **a** **human** **head** **would** **be** **hurled** **along** **,** **the** **sea** **dashing**
然后 一个 腿 , 一个 大腿 , 一个 人类 头 会 是 投掷 沿着 , 这 海 帅气
[məʊst] ['fjʊəriəsli] ,
most **furiously** **,**
最多 愤怒地 ,

然后，一条腿、一条大腿、一颗人头会被抛向大海，随着汹涌的海浪翻滚而去。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn]['æŋgri] [dɪ'rɪʒn] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['efəts] [tuː; tə]['reskjuː][ɪts] [preɪ] ; [wʌn]['fɪgə(r)] ,
as **if** **in** **angry** **derision** **of** **our** **efforts** **to** **rescue** **its** **prey** **;** **one** **figure** **,**
作为 如果 在 生气的 嘲笑 的 我们的 努力 到 救援 它是 猎物 ; 一 数字 ,

仿佛在愤怒地嘲讽我们营救猎物的努力；一个身影，

[ə; eɪ] ['fiːmeɪl] , ['taɪtli] [klɑːsp, klæsp][æn; ən]['ɪnfənt][tuː; tə][ðə; ði] [brest] , [bəuθ] [lɒkt] [ɪn][ðə; ði][fɜːm]
a **female** **,** **tightly** **clasping** **an** **infant** **to** **the** **breast** **,** **both** **locked** **in** **the** **firm**
一个 女性 , 紧紧 紧握 一个 婴儿 到 这 胸部 , 两个都 已锁定 在 这 公司
[ɪm'breɪs] [ɒv; əv] [deθ] ,
embrace **of** **death** **,**
拥抱 的 死亡 ,

一名女子紧紧地将婴儿抱在怀里，两人都被死亡紧紧地拥抱着。

[wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [siːn] ,
was **for** **a** **moment** **seen** **,**
曾是 为了 一个 片刻 已见 ,

曾短暂地被人看到，

[ðen] [ðə; ði][legz][ɒv; əv][sʌm; səm] ['trʌŋkləs] ['bɒdi] [wʊd] [liːp] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['fəʊmɪŋ] ['kætərækt] ,
then **the** **legs** **of** **some** **trunkless** **body** **would** **leap** **from** **the** **foaming** **cataract** **,**
然后 这 腿 的 一些 无后备箱 身体 会 飞跃 从 这 起泡 白内障 ,

然后，某个没有躯干的物体的双腿会从翻腾的泡沫状瀑布中跃出。

[kɔːzd] [baɪ][ðə; ði] [riˈsiːdɪŋ] [siː] , [ˈliːpɪŋ] [ˈwaɪldli] , [wɪð] [fiːt] [siːn] [ˈpleɪnli] [ˈʌpwəd] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] ,

caused	by	the	receding	sea	,	leaping	wildly	,	with	feet	seen	plainly	upward	in	the	air	,
导致	经过	这	消退	海	,	跳跃	疯狂地	,	和	脚	已见	显然	向上	在	这	空气	,

受海水退去的影响，它剧烈地跳跃着，双脚清晰可见地向上跃起。

[tuː; tə][ðə; ði] [əˈbɪs] [bɪˈləʊ] ,

to	the	abyss	below	,
到	这	深渊	以下	,

坠入下方的深渊，

[tuː; tə][biː; bi] [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] [tɒst] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [geɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsɒrəʊɪŋ] [θrɒŋ]

to	be	again	and	again	tossed	up	to	the	gaze	of	the	sorrowing	throng
到	是	再次	和	再次	抛掷	向上	到	这	目光	的	这	悲伤	人群

[əˈbʌv] .

above	.
多于	.

一次又一次地被抛向空中，让上方悲伤的人群注视。

[wiː; wi] [prəˈkjʊəd] [ə; eɪ][rəʊp] , [ˈloʊərd; ˈlaʊərd][ðə; ði][mæn] ,

We	procured	a	rope	,	lowered	the	man	,
我们	采购	一个	绳索	,	降低	这	男人	,

我们找来一根绳子，把那人放了下去。

[wɪð] [sʌm; səm] [breɪv] [staʊt] [hɑːts] [ˈhəʊldɪŋ] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði][rəʊp] [əˈbʌv] ,

with	some	brave	stout	hearts	holding	on	to	the	rope	above	,
和	一些	勇敢的	肥硕	心	保持	在	到	这	绳索	多于	,

一些勇敢坚强的人紧紧抓住上面的绳索，

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [ˈmænə(r)] [ˈsevrəl] [ˈpɔːʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈmjuːtɪleɪtɪd] [rɪˈmeɪnz] [wɜː(r); wə(r)] [hɔːl] [ʌp]

and	in	this	manner	several	portions	of	the	mutilated	remains	were	hauled	up
和	在	这	方式	一些	部分	的	这	残缺	遗迹	是	拖拽	向上

[tuː; tə][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [klɪf] ,

to	the	top	of	the	cliff	,
到	这	顶部	的	这	悬崖	,

就这样，几块残缺不全的遗骸被拖到了悬崖顶上。

[ʌnˈtɪl][ə; eɪ][hjuːdʒ] [siː] [ˈsʌd(ə)nli] [keɪm] , [ænd; ənd] [ˈnɪəli] [ˈsmʌðə] [ðəʊz] [ɒn][ðə; ði] [klɪf] ,

until	a	huge	sea	suddenly	came	,	and	nearly	smothered	those	on	the	cliff	,
直到	一个	巨大的	海	突然	来了	,	和	几乎	窒息	那些	在	这	悬崖	,

直到突然涌来一大片海水，几乎淹没了悬崖上的人。

[ˈwetɪŋ] [ðem; ðəm][ɔːl][tuː; tə][ðə; ði][skɪn] .

wetting	them	all	to	the	skin	.
润湿	他们	全部	到	这	皮肤	.

将它们全部浸湿至皮肤表面。

[aɪ] [kɔːzd] [ðə; ði][mæn][tuː; tə][biː; bi] [hɔːl] [ʌp] , [ˈθɪŋkɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː] [ˈdeɪndʒərəs][tuː; tə] [kənˈtɪnjuː] .

I	caused	the	man	to	be	hauled	up	,	thinking	it	too	dangerous	to	continue	.
我	导致	这	男人	到	是	拖拽	向上	,	思维	它	也	危险的	到	继续	.

我认为继续下去太危险了，于是下令把那人拉了上来。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈhɑːtˌrendɪŋ] [siːn] [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][glæd][tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ ˈtiː] , [wɪtʃ] [ai]

It	was	a	heartrending	scene	and	I	was	glad	to	leave	it	,	which	I
它	曾是	一个	令人心碎	场景	和	我	曾是	高兴的	到	离开	它	,	哪个	我

[dɪd] [suːn] [ˈɑːftə(r)] ,

did	soon	after	,
做过	很快	后	,

那场面令人心碎，我很高兴能离开那里，之后我很快就离开了。

[ænd; ənd] [rɪˈtɜːnd] [tuː; tə] [ˈsɪdni] [əˈbaʊt] [dɑːk] .

and	returned	to	Sydney	about	dark	.
和	返回	到	悉尼	关于	黑暗的	.

天黑时分返回悉尼。

['wʌndəf(ə)l] [tu:; tə] [seɪ] , ['dʒɒnsn] [hæz; həz] [nɒt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ə] [skrætʃ] [ə'baʊt] [hɪm] ,

Wonderful	**to**	**say**	**,**	**Johnson**	**has**	**not**	**as**	**much**	**as**	**a**	**scratch**	**about**	**him**	**,**
精彩的	到	说	,	约翰逊	有	不是	作为	很多	作为	一个	划痕	关于	他	,

令人欣慰的是，约翰逊身上连一点擦伤都没有。

[ænd; ənd] [ɪz] ['ʌðəwaɪz] [kwaɪt] [wel] .

and	**is**	**otherwise**	**quite**	**well**	**.**
和	是	否则	相当	出色地	.

其他方面都很好。

[hi:; hi] [steɪts] [ðæt] [ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['bɒdɪz] [nɪə(r)] [tu:; tə] [wʌn] [pleɪs] [weə(r)] [hi:; hi]

He	**states**	**that**	**there**	**were**	**a**	**great**	**many**	**bodies**	**near**	**to**	**one**	**place**	**where**	**he**
他	各州	那	那里	是	一个	伟大的	许多	身体	靠近	到	一	地方	在哪里	他

[wɒz; wəz] ['reskju:d] ,

was	**rescued**	**,**
曾是	获救	,

他表示，在他获救的地点附近有很多尸体。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [greɪt] [fɪə(r)] [wɒz; wəz] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [stɑ:vd] .

and	**his**	**great**	**fear**	**was**	**that**	**he**	**would**	**be**	**starved**	**.**
和	他的	伟大的	害怕	曾是	那	他	会	是	饥饿	.

他最害怕的是挨饿。

[ðə; ði] [ʃɪp] [wɒz; wəz] ['eɪti] - [wʌn] [deɪz] [aʊt] .

The	**ship**	**was**	**eighty**	**-**	**one**	**days**	**out**	**.**
这	船	曾是	八十	-	一	天	出去	.

这艘船还有八十一天的航程。

['sætədeɪ] ['i:vnɪŋ] .

Saturday	**evening**	**.**
周六	晚上	.

星期六晚上。

[ðə; ði] ['ɪŋkwest] .

THE	**INQUEST**	**.**
这	死因调查	.

调查。

[æt; ət] [naɪn] [ə'klɑ:k] [ə; eɪ] . [em] .

At	**nine**	**o'clock**	**a**	**.**	**m**	**.**
在	九	点钟	一个	.	米	.

上午九点

([ɒn] [ðə; ði] 24th) ,

(	**on**	**the**	**24th**	**)**	**,**
(	在	这	24th	)	,

（24日）

['kæptɪn] - [ə'tendɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['bɒdi] [ɒv; əv] [ɪn'spektər] [ænd; ənd] ['sevrəl] ['ʌðə(r)] [p'ɜ:sənz]

Captain	**M'Lerie**	**attended**	**by**	**a**	**body**	**of**	**Inspectors**	**and**	**several**	**other**	**persons**
队长	-	参加	经过	一个	身体	的	检查员	和	一些	其他	人

[rɪ'peəd] [tu:; tə] [ðə; ði] [ded] [haʊs] ,

repaired	**to**	**the**	**Dead**	**House**	**,**
已修复	到	这	死的	房子	,

M'Lerie 上尉率领一队督察和其他几人前往死者之家。

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] [ðə; ði] ['hærəʊɪŋ] [tɑ:sk] [ɒv; əv] [ə'tempt] [tu:; tə] [aɪ'dentɪfaɪ] [ðə; ði] ['bɒdɪz] .

and	**began**	**the**	**harrowing**	**task**	**of**	**attempting**	**to**	**identify**	**the**	**bodies**	**.**
和	开始	这	令人痛心的	任务	的	尝试	到	确认	这	身体	.

然后开始了辨认尸体的艰巨任务。

[ə; eɪ] [lɑːdʒ] [kraʊd] [səˈraʊndɪd] [ðə; ði] [pleɪs] , [huː] [ʌnˈfenɪdli] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz] [dɪˈpɔːtmənt]

A	large	crowd	surrounded	the	place	,	who	unfeignedly	,	so	far	as	deportment
一个	大的	人群	包围	这	地方	,	WHO	毫不掩饰地	,	所以	远的	作为	仪态

[ænd; ənd][ˈdʒen(ə)rəl] [əˈpɪərəns] [went] ,

and	general	appearance	went	,
和	一般的	外貌	去	,

一大群人围住了这个地方，就举止和外表而言，他们毫不掩饰地.....

[ˈsimpəθaiz] [wɪð] [ðə; ði] [ˈmɔːnəz] [huː] [sɔːt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈmjuːtɪleɪtɪd] [rɪˈmeɪnz] [ˌɪnˈsaɪd]

sympathised	with	the	mourners	who	sought	among	the	mutilated	remains	inside
同情	和	这	哀悼者	WHO	寻求	之中	这	残缺	遗迹	里面

[fɔː(r); fə(r)] [ˈrelətɪvz] [ænd; ənd] [frendz] .

for	relatives	and	friends	.
为了	亲属	和	朋友们	.

对在残缺不全的遗体中寻找亲友的哀悼者表示同情。

[ðɪs] [kənˈtɪnjuːd] [ʌp][tuː; tə][ɪˈlev(ə)n] [əˈklɑːk] , [wen] [ɔːl] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈpɒsəb(ə)l][tuː; tə][aɪˈdentɪfaɪ]

This	continued	up	to	eleven	o'clock	,	when	all	that	it	was	possible	to	identify
这	持续	向上	到	十一	点钟	,	什么时候	全部	那	它	曾是	可能的	到	确认

[wɜː(r); wə(r)] [mɑːkt] [ɒf] ,

were	marked	off	,
是	标记	离开	,

这个过程一直持续到十一点，所有能辨认出来的东西都被标记了出来。

[ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm][keɪsɪz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðeə(r)] [frendz] ,

and	in	some	cases	given	to	their	friends	,
和	在	一些	案例	给定	到	他们的	朋友们	,

在某些情况下，还会送给朋友。

[ðə; ði][rɪˈmeɪndə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [ˌʌnˈnəʊn] [ænd; ənd] [ʌnrekəgˈnaɪzəbl] [ˈbiːɪŋ] [pleɪst] [ɪn] [ʃelz] [ænd; ənd]

the	remainder	with	the	unknown	and	unrecognisable	being	placed	in	shells	and
这	余	和	这	未知	和	无法辨认	存在	放置	在	贝壳	和

[vjuː] [baɪ][ðə; ði]['dʒʊəri] [ɔːlˈredi] [swɔːn] [ɒn][ðə; ði][ˈɪŋkwest] .

viewed	by	the	jury	already	sworn	on	the	inquest	.
已查看	经过	这	陪审团	已经	宣誓	在	这	死因调查	.

其余的，包括身份不明和无法辨认的，都被放入贝壳中，由已经宣誓就职的陪审团进行查看。

[ðiːz] ['dʒentlmən] , [əˈtendɪd] [baɪ]

These	gentlemen	,	attended	by
这些	先生们	,	参加	经过

这些先生们，由.....陪同

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

[ðə; ði]['kɒrənə(r)] , [əˈsembəld] [ɪn][ðə; ði] [lɑːdʒ] [ruːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋz] [ɑːmz] (['mɪsɪz] . [stoʊnz]) ,

the	coroner	,	assembled	in	the	large	room	of	the	King's	Arms	(	Mrs	.	Stone's	)	,
这	验尸官	,	组装	在	这	大的	房间	的	这	国王学院	武器	(	太太	.	石头的	)	,

验尸官们聚集在国王武器旅馆（斯通夫人旅馆）的大房间里，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ɑːftə(r)][ɪˈlev(ə)n] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] [riˈzjuːmɪŋ] [ðə; ði][ɪnˈkwaɪəri] [ɐdʒˈɜːnd]

a	little	after	eleven	,	for	the	purpose	of	resuming	the	inquiry	adjourned
一个	小的	后	十一	,	为了	这	目的	的	恢复	这	询问	休会

[frɒm; frəm] ['jestədeɪ] ['mɔːnɪŋ] .

from	yesterday	morning	.
从	昨天	早晨	.

十一点刚过，为了恢复昨天上午中断的调查。

[ˌθɜːˈtiːn] ['dʒentlmən] [hæd; həd] [biːn] [swɔːn] [ɒn][ðə; ði]['dʒʊəri] , [ænd; ənd] [ðiːz] [ɔːl] [ə'tendɪd] ,

Thirteen	gentlemen	had	been	sworn	on	the	jury	,	and	these	all	attended	,
十三	先生们	有	到过	宣誓	在	这	陪审团	,	和	这些	全部	参加	,

十三位绅士已宣誓就任陪审员，他们全部出席了庭审。

['mɪstə(r)] . [dʒeɪ] . [viː] . ['gɔːrmən] ['biːɪŋ] ['fɔːmən] .

Mr	.	J	.	V	.	Gorman	being	foreman	.
先生	.	J	.	V	.	戈尔曼	存在	领班	.

JV Gorman 先生担任工头。

[ðə; ði][fɜːst] ['wɪtnəs] [kɔːld] [wɒz; wəz] —

The	first	witness	called	was	—
这	第一的	证人	称为	曾是	—

第一位出庭作证的是——

[dʒeɪmz] ['dʒɒnsn] , ['siːmən] , [leɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʌnbɑː(r)] , ['biːɪŋ] [swɔːn] , ['steɪtɪd] , [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə]

James	Johnson	,	seaman	,	late	of	the	Dunbar	,	being	sworn	,	stated	,	Belonged	to
詹姆斯	约翰逊	,	水手	,	晚的	的	这	邓巴	,	存在	宣誓	,	声明	,	属于	到

[ðə; ði]['dʌnbɑː(r)] ,

the	Dunbar	,
这	邓巴	,

詹姆斯·约翰逊，水手，原"邓巴"号船员，宣誓后陈述道：曾隶属于"邓巴"号。

[kə'mɑːnd] [baɪ] ['kæptɪn] [griːn] .

commanded	by	Captain	Green	.
命令	经过	队长	绿色的	.

由格林上尉指挥。

[wiː; wi] [seɪld] [fɔː(r); fə(r)] ['plɪməθ] [fɜːst] ; [ðə; ði]['dʌnbɑː(r)] , [ɪz][ə; eɪ][fɜːst] - [klɑːs] [ʃɪp] ;

We	sailed	for	Plymouth	first	;	the	Dunbar	,	is	a	first	-	class	Ship	;
我们	航行	为了	普利茅斯	第一的	;	这	邓巴	,	是	一个	第一的	-	班级	船	;

我们先驶往普利茅斯；邓巴号是一艘一流的船；

[wiː; wi] [seɪld] [frɒm; frəm] ['plɪməθ] [ɒn][ðə; ði] 31st [meɪ] , [wɪð] ['dʒen(ə)rəl]['kɑːgəʊ] ;

we	sailed	from	Plymouth	on	the	31st	May	,	with	general	cargo	;
我们	航行	从	普利茅斯	在	这	31st	可能	,	和	一般的	货物	;

我们于 5 月 31 日从普利茅斯启航，船上载有普通货物；

[wʊd] [nɒt] [seɪ] [haʊ] ['meni] ['pæsndʒər] — [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['kæbɪn] ['pæsndʒər] , [meɪl] [ænd; ənd]

would	not	say	how	many	passengers	—	there	were	cabin	passengers	,	male	and
会	不是	说	如何	许多	乘客	—	那里	是	舱	乘客	,	男性	和

['fiːmeɪl] ; [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['ɔːlsəʊ]['sekənd] - [klɑːs] ['pæsndʒər] ,

female	;	there	were	also	second	-	class	passengers	,
女性	;	那里	是	还	第二	-	班级	乘客	,

他没有透露乘客人数——有头等舱乘客，男女都有；也有二等舱乘客。

[meɪl] [ænd; ənd] ['fiːmeɪl] , [ɒn] [bɔːd] ; [aɪ] ['kænɒt] [steɪt] [ðə; ði][ɪg'zækt]['nʌmbə(r)][ɒn] [bɔːd] ;

male	and	female	,	on	board	;	I	cannot	state	the	exact	number	on	board	;
男性	和	女性	,	在	木板	;	我	不能	状态	这	精确的	数字	在	木板	;

船上有男性和女性；我无法确定船上的确切人数；

[ˌeɪ 'em] ['pɒzətɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv] ['seɪlɪŋ] ; [wiː; wi] [seɪld] [ɒn] ['sʌndeɪ] ['mɔːnɪŋ] ;

am	positive	of	the	day	of	sailing	;	we	sailed	on	Sunday	morning	;
是	积极的	的	这	天	的	帆船	;	我们	航行	在	星期日	早晨	;

我确定是出海的那天；我们星期天早上出海了；

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['fɪfti] - [naɪn] ['siːmən] [ɒn][ðə; ði] [ʃɪps] ['ɑːtɪk(ə)lz] , [ɪn'kluːdɪŋ] ['kæptɪn] , ['ɒfɪsəz] ,

there	were	fifty	-	nine	seamen	on	the	ship's	articles	,	including	captain	,	officers	,
那里	是	五十	-	九	海员	在	这	船的	文章	,	包括	队长	,	警官	,

['eɪb(ə)l] - ['bɒdid] ['siːmən] ,

able	-	bodied	seamen	,
有能力的	-	有形的	海员	,

船上共有59名海员，包括船长、船员和普通水手。

[bɔɪz] , [ænd; ənd][ɔːl] ; [ðə; ði] [tʃiːf] ['ɔːfɪsərz] [neɪm] [wɒz; wəz]['mɪstə(r)] . ['strʌθəz] ;

boys	,	and	all	;	the	chief	officer's	name	was	Mr	.	Struthers	;
男孩们	,	和	全部	;	这	首席	警官们	姓名	曾是	先生	.	斯特鲁瑟斯	;

男孩们，还有所有人；总管的名字叫斯特鲁瑟斯先生；

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] ['prɒspərəs] ['vɔɪɪdʒ] [tɪl] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði][kəʊst][ɒv; əv] [njuː] ['hɒlənd] ;

we	had	a	prosperous	voyage	till	we	reached	the	coast	of	New	Holland	;
我们	有	一个	繁荣	航程	直到	我们	达到	这	海岸	的	新的	荷兰	;

我们一路顺风，直到抵达新荷兰海岸；

[wiː; wi][fɜːst] [meɪd] [kɪŋz] ['aɪlənd][ə; eɪ] [wiːk] [lɑːst] ['sʌndeɪ] , [ðə; ði] 16th ['ɔːgəst] ,

we	first	made	King's	Island	a	week	last	Sunday	,	the	16th	August	,
我们	第一的	制成	国王学院	岛	一个	星期	最后的	星期日	,	这	16th	八月	,

我们上周日，也就是8月16日，第一次去了国王岛。

[ðə; ði][wɪnd] [freʃ] [ænd; ənd] ['bləʊɪŋ] [frɒm; frəm][west] , ['ʌndə(r)]['dʌb(ə)l] - [riːf] ['tɒpseɪl; 'tɒpsl] ; [wiː; wi]

the	wind	fresh	and	blowing	from	west	,	under	double	-	reefed	topsails	;	we
这	风	新鲜的	和	吹	从	西方	,	在下面	双倍的	-	礁石	顶帆	;	我们

[hæd; həd] [biːn] ['lʊkɪŋ] [aʊt][fɔː(r); fə(r)][lænd] ,

had	been	looking	out	for	land	,
有	到过	寻找	出去	为了	土地	,

西风劲吹，我们收起了两道帆，一直在寻找陆地的踪迹。

[ænd; ənd][wiː; wi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kæptɪnz] [ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] ; [ðeə(r)][wɒz; wəz]

and	we	made	it	out	according	to	the	captain's	calculation	;	there	was
和	我们	制成	它	出去	根据	到	这	船长的	计算	;	那里	曾是

[ə; eɪ] [wɒtʃ] [kept] [ɒn] [dek] ,

a	watch	kept	on	deck	,
一个	手表	保留	在	甲板	,

根据船长的计算，我们成功脱险；甲板上有人值班。

[ænd; ənd][taɪm] [kɔːld] ['evri] [hɑːf] - ['aʊə(r)] ; [kɪŋz] ['aɪlənd][wɒz; wəz][ðə; ði][lænd][wiː; wi][fɜːst] [ɪk'spektɪd]

and	time	called	every	half	-	hour	;	King's	Island	was	the	land	we	first	expected
和	时间	称为	每一个	一半	-	小时	;	国王学院	岛	曾是	这	土地	我们	第一的	预期的

[tuː; tə] [meɪk] ;

to	make	;
到	制作	;

每半小时报时一次；国王岛是我们最初设想建造的土地；

[wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði]['aɪlənd] ['veri] [pleɪn] ; [wen] [fɜːst] [siːn] [ðə; ði][wɪnd][wɒz; wəz][frɒm; frəm][ðə; ði]

we	saw	the	island	very	plain	;	when	first	seen	the	wind	was	from	the
我们	锯	这	岛	非常	清楚的	;	什么时候	第一的	已见	这	风	曾是	从	这

['westwəd] ;

westward	;
向西	;

我们看到这座岛屿非常清晰；第一次看到它时，风是从西边吹来的；

[wiː; wi] [ðen] [ʃeɪpt] ['aʊə(r)] [kɔːs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [streɪts] ;

we	then	shaped	our	course	for	the	Straits	;
我们	然后	形状	我们的	课程	为了	这	海峡	;

然后我们确定了驶入海峡的航线；

[frɒm; frəm] [weə(r)] [wiː; wi] [meɪd] [ðə; ði][lænd][ðə; ði] ['weðə(r)] [wɒz; wəz] [θɪk] , [wet] , [ænd; ənd]['heɪzi] ;

from	where	we	made	the	land	the	weather	was	thick	,	wet	,	and	hazy	;
从	在哪里	我们	制成	这	土地	这	天气	曾是	厚的	,	湿的	,	和	朦胧	;

从我们开垦土地的地方起，天气阴沉、潮湿、雾蒙蒙的；

[ðə; ði][seɪlz][wɜː(r); wə(r)] ['ʃɔːtnd] [frɒm; frəm] [stres] [ɒv; əv] ['weðə(r)] ; [tuː] [riːfs] [ɒv; əv][ðə; ði]

the	sails	were	shortened	from	stress	of	weather	;	two	reefs	of	the
这	帆	是	缩短	从	压力	的	天气	;	二	珊瑚礁	的	这

['tɒpseɪl; 'tɒpsl][wɜː(r); wə(r)]['teɪkən] ;

topsail	were	taken	;
顶帆	是	已采取	;

由于天气恶劣，船帆被缩短；顶帆收起了两道缩帆；

[wiː; wi][dɪd][nɒt] ['ʃɔːt(ə)n] [seɪl][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði][lænd] ;

we	did	not	shorten	sail	to	meet	the	land	;
我们	做过	不是	缩短	帆	到	见面	这	土地	;

我们没有缩短航程去登陆；

[aɪ] ['kænɒt] [ɪg'zæktli] [seɪ] [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [kɔːs] [wiː; wi] [ʃeɪpt] ; [wiː; wi] [meɪd] [ðə; ði] [streɪts]

I	cannot	exactly	say	what	was	the	course	we	shaped	;	we	made	the	Straits
我	不能	确切地	说	什么	曾是	这	课程	我们	形状	;	我们	制成	这	海峡

[ðæt] [naɪt] ,

that	night	,
那	夜晚	,

我无法确切地说出我们制定的路线；那天晚上我们穿越了海峡。

[ðə; ði] 16th ; [kɪŋz] ['aɪlənd][wɒz; wəz][ðə; ði][lænd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['lʊkɪŋ] [aʊt][fɔː(r); fə(r)][bɪ'fɔː(r)] ;

the	16th	;	King's	Island	was	the	land	we	were	looking	out	for	before	;
这	16th	;	国王学院	岛	曾是	这	土地	我们	是	寻找	出去	为了	前	;

16日；国王岛是我们之前一直在寻找的地方；

[wiː; wi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kæptɪnz] [ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði]['aɪlənd] ['veri]

we	made	it	according	to	the	captain's	calculation	,	and	saw	the	island	very
我们	制成	它	根据	到	这	船长的	计算	,	和	锯	这	岛	非常

[pleɪn] ;

plain	;
清楚的	;

我们按照船长的计算做了，并且清楚地看到了这座岛屿；

[ðə; ði][wɪnd] , [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , [wɒz; wəz][frɒm; frəm][ðə; ði] ['westwəd] ; [wiː; wi] [ðen] [ʃeɪpt] ['aʊə(r)]

the	wind	,	at	this	time	,	was	from	the	westward	;	we	then	shaped	our
这	风	,	在	这	时间	,	曾是	从	这	向西	;	我们	然后	形状	我们的

[kɔːs] [θruː] [ðə; ði] [streɪts] ;

course	through	the	Straits	;
课程	通过	这	海峡	;

当时风向是西风；于是，我们调整航向穿过海峡；

[frɒm; frəm][ðə; ði][taɪm][wiː; wi] [meɪd] [ðə; ði][lænd][ðə; ði] ['weðə(r)] [wɒz; wəz] [θɪk] [ænd; ənd] ['skwɔːli]

from	the	time	we	made	the	land	the	weather	was	thick	and	squally
从	这	时间	我们	制成	这	土地	这	天气	曾是	厚的	和	狂风暴雨

[ðə; ði] [həʊl] [taɪm] ,

the	whole	time	,
这	所有的	时间	,

从我们开垦这片土地以来，天气一直阴雨连绵，狂风暴雨不断。

[ænd; ənd][seɪl][wɒz; wəz] ['ʃɔːtnd] [frɒm; frəm] [stres] [ɒv; əv] ['weðə(r)] ; ['aʊə(r)] [kɔːs] [wɒz; wəz]

and	sail	was	shortened	from	stress	of	weather	;	our	course	was
和	帆	曾是	缩短	从	压力	的	天气	;	我们的	课程	曾是

['sʌmweə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] [iːst] ,

somewhere	to	the	east	,
某处	到	这	东方	,

由于天气恶劣，我们缩短了帆的航程；我们的航线向东偏了一段距离。

[bʌt; bət][ai] ['kænɒt] [seɪ] [ðə; ði] [pɔɪnt] [wi:; wi] [stɪrd] [ɪg'zæktli] ; [wi:; wi] [meɪd] [ðə; ði] [streɪts] [ðæt] [seɪm]

but	I	cannot	say	the	point	we	steered	exactly	;	we	made	the	Straits	that	same
但	我	不能	说	这	观点	我们	转向	确切地	;	我们	制成	这	海峡	那	相同的

[naɪt] ;

night	;
夜晚	;

但我无法确切地说出我们驶向的航向；我们当晚就穿过了海峡；

[wi:; wi] [sɔ:] [ə; eɪ] [laɪt] [ə'baʊt] [tu:] [ə'klɑ:k] [ðə; ði][nekst] ['mɔ:nɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz] [sed] [tu:; tə][bi:; bi]

we	saw	a	light	about	two	o'clock	the	next	morning	that	was	said	to	be
我们	锯	一个	光	关于	二	点钟	这	下一个	早晨	那	曾是	说	到	是

[ə'pɒn][sʌm; səm][lænd][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [streɪts] ;

upon	some	land	in	the	middle	of	the	Straits	;
之上	一些	土地	在	这	中间	的	这	海峡	;

第二天凌晨两点左右，我们看到海峡中央某块陆地上有光亮；

[wi:; wi]['ɔ:lsəʊ] [sɔ:] [ðə; ði][lænd] ; [wi:; wi][dɪd][nɒt]['ɔ:ltə(r)]['aʊə(r)] [kɔ:s] ;

we	also	saw	the	land	;	we	did	not	alter	our	course	;
我们	还	锯	这	土地	;	我们	做过	不是	改变	我们的	课程	;

我们也看到了那片土地；我们没有改变航向；

[ðə; ði] [laɪt] [wɒz; wəz]['rɑ:ðə(r)][ɒn]['aʊə(r)] [pɔ:t] [baʊ; bəʊ] ; [nəʊ] [tʃeɪndʒ] [tʊk] [pleɪs] [tɪl] [nekst] [deɪ] ,

the	light	was	rather	on	our	port	bow	;	no	change	took	place	till	next	day	,
这	光	曾是	相当	在	我们的	港口	弓	;	不	改变	采取	地方	直到	下一个	天	,

灯光偏向我们的左舷前方；直到第二天情况都没有变化。

[wen] [ðə; ði][wɪnd] ['hedɪd] [ˌju: 'es] , [ænd; ənd][wi:; wi] [meɪd] [tu:] [bɔ:dz] [wɪtʃ] ['kærid] [ˌju: 'es][klɪə(r)]

when	the	wind	headed	us	,	and	we	made	two	boards	which	carried	us	clear
什么时候	这	风	标题	我们	,	和	我们	制成	二	板	哪个	携带	我们	清除

[ɒv; əv][ðə; ði]['aɪləndz] ,

of	the	islands	,
的	这	岛屿	,

当风向与我们相合时，我们做了两块木板，带着我们离开了岛屿。

[ai][hæv; həv]['nevə(r)] [bi:n] [hɪə(r)][bɪ'fɔ:(r)] , [bʌt; bət][ai][hæv; həv] [bi:n] [ɪn] ['melbən] ; [ai][ˌeɪ 'em][æn; ən]

I	have	never	been	here	before	,	but	I	have	been	in	Melbourne	;	I	am	an
我	有	绝不	到过	这里	前	,	但	我	有	到过	在	墨尔本	;	我	是	一个

['eɪb(ə)l] ['si:mən] ,

able	seaman	,
有能力的	水手	,

我以前从未到过这里，但我去过墨尔本；我是一名合格的水手。

[ænd; ənd][hæv; həv] [bi:n] [ɪ'lev(ə)n] [j'iəz] [æt; ət] [si:] ; [ai] [sɜ:vd] [maɪ][taɪm][ɒn][ðə; ði][kəʊst][ɒv; əv]

and	have	been	eleven	years	at	sea	;	I	served	my	time	on	the	coast	of
和	有	到过	十一	年	在	海	;	我	服务	我的	时间	在	这	海岸	的

['ɪŋgləndˌ] ,

England	,
英格兰	,

我已在海上服役十一年；我的服役期是在英国沿海地区。

[aʊt][ɒv; əv] ['læŋkəʃɪə(r)] , ['prɪnsəpli] ['treɪdɪŋ] [bɪ'twi:n] ['ɪŋgləndˌ] [ænd; ənd]['aɪələndˌ] ;

out	of	Lancashire	,	principally	trading	between	England	and	Ireland	;
出去	的	兰开夏郡	,	主要	贸易	之间	英格兰	和	爱尔兰	;

起源于兰开夏郡，主要从事英格兰和爱尔兰之间的贸易；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

1875年8月20日，(A Narrative of the Melancholy Wreck of the)
第2/2页

['ɑːftə(r)][wiː; wi] [pɑːst] [kɛnts] [gruːp] [ðə; ði][nekst][lænd][wiː; wi] [sɔː] [wɒz; wəz][ðə; ði] [lait] [æt; ət] [keɪp]
after **we** **passed** **Kent's** **Group** **the** **next** **land** **we** **saw** **was** **the** **light** **at** **Cape**
后 我们 通过了 肯特的 团体 这 下一个 土地 我们 锯 曾是 这 光 在 岬
[haʊ] ;
Howe **;**
豪 ;

经过肯特群岛后，我们看到的下一个陆地是豪角的灯塔；

[ai][wɒz; wəz][təʊld] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [keɪp] [haʊ] [lait] ; [wiː; wi] [meɪd] [ðɪs] [lait] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ]
I **was** **told** **that** **was** **the** **Cape** **Howe** **light** **;** **we** **made** **this** **light** **in** **the** **evening**
我 曾是 讲述 那 曾是 这 岬 豪 光 ; 我们 制成 这 光 在 这 晚上
;
;
;

有人告诉我那是豪角灯塔；我们晚上制作了这个灯塔；

[ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz]['eni] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [kɔːs] ; [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['ʌndə(r)]
I **do** **not** **know** **that** **there** **was** **any** **change** **of** **course** **;** **we** **were** **under**
我 做 不是 知道 那 那里 曾是 任何 改变 的 课程 ; 我们 是 在下面
['dʌb(ə)l] [riːf] ['tɒpseɪl; 'tɒpsl] ,
double **reefed** **topsails** **,**
双倍的 礁石 顶帆 ,

我不知道航向是否有所改变；我们当时升起了双层缩帆。

[wɪð] [ɔːl][ðə; ði][jɑːrdz] [breɪst] [ʃɑːp] [ʌp] ; [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [greɪt] [stres] [ɒv; əv] ['weðə(r)] [æt; ət]
with **all** **the** **yards** **braced** **sharp** **up** **;** **there** **was** **no** **great** **stress** **of** **weather** **at**
和 全部 这 码 支撑 锋利的 向上 ; 那里 曾是 不 伟大的 压力 的 天气 在
[ðə; ði][taɪm] ;
the **time** **;**
这 时间 ;

所有的桅杆都加固好了；当时天气状况良好；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [θɪk] , ['heɪzi] ['weðə(r)] ; [wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði][lænd][æt; ət][taɪmz] , [bʌt; bət][nɒt] ['ɔːlweɪz] ;
it **was** **thick** **,** **hazy** **weather** **;** **we** **saw** **the** **land** **at** **times** **,** **but** **not** **always** **;**
它 曾是 厚的 , 朦胧 天气 ; 我们 锯 这 土地 在 时代 , 但 不是 总是 ;

天气阴沉，雾气弥漫；我们有时能看到陆地，但并非总是如此；

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['hevi] [siː] [ɒn] ;
there **was** **no** **heavy** **sea** **on** **;**
那里 曾是 不 重的 海 在 ;

海面风平浪静；

[ə; eɪ] [kə'rekt] [lʊk] - [aʊt][wɒz; wəz][kept][frɒm; frəm][ðə; ði][taɪm][wiː; wi] [meɪd] [ðə; ði][lænd] ; [ə; eɪ]
a **correct** **look** **-** **out** **was** **kept** **from** **the** **time** **we** **made** **the** **land** **;** **a**
一个 正确的 看 - 出去 曾是 保留 从 这 时间 我们 制成 这 土地 ; 一个
['pɜːs(ə)n][wɒz; wəz] [stˈeɪʃənd] ['fɔːwəd] ,
person **was** **stationed** **forward** **,**
人 曾是 驻 向前 ,

从我们登陆的那一刻起，就一直保持着正确的瞭望；前方驻守着一个人。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [lʊk] - [aʊt][frɒm; frəm][ə'lɒft] ;
but **there** **was** **no** **look** **-** **out** **from** **aloft** **;**
但 那里 曾是 不 看 - 出去 从 高空 ;

但是高处没有瞭望员；

[ai][hæv; həv]['nevə(r)] [siːn] [lʊks] - [aʊt][frɒm; frəm][ə'lɒft][ɪn] [ʃɪps] [ðæt] [ai][hæv; həv] [biːn] [ɪn] ;

I	have	never	seen	looks	-	out	from	aloft	in	ships	that	I	have	been	in	;
我	有	绝不	已见	看起来	-	出去	从	高空	在	船舶	那	我	有	到过	在	;

我乘坐过的船只中，从未见过从高处瞭望的瞭望员；

[wiː; wi] ['kærid] [ðə; ði] [seɪm] [seɪl] [θruː'aʊt] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [meɪd] [ðə; ði][lænd][æt; ət] ['bɒtəni] ;

we	carried	the	same	sail	throughout	until	we	made	the	land	at	Botany	;
我们	携带	这	相同的	帆	自始至终	直到	我们	制成	这	土地	在	植物学	;

我们一路都带着同一面帆，直到抵达植物学岛。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] ['θɜːzdeɪ] ['iːvnɪŋ] : [ɔːl][hændz] [sɔː] [ðə; ði][lænd] [dɪ'stɪŋktli] ;

this	was	on	the	Thursday	evening	:	all	hands	saw	the	land	distinctly	;
这	曾是	在	这	周四	晚上	:	全部	双手	锯	这	土地	明显地	;

那是星期四晚上：所有人都清楚地看到了这片土地；

['ɑːftə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['kæptɪn] ['ɔːdəd] [ˌjuː 'es][tuː; tə][kləʊz] [riːf] [ðə; ði]['tɒpseɪl; 'tɒpsl] ,

after	that	the	Captain	ordered	us	to	close	reef	the	topsails	,
后	那	这	队长	订购	我们	到	关闭	礁	这	顶帆	,

之后船长命令我们收起顶帆。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][kləʊz] [hɔːl] [tuː; tə][ðə; ði][wɪnd] ; [ðə; ði][wɪnd][wɒz; wəz] [ðen] [ə'baʊt][iː] .

and	we	were	close	hauled	to	the	wind	;	the	wind	was	then	about	E	.
和	我们	是	关闭	拖拽	到	这	风	;	这	风	曾是	然后	关于	E	.

[ænd; ənd][baɪ][es] . ;

and	by	S	.	;
和	经过	S	.	;

我们顶着风航行；当时风向大约是东偏南；

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][kləʊz][tuː; tə][ðə; ði][wɪnd][ænd; ənd]['laɪɪŋ] [ə'baʊt][en] . [iː] . [ænd; ənd][baɪ][en] . ,

we	were	close	to	the	wind	and	lying	about	N	.	E	.	and	by	N	.	,
我们	是	关闭	到	这	风	和	说谎	关于	N	.	E	.	和	经过	N	.	,

我们靠近风向，大致位于东北偏北方向。

[ænd; ənd]['laɪɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][kəʊst] ;

and	lying	along	the	coast	;
和	说谎	沿着	这	海岸	;

沿海岸线分布；

[æt; ət][ðə; ði][taɪm][wiː; wi] [meɪd] [ðɪs] [lænd][tuː; tə][ðə; ði][best][ɒv; əv][maɪ][ə'pɪnjən][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]

at	the	time	we	made	this	land	to	the	best	of	my	opinion	we	were
在	这	时间	我们	制成	这	土地	到	这	最好的	的	我的	观点	我们	是

[ə'baʊt][ten][ɔː(r)] [twelv] [maɪlz] [ɒf] ,

about	ten	or	twelve	miles	off	,
关于	十	或者	十二	英里	离开	,

当时我们勘测这片土地的时候，依我看来，我们大概偏离了十到十二英里。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪp] [hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] ['stɑːbəd] [tæks] [ə'bɔːd] ; [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['ʌndə(r)] ['iːzi]

and	the	ship	had	her	starboard	tacks	aboard	;	we	were	under	easy
和	这	船	有	她	右舷	图钉	船上	;	我们	是	在下面	简单的

[seɪl] ,

sail	,
帆	,

船已向右舷靠拢；我们航行得很轻松。

[seɪl] ['hævɪŋ] [biːn] ['ʃɔːtnd] ['ɑːftə(r)][wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði][lænd] ; [wiː; wi][hæd; həd][ɒn][nəʊ]

sail	having	been	shortened	after	we	saw	the	land	;	we	had	on	no
帆	拥有	到过	缩短	后	我们	锯	这	土地	;	我们	有	在	不

[tɒp'gæl(ə)nt; tə'gæl-] - [seɪlz] ,

topgallant	-	sails	,
顶盖兰特	-	帆	,

看到陆地后，我们缩短了帆的长度；我们没有挂上桅顶帆。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd] [θriː] [riːfs] [ɪn][ðə; ði][meɪn] , [ænd; ənd][fɔː(r)] [riːfs] [ɪn][ðə; ði][fɔː(r)] -

and	we	had	three	reefs	in	the	main	,	and	four	reefs	in	the	fore	-
和	我们	有	三	珊瑚礁	在	这	主要的	,	和	四	珊瑚礁	在	这	前	-

['tɒpseɪl; 'tɒpsl] ;

topsail	;
顶帆	;

主帆收了三道帆缝，前顶帆收了四道帆缝；

[ðə; ði]['mɪzən] - ['tɒpseɪl; 'tɒpsl][wɒz; wəz] [stəʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['spæŋkə(r)][wɒz; wəz] [breil] [ʌp] ; [ðə; ði]

the	mizen	-	topsail	was	stowed	,	and	the	spanker	was	brailed	up	;	the
这	米岑	-	顶帆	曾是	已存放	,	和	这	打屁股	曾是	盲文	向上	;	这

['ɪnə(r)][dʒɪb] ,

inner	jib	,
内	吊臂	,

后桅顶帆已收起，后桅帆已卷起；内桅帆，

[ænd; ənd][ðə; ði][meɪn'tɒpmɑːst] - ['steɪˌseɪl] , [wɜː(r); wə(r)]['teɪkən][ɪn] ; [ðə; ði] ['weðə(r)] [wɒz; wəz] ['skwɔːli]

and	the	maintopmast	-	staysail	,	were	taken	in	;	the	weather	was	squally
和	这	主桅顶	-	前帆	,	是	已采取	在	;	这	天气	曾是	狂风暴雨

[wɪð] [θɪk] [reɪn] ;

with	thick	rain	;
和	厚的	雨	;

主桅顶帆也被收了起来；当时天气恶劣，下着瓢泼大雨；

[wen] [wiː; wi] [meɪd] [ðə; ði][lænd][æt; ət] ['bɒtəni] , [wiː; wi] [kept] [ɒn]['aʊə(r)] [kɔːs] ;

when	we	made	the	land	at	Botany	,	we	kept	on	our	course	;
什么时候	我们	制成	这	土地	在	植物学	,	我们	保留	在	我们的	课程	;

我们在植物学园开垦土地时，就一直坚持我们的路线；

[ðɪs] [wɒz; wəz] [bɪ'twiːn] [sɪks][ænd; ənd]['sev(ə)n] [ə'klɑːk] , [ænd; ənd] [wen] [naɪt] [keɪm] [ɒn] , [wiː; wi] [stɪl]

this	was	between	six	and	seven	o'clock	,	and	when	night	came	on	,	we	still
这	曾是	之间	六	和	七	点钟	,	和	什么时候	夜晚	来了	在	,	我们	仍然

[kept] ['aʊə(r)] [kɔːs] ,

kept	our	course	,
保留	我们的	课程	,

当时是六点到七点之间，夜幕降临后，我们仍然坚持航向。

[ænd; ənd] ['ʃɔːtli] ['ɑːftəwədz] [wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði] ['sɪdni] [laɪt] ; [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ə'baʊt]['sev(ə)n] [ə'klɑːk] ,

and	shortly	afterwards	we	saw	the	Sydney	light	;	I	saw	it	about	seven	o'clock	,
和	不久	然后	我们	锯	这	悉尼	光	;	我	锯	它	关于	七	点钟	,

不久之后我们就看到了悉尼的灯光；我大约在七点钟的时候看到的。

['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)] ['getɪŋ] ['sʌpə(r)] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nəʊn] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['sɪdni] [hed] [laɪt] ;

shortly	after	getting	supper	;	it	was	known	to	be	the	Sydney	Head	light	;
不久	后	获得	晚餐	;	它	曾是	已知	到	是	这	悉尼	头	光	;

晚饭后不久；人们就知道那是悉尼角灯塔；

[ðə; ði]['ves(ə)l][wɒz; wəz] [ðen] ['laɪɪŋ] [ə; eɪ] [kɔːs] [ə'baʊt][en] . [iː] . [ænd; ənd][baɪ][en] . ;

the	vessel	was	then	lying	a	course	about	N	.	E	.	and	by	N	.	;
这	血管	曾是	然后	说谎	一个	课程	关于	N	.	E	.	和	经过	N	.	;

当时该船的航向大约为东北偏北；

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [kɔːs] [ɪn] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv]['mænə(r)] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd][nəʊ]

she	was	lying	her	course	in	that	sort	of	manner	that	we	had	no
她	曾是	说谎	她	课程	在	那	种类	的	方式	那	我们	有	不

['dɪfɪkəlti] — [wiː; wi][hæd; həd] ['plenti] [ɒv; əv] [ruːm] ;

difficulty	—	we	had	plenty	of	room	;
困难	—	我们	有	很多	的	房间	;

她以那种方式铺路，所以我们没有遇到任何困难——我们有足够的空间；

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][æt; ət][ɔːl] ['leɪbərɪŋ] [wɪð] [ðə; ði][seɪl][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɒn] ;

she	was	not	at	all	labouring	with	the	sail	she	had	on	;
她	曾是	不是	在	全部	劳动	和	这	帆	她	有	在	;

她一点也不觉得扬帆有力;

[aɪ] [nəʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] ['hevi] [liː] - [weɪ] ;

I	know	that	she	was	making	heavy	lee	-	way	;
我	知道	那	她	曾是	制作	重的	李	-	方式	;

我知道她有很大的回旋余地;

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt][gɒt] [ɪ'nʌf] [seɪl][ɒn][hɜː(r); hə(r)] ,

it	is	my	impression	that	she	had	not	got	enough	sail	on	her	,
它	是	我的	印象	那	她	有	不是	得到	足够的	帆	在	她	,

我的感觉是她帆不够用。

[tuː; tə] [prɪ'vent] [hɜː(r); hə(r)] ['meɪkɪŋ] [ðɪs] [liː] - [weɪ] ; [ðɪs] [wɒz; wəz][nɒt] [sed] [ɒn] [bɔːd]

to	prevent	her	making	this	lee	-	way	;	this	was	not	said	on	board
到	防止	她	制作	这	李	-	方式	;	这	曾是	不是	说	在	木板

为了阻止她获得这种回旋余地;船上并没有人这么说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

[ʃɪp] , [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [səʊ] ; ['kæptɪn] [griːn] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [dek] ;

ship	,	but	I	think	so	;	Captain	Green	was	on	the	deck	;
船	,	但	我	思考	所以	;	队长	绿色的	曾是	在	这	甲板	;

船上,但我认为是这样;格林船长当时在甲板上;

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði] [ʃɪp] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði][wɪnd] , [bʌt; bət] ['kiːpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][klɪə(r)] [fʊl] ;

they	were	not	shaking	the	ship	up	into	the	wind	,	but	keeping	her	clear	full	;
他们	是	不是	摇晃	这	船	向上	进入	这	风	,	但	保持	她	清除	满的	;

他们没有让船迎风摇晃,而是让船保持满载状态;

[ðə; ði] ['kæptɪn] [wɒz; wəz][nɒt] ['kɒnɪŋ] [ðə; ði] [ʃɪp] ; [ðə; ði] [tʃiːf] ['ɒfɪsə(r)][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [puːp] ['laɪkwaɪz] ;

the	Captain	was	not	conning	the	ship	;	the	chief	officer	was	on	the	poop	likewise	;
这	队长	曾是	不是	骗局	这	船	;	这	首席	官	曾是	在	这	船尾	同样地	;

船长没有欺骗船员;大副也同样在船尾。

[ðə; ði] [wɒtʃ] [ɒn] [dek] [went] [bɪ'ləʊ] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] ['ɔːdərs] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [rɪ'liːvd] [æt; ət] [eɪt] [ə'klɑːk] ;

the	watch	on	deck	went	below	according	to	orders	,	and	were	relieved	at	eight	o'clock	;
这	手表	在	甲板	去	以下	根据	到	订单	,	和	是	松了口气	在	八	点钟	;

甲板上的值班人员按照命令下到船舱,并在八点钟被换班;

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['reɪnɪŋ] [hɑːd] ; [ðə; ði] [laɪt] [wɒz; wəz]['əʊnli] [siːn] [æt; ət] ['ɪntərvlz] , [bʌt; bət] [dɪ'stɪŋktli] ;

it	was	raining	hard	;	the	light	was	only	seen	at	intervals	,	but	distinctly	;
它	曾是	下雨	难的	;	这	光	曾是	仅有的	已见	在	间隔	,	但	明显地	;

当时正下着瓢泼大雨;光线时断时续,但很清晰;

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [rɪ'vɒlvɪŋ] [laɪt] ; [aɪ][wɒz; wəz][ɒn] [dek] [æt; ət] [eɪt] [ə'klɑːk] ,

it	is	a	revolving	light	;	I	was	on	deck	at	eight	o'clock	,
它	是	一个	旋转	光	;	我	曾是	在	甲板	在	八	点钟	,

这是一盏旋转灯;我八点钟的时候在甲板上。

[æz; əz][ai] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [tʃiːf] ['ɔːfɪsərz] [wɒtʃ] ;

as	I	belonged	to	the	chief	officer's	watch	;
作为	我	属于	到	这	首席	警官们	手表	;

因为我隶属于值班长的值班组;

[ðə; ðɪ] ['kæptɪn] [rɪ'meɪnd] [ɒn] [dek] [wen] [ðə; ðɪ] [wɒtʃ] [wɒz; wəz] [rɪ'liːvd] , [ænd; ənd] [geɪv] ['ɔːdərs]

the	captain	remained	on	deck	when	the	watch	was	relieved	,	and	gave	orders
这	队长	剩余	在	甲板	什么时候	这	手表	曾是	松了口气	,	和	给予	订单

[ðə; ðɪ] [seɪm] [æz; əz]['juːʒuəl] ;

the	same	as	usual	;
这	相同的	作为	通常	;

值班人员交接时，船长仍留在甲板上，并像往常一样下达命令;

['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] [ə'tendɪd] [tuː; tə] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɔːdərs] [wɜː(r); wə(r)] ['pʌŋktʃuəli] [əu'bei] ;

everything	was	attended	to	,	and	his	orders	were	punctually	obeyed	;
一切	曾是	参加	到	,	和	他的	订单	是	准时	服从	;

['evriθɪŋ] [went] [ˌstreɪt'fɔːwəd] ,

everything	went	straightforward	,
一切	去	直截了当	,

一切都安排妥当，他的命令也得到严格执行；一切都进行得很顺利。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [ə'nɔɪəns] [ɒv; əv]['eni][kaɪnd] ; [ɔːl][ðə; ðɪ][men][wɜː(r); wə(r)][kwaɪt]

and	there	was	no	annoyance	of	any	kind	;	all	the	men	were	quite
和	那里	曾是	不	烦恼	的	任何	种类	;	全部	这	男人	是	相当

[kə'rekt] [ænd; ənd] [əu'bei] ['ɔːdərs] ;

correct	and	obeyed	orders	;
正确的	和	服从	订单	;

没有任何不愉快；所有人都表现得非常得体，服从了命令;

[wiː; wi] [stʊd] [ə'lɒŋ] [ðə; ðɪ] [kəʊst] [tɪl] [wiː; wi] [fetʃt] [ðə; ðɪ] [laɪt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ðɪ] [liː] ['mɪzən] ['rɪgɪŋ] ;

we	stood	along	the	coast	till	we	fetched	the	light	up	to	the	lee	mizen	rigging	;
我们	站立	沿着	这	海岸	直到	我们	已获取	这	光	向上	到	这	李	米岑	索具	;

我们沿着海岸站着，直到把灯搬到背风侧的桅杆上;

[ðə; ðɪ]['ves(ə)l][wɒz; wəz][nɒt] ['leɪbərɪŋ] : [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][helm] ['wɪlɪŋli] ;

the	vessel	was	not	labouring	:	she	came	to	her	helm	willingly	;
这	血管	曾是	不是	劳动	:	她	来了	到	她	舵	心甘情愿	;

船并不吃力：她心甘情愿地掌舵;

[wʌn][mæn]['əʊnli][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ðɪ] [wiːl] [ʌn'tɪl][wiː; wi][bɪ'gæn][tuː; tə][skweə(r)][jɑːrdz] ,

one	man	only	was	at	the	wheel	until	we	began	to	square	yards	,
一	男人	仅有的	曾是	在	这	车轮	直到	我们	开始	到	正方形	码	,

直到我们开始行驶平方码路段之前，一直只有一个人在开车。

[wen] [tuː] [men][wɜː(r); wə(r)][sent][ðeə(r)] ;

when	two	men	were	sent	there	;
什么时候	二	男人	是	发送	那里	;

当时有两个人被派往那里;

[ðə; ðɪ] [liː] ['mɪzən] ['rɪgɪŋ] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ðɪ] [pɔːt] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ʃɪp] ;

the	lee	mizen	rigging	was	on	the	port	side	of	the	ship	;
这	李	米岑	索具	曾是	在	这	港口	边	的	这	船	;

后桅帆索具位于船的左舷;

[ðə; ðɪ] ['kæptɪn] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ðɪ] ['weðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [dek] ; [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [naɪt] [glɑːs]

the	Captain	was	on	the	weather	side	of	the	deck	;	he	had	no	night	glass
这	队长	曾是	在	这	天气	边	的	这	甲板	;	他	有	不	夜晚	玻璃

,

,

,

船长当时在甲板的迎风面；他没有夜视镜。

[bʌt; bət][ðə; ði]['sekənd] [meit] [hæd; həd][ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv] [wɒt] [wi:; wi][kɔ:l] ['ɒprə] - ['glɑ:sɪz] ;

but	the	second	mate	had	a	case	of	what	we	call	opera	-	glasses	;
但	这	第二	伴侣	有	一个	案件	的	什么	我们	称呼	歌剧	-	眼镜	;

但二副却患有我们所说的歌剧望远镜症；

[wen] [ðə; ði] [lait] [wɒz; wəz] [brɔ:t] [tu:; tə][beə(r)][ə'pɒn][ðə; ði] [li:] ['mɪzən] ['rɪgɪŋ] ,

when	the	light	was	brought	to	bear	upon	the	lee	mizen	rigging	,
什么时候	这	光	曾是	带来	到	熊	之上	这	李	米岑	索具	,

当灯光照射到后桅帆索具上时，

[ɔ:l][hændz][wɜ:(r); wə(r)] [paɪpt] [ʌp][baɪ][ðə; ði] ['bəʊs(ə)n] ; [ðə; ði][hændz] [tɜ:nd] [ʌp] ;

all	hands	were	piped	up	by	the	boatswain	;	the	hands	turned	up	;
全部	双手	是	管道	向上	经过	这	水手长	;	这	双手	转向	向上	;

水手长吹响号召，全体船员举手；

[ðə; ði] ['bəʊs(ə)n] [sʌŋ] [aʊt][fɔ:(r); fə(r)] " [ɔ:l][hændz][tu:; tə][weə(r)] [ʃɪp] ;

the	boatswain	sung	out	for	"	All	hands	to	wear	ship	;
这	水手长	唱	出去	为了	"	全部	双手	到	穿	船	;

水手长高声唱道："全体船员穿戴船服；

" [ði:z] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] [wɜ:dz] [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)] [pɑ:st] [ə'lɒŋ] ; [ðə; ði]['ju:ʒuəl]['ɔ:dərs] [wɜ:(r); wə(r)]

"	these	were	the	words	that	were	passed	along	;	the	usual	orders	were
"	这些	是	这	字	那	是	通过了	沿着	;	这	通常	订单	是

['gɪv(ə)n] ;

given	;
给定	;

这些话被传达了出去；照例下达了命令；

[wen] [wi:; wi] [keɪm] [ɒn] [dek] , ['ɔ:dərs] [wɜ:(r); wə(r)]['gɪv(ə)n][tu:; tə][skweə(r)] [ə'weɪ] [ðə; ði][jɑ:rdz] ;

when	we	came	on	deck	,	orders	were	given	to	square	away	the	yards	;
什么时候	我们	来了	在	甲板	,	订单	是	给定	到	正方形	离开	这	码	;

我们上甲板后，接到命令要整理好桅杆；

[wi:; wi][gɒt][ðə; ði]['ɔ:dərs][tu:; tə][skweə(r)][ə'weɪ] ; ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [ʃɔ:t] [taɪm] ,

we	got	the	orders	to	square	away	;	after	a	short	time	,
我们	得到	这	订单	到	正方形	离开	;	后	一个	短的	时间	,

我们接到命令后，很快就解决了这个问题；不久之后，

[ðə; ði] ['kæptɪn] [geɪv] ['ɔ:dərs] [tu:; tə] [hɔ:l] [ʌp][ðə; ði]['fɔ:seɪl; 'fɔ:sl] ; [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ðen] [ri:f] ;

the	Captain	gave	orders	to	haul	up	the	foresail	;	it	was	then	reefed	;
这	队长	给予	订单	到	运输	向上	这	前帆	;	它	曾是	然后	礁石	;

船长下令升起前帆；然后又将其缩回；

[ðə; ði] [ʃɪp] [ðen] [kept] [bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði][wɪnd] ; [ðə; ði] [laɪt] [wɒz; wəz] ['klɪəli] ['vɪzəb(ə)l][æt; ət][taɪmz] ;

the	ship	then	kept	before	the	wind	;	the	light	was	clearly	visible	at	times	;
这	船	然后	保留	前	这	风	;	这	光	曾是	清楚地	可见的	在	时代	;

船随后保持迎风航行；有时可以清晰地看到灯光；

[wen] [ðə; ði] [wɜ:dz] [wɜ:(r); wə(r)]['gɪv(ə)n][tu:; tə][skweə(r)][ðə; ði][jɑ:rdz] , [ðə; ði] [laɪt] [hæd; həd] ['pri:viəsli]

when	the	words	were	given	to	square	the	yards	,	the	light	had	previously
什么时候	这	字	是	给定	到	正方形	这	码	,	这	光	有	之前

[bi:n] [si:n] ;

been	seen	;
到过	已见	;

当下达指令要整顿院子时，光线早已出现；

[ðə; ði]['ves(ə)l][wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ɪn][ɒn][ə; eɪ] ['hevi] [si:] ; [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['bləʊɪŋ] ['veri] [freʃ] [ɪn]

the	vessel	was	running	in	on	a	heavy	sea	;	it	was	blowing	very	fresh	in
这	血管	曾是	跑步	在	在	一个	重的	海	;	它	曾是	吹	非常	新鲜的	在

[skwɔ:l] ,

squalls	,
暴风雨	,

船只当时正顶着汹涌的海浪航行；狂风呼啸，寒气逼人。

[wɪð] [θɪk] [smɔːl] [reɪn] ; [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][əˈbaʊt][ɪˈlev(ə)n] [əˈklɑːk] [wen] [ðə; ði][hændz][wɜː(r); wə(r)] [kɔːld]

with	thick	small	rain	;	it	was	about	eleven	o'clock	when	the	hands	were	called
和	厚的	小的	雨	;	它	曾是	关于	十一	点钟	什么时候	这	双手	是	称为

[ʌp] ;

up	;
向上	;

下着瓢泼大雨；大约十一点钟的时候，报时开始了；

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [tuː] [men][ɒn][ðə; ði] [ˈfəʊksl] [wɪð] [ðə; ði] [θɜːd] [meɪt] , [ɒn][ðə; ði] [lʊk] - [aʊt]

there	were	two	men	on	the	forecastle	with	the	third	mate	,	on	the	look	-	out
那里	是	二	男人	在	这	前甲板	和	这	第三	伴侣	,	在	这	看	-	出去

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lænd] ;

for	the	land	;
为了	这	土地	;

前甲板上有两名男子和三副，负责观察陆地情况；

[ðə; ði] [θɜːd] [meɪt] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [ˈfəʊksl] [wɪð] [ðə; ði] [tuː] [men] ,

the	third	mate	was	on	the	forecastle	with	the	two	men	,
这	第三	伴侣	曾是	在	这	前甲板	和	这	二	男人	,

三副当时和那两个男人在前甲板上。

[ænd; ənd][ðə; ði]['sekənd] [meɪt] [wɒz; wəz] ['ɑːftəwədz] [sent] [ðeə(r)]['ɔːlsəʊ] ;

and	the	second	mate	was	afterwards	sent	there	also	;
和	这	第二	伴侣	曾是	然后	发送	那里	还	;

随后，二副也被派往那里；

[ðə; ði] ['kæptɪn] [sæŋ] [aʊt] " [duː; də][juː; jʊ] [siː] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [nɔːθ] [hed] ?

the	captain	sang	out	"	Do	you	see	anything	of	the	North	Head	?
这	队长	唱	出去	"	做	你	看	任何事物	的	这	北	头	?

船长高声问道："你们看到北岬了吗？"

" [ænd; ənd][ðə; ði] [meɪt] [sed] " [nəʊ] , [aɪ] [siː] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ;

"	and	the	mate	said	"	No	,	I	see	nothing	of	it	;
"	和	这	伴侣	说	"	不	,	我	看	没有什么	的	它	;

"而大副说：'不，我什么也没看到；'

" [aɪ][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [puːp] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['breɪsɪz] ;

"	I	was	on	the	poop	at	this	time	,	standing	by	the	braces	;
"	我	曾是	在	这	船尾	在	这	时间	,	常设	经过	这	牙套	;

当时我正坐在马厩里，站在支架旁边；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [laɪt] [ə; eɪ][bɪt][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [pɔːt] [baʊ; bəʊ] [wen] [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː][æt; ət] [ðɪs] [taɪm]

she	had	the	light	a	bit	on	her	port	bow	when	I	saw	it	at	this	time
她	有	这	光	一个	少量	在	她	港口	弓	什么时候	我	锯	它	在	这	时间

;

;
;

我当时看到她时，她的船左舷前方亮着一点灯；

[ðen] [ðə; ði] ['kæptɪn] [sæŋ] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði] [wiːl] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [lʌf] ;

then	the	captain	sang	out	to	the	man	at	the	wheel	to	keep	his	luff	;
然后	这	队长	唱	出去	到	这	男人	在	这	车轮	到	保持	他的	脸颊	;

然后船长大声向掌舵的人喊道，让他保持船帆稳定；

[ðə; ði][jɑːrdz][wɜː(r); wə(r)][əˈbaʊt][ə; eɪ][pɔɪnt][ɔː(r)][səʊ][tuː; tə][pɔːt] ; [aɪ] [hɜːd] [ðiːz] [wɜːdz] ;

the	yards	were	about	a	point	or	so	to	port	;	I	heard	these	words	;
这	码	是	关于	一个	观点	或者	所以	到	港口	;	我	听到	这些	字	;

船坞大约在左舷一个点左右的位置；我听到了这些话；

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [dʌn] ; [ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [wɒz; wəz] [tʃeɪndʒd] [ə; eɪ] [smɔːl] [bɪt][baɪ] [ðɪs] ;

it	was	done	;	the	course	of	the	ship	was	changed	a	small	bit	by	this	;
它	曾是	完毕	;	这	课程	的	这	船	曾是	已更改	一个	小的	少量	经过	这	;

事情就这样做了；船的航向因此略微改变了一点；

['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] [ðə; ði]['sekənd] [meit] [sæŋ] [aʊt] " ['brekər] [ə'hed] ; " [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ][fjuː]
shortly **after** **this** **the** **second** **mate** **sang** **out** **"** **Breakers** **ahead** **;** **"** **this** **was** **a** **few**
不久 后 这 这 第二 伴侣 唱 出去 " 断路器 前方 ; " 这 曾是 一个 很少
['mɪnɪts] ['ɑːftəwədz] ;
minutes **afterwards** **;**
分钟 然后 ;

此后不久，二副喊道："前方有巨浪！"；这是几分钟之后的事了；

[ðə; ði] ['kæptɪn] [sʌŋ] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði] [wiːl] [tuː; tə] [pɔːt] [hɪz; ɪz][helm] ;
the **captain** **sung** **out** **to** **the** **man** **at** **the** **wheel** **to** **port** **his** **helm** **;**
这 队长 唱 出去 到 这 男人 在 这 车轮 到 港口 他的 舵 ;

船长向掌舵者喊道：把舵转到左舷！

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɔːl][æt; ət][ðə; ði]['breɪsɪz] : [hiː; hi][təʊld][juː 'es][tuː; tə] [hɔːl] [ɪn][ðə; ði] [pɔːt] ['breɪsɪz] ,
we **were** **all** **at** **the** **braces** **:** **he** **told** **us** **to** **haul** **in** **the** **port** **braces** **,**
我们 是 全部 在 这 牙套 : 他 讲述 我们 到 运输 在 这 港口 牙套 ,

我们当时都在吊索处：他让我们把港口吊索收起来，

[ænd; ənd] [breɪs] [ðə; ði][jɑːrdz] [ʃɑːp] [ʌp] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dʌn] ['kwɪkli] , [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] ;
and **brace** **the** **yards** **sharp** **up** **;** **it** **was** **done** **quickly** **,** **without** **delay** **;**
和 支撑 这 码 锋利的 向上 ; 它 曾是 完毕 迅速地 , 没有 延迟 ;

迅速收紧了桅杆；这项工作完成得很快，没有丝毫拖延；

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ˌθɜː'tiːn] ['eɪb(ə)l] ['siːmən] [ɪn] [iːtʃ] [wɒtʃ] ; [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][wɒnt][ɒv; əv][hændz]
there **were** **thirteen** **able** **seaman** **in** **each** **watch** **;** **there** **was** **no** **want** **of** **hands**
那里 是 十三 有能力的 水手 在 每个 手表 ; 那里 曾是 不 想 的 双手
;
;
;

每个班次有十三名能干的水手；人手充足；

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [wel] [mænd] , [ænd; ənd][wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [laɪt] ; [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [tuː; tə]
we **were** **well** **manned** **,** **and** **we** **could** **see** **the** **light** **;** **it** **appeared** **to**
我们 是 出色地 有人值守 , 和 我们 可以 看 这 光 ; 它 出现 到
[biː; bi] [raɪt] ['əʊvə(r)][juː 'es] ;
be **right** **over** **us** **;**
是 正确的 超过 我们 ;

我们人手充足，而且我们能看到光；它似乎就在我们头顶上方；

[aɪ] [hɜːd] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] ['ɔːdərs] ['gɪv(ə)n] ;
I **heard** **no** **further** **orders** **given** **;**
我 听到 不 更远 订单 给定 ;

我没有听到任何进一步的命令；

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['ɑːftə(r)][wiː; wi] [hɔːl] [ðə; ði][jɑːrdz] [raʊnd] — [ə'baʊt] [tuː] ['mɪnɪts] ['ɑːftə(r)] — [ʃiː; ʃi]
a **few** **minutes** **after** **we** **hauled** **the** **yards** **round** **—** **about** **two** **minutes** **after** **—** **she**
一个 很少 分钟 后 我们 拖拽 这 码 圆形的 — 关于 二 分钟 后 — 她
[went] [saɪd][ɒn][tuː; tə][ðə; ði] [rɒks] ;
went **side** **on** **to** **the** **rocks** **;**
去 边 在 到 这 岩石 ;

我们把桅杆拉过来几分钟后——大约两分钟后——她侧翻到岩石上；

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [stretʃ] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði] ['iːstwəd] ,
she **was** **trying** **to** **stretch** **out** **to** **the** **eastward** **,**
她 曾是 尝试 到 拉紧 出去 到 这 向东 ,

她试图向东伸展身体，

[hɜː(r); hə(r)] [hed] ['laɪɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][lænd][tuː; tə][ðə; ði] [nɔːθ] ; [ðen] [wiː; wi] [strʌk] , [ænd; ənd] [ðen]

her	head	lying	along	the	land	to	the	north	;	then	we	struck	,	and	then
她	头	说谎	沿着	这	土地	到	这	北	;	然后	我们	击	,	和	然后

[ðə; ði] ['skriːmɪŋ] [bɪ'gæn] ,

the	screaming	began	,
这	尖叫	开始	,

她的头颅横卧在北面的陆地上；然后我们发动了攻击，接着就听到了尖叫声。

[ðə; ði] ['pæsndʒər] ['rʌnɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [dek] ['skriːmɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['mɜːsi] ; [ðə; ði] ['kæptɪn] [wɒz; wəz]

the	passengers	running	about	the	deck	screaming	for	mercy	;	the	captain	was
这	乘客	跑步	关于	这	甲板	尖叫	为了	怜悯	;	这	队长	曾是

[ɒn][ðə; ði] [puːp] ;

on	the	poop	;
在	这	船尾	;

乘客们在甲板上奔跑，大声呼救；船长则在船尾。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [kuːl] [ænd; ənd] [kə'lektɪd] ;

he	was	cool	and	collected	;
他	曾是	凉爽的	和	集	;

他冷静沉着；

[ðeə(r)][wɒz; wəz] [greɪt] [kən'fjuːʒn] [ænd; ənd]['ʌprɔː(r)][ɒn][ðə; ði] [dek] [wɪð] [ðə; ði] [ʃriːk] [ɒv; əv][ðə; ði]

there	was	great	confusion	and	uproar	on	the	deck	with	the	shrieks	of	the
那里	曾是	伟大的	困惑	和	骚动	在	这	甲板	和	这	尖叫	的	这

['pæsndʒər] ;

passengers	;
乘客	;

甲板上一片混乱，乘客们尖叫声此起彼伏；

[wɪð] [ðə; ði][fɜːst] [bʌmp] [ðə; ði] [θriː] ['tɒpmɑːst; -məst] [fel] ;

with	the	first	bump	the	three	topmasts	fell	;
和	这	第一的	撞	这	三	桅杆	跌倒	;

随着第一次震动，三根桅杆倒了；

[ðə; ði][fɜːst] [siː] [ðæt] [keɪm] ['əʊvə(r)][juː 'es] [stəʊv] [ɪn][ðə; ði]['kwɔːtə(r)] - [boʊts] ; [nʌn] [wɜː(r); wə(r)]

the	first	sea	that	came	over	us	stove	in	the	quarter	-	boats	;	none	were
这	第一的	海	那	来了	超过	我们	火炉	在	这	四分之一	-	船	;	没有任何	是

['loʊərd; 'laʊərd] ;

lowered	;
降低	;

第一波巨浪袭来，我们乘坐的救生艇瞬间被淹没；没有一艘救生艇被放下；

[ðə; ði]['mɪzən] - [mɑːst][went] [fɜːst] , [ðen] [ðə; ði][meɪn] - [mɑːst] .

the	mizen	-	mast	went	first	,	then	the	main	-	mast	.
这	米岑	-	桅杆	去	第一的	,	然后	这	主要的	-	桅杆	.

先拆掉后桅，然后拆掉主桅。

[ðə; ði] ['fɔːmɑːst] [stʊd] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ;

The	foremast	stood	a	long	time	;
这	前桅	站立	一个	长的	时间	;

前桅杆屹立了很长时间；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][mɔː(r)][ðæn; ðən][faɪv] ['mɪnɪts] ['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi] [strʌk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [breɪk]

it	was	not	more	than	five	minutes	after	she	struck	that	she	began	to	break
它	曾是	不是	更多的	比	五	分钟	后	她	击	那	她	开始	到	休息

[ʌp] ;

up	;
向上	;

她出手后不到五分钟就开始崩溃；

[ai][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði][puːp][æt; ət][ðə; ði][taɪm] ; [ai] [kɔːt] [həʊld][ɒv; əv][ðə; ði]['mɪzən] [tʃeɪnz] ;

I	was	on	the	poop	at	the	time	;	I	caught	hold	of	the	mizen	chains	;
我	曾是	在	这	船尾	在	这	时间	;	我	捕捉	抓住	的	这	米岑	链条	;

当时我正坐在马厩里；我抓住了后殿的链条；

[wen] [ðiːz] [geɪv] [weɪ] , [aɪ] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['kæbɪn] ,

when	these	gave	way	,	I	made	for	the	cabin	,
什么时候	这些	给予	方式	,	我	制成	为了	这	舱	,

当这些障碍物消失后，我便向小木屋走去。

[bʌt; bət][ðə; ði] [siː] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðeə(r)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['smʌðə(r)][wʌn] ;

but	the	sea	was	coming	down	there	enough	to	smother	one	;
但	这	海	曾是	未来	向下	那里	足够的	到	窒息	一	;

但是那里的海水上涨得足以淹没人；

[aɪ] [went] [bɪ'ləʊ] [ænd; ənd][gɒt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['kæbɪn] ['skaɪlaɪt] [tuː; tə] ['liːwəd] ,

I	went	below	and	got	out	of	the	cabin	skylight	to	leeward	,
我	去	以下	和	得到	出去	的	这	舱	天窗	到	背风面	,

我下到船舱底部，从背风侧的天窗爬了出去。

[ænd; ənd][gɒt][ʌp][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃeɪn] - [pleɪts] [ɒv; əv][ðə; ði][fɔː(r)] - ['rɪgɪŋ] ; [ðɪs] [brəʊk] [ʌp]

and	got	up	the	side	of	the	chain	-	plates	of	the	fore	-	rigging	;	this	broke	up
和	得到	向上	这	边	的	这	链	-	盘子	的	这	前	-	索具	;	这	打破	向上

[æt; ət][lɑːst] ,

at	last	,
在	最后的	,

并沿着前索具的链板侧面向上攀爬；最终，这根链板断裂了。

[ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz] [θrəʊn] ['əʊvə(r)] [stɪl] ['həʊldɪŋ][baɪ][ðə; ði] [tʃeɪn] [pleɪts] , [wɪtʃ] [held][sʌm; səm]

and	I	was	thrown	over	still	holding	by	the	chain	plates	,	which	held	some
和	我	曾是	抛掷	超过	仍然	保持	经过	这	链	盘子	,	哪个	握住	一些

[fɔː(r)][plæŋks][tə'geðə(r)] ,

four	planks	together	,
四	木板	一起	,

我被甩了出去，手里还抓着连接四块木板的链板。

[ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz] [θrəʊn] [ə'pɒn][ðə; ði] [rɒks] [ɪn][ə; eɪ] [hiːp] [ɒv; əv]['tɪmbə(r)][ænd; ənd] ['rʌbɪʃ] ;

and	I	was	thrown	upon	the	rocks	in	a	heap	of	timber	and	rubbish	;
和	我	曾是	抛掷	之上	这	岩石	在	一个	堆	的	木材	和	垃圾	;

我被扔到一堆木材和垃圾中，摔在岩石上；

[wiː; wi] [meɪd] [wʌn]['sɪgnəl][bɪ'fɔː(r)][wiː; wi] [strʌk] ; [wiː; wi] [bɜːnt] [ə; eɪ] [bluː] - [laɪt] ;

we	made	one	signal	before	we	struck	;	we	burnt	a	blue	-	light	;
我们	制成	一	信号	前	我们	击	;	我们	烧焦的	一个	蓝色的	-	光	;

我们在发动攻击前发出一个信号：我们亮起了蓝灯；

[ðə; ði] ['stjuːəd] [held][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv]['peɪpə(r)][ænd; ənd] [bɜːnt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ;

the	steward	held	it	in	a	bit	of	paper	and	burnt	it	all	;
这	管家	握住	它	在	一个	少量	的	纸	和	烧焦的	它	全部	;

管家把它包在一张纸里，然后全部烧掉了；

[hiː; hi] [held] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][ðə; ði] [pɔːt] [saɪd] ; [ðɪs] [laɪt] [wɒz; wəz]['vɪzəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)]

he	held	it	over	the	port	side	;	this	light	was	visible	for	three	or	four
他	握住	它	超过	这	港口	边	;	这	光	曾是	可见的	为了	三	或者	四

['mɪnɪts] ;

minutes	;
分钟	;

他把它举到左舷上方；这束光持续了三四分钟；

[hiː; hi][gɒt] ['ɔːdərs] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kæptɪn] [tuː; tə][duː; də] [ðɪs] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]['ves(ə)l] [strʌk] ;

he	got	orders	from	the	captain	to	do	this	before	the	vessel	struck	;
他	得到	订单	从	这	队长	到	做	这	前	这	血管	击	;

在船只触礁之前，他接到船长的命令这样做；

[nəʊ][wʌn][wɒz; wəz][nɪə(r)][ˌem 'iː] [wen] [ai][wɒz; wəz] [wɒʃt] [ə'weɪ] ; [ʃiː; ʃi][kept] ['breɪkɪŋ] [ʌp][frɒm; frəm]

no	one	was	near	me	when	I	was	washed	away	;	she	kept	breaking	up	from
不	一	曾是	靠近	我	什么时候	我	曾是	洗过	离开	;	她	保留	打破	向上	从

[ɑːft] ,

aft	,
后部	,

我被冲走时身边没有人；船尾一直在解体。

[ænd; ənd][ai] [kept] ['getɪŋ] ['fɔːwəd] [ʌn'tɪl][æt; ət][lɑːst][ai] [riːtʃt] [ðə; ði] [tʃeɪn] [pleɪts] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	I	kept	getting	forward	until	at	last	I	reached	the	chain	plates	of	the
和	我	保留	获得	向前	直到	在	最后的	我	达到	这	链	盘子	的	这

[fɔː(r)] - ['rɪgɪŋ] ;

fore	-	rigging	;
前	-	索具	;

我继续向前走，直到最后到达了前索具的链板；

[ai][wɒz; wəz] [wɒʃt] [ə'weɪ] [wɪð] [plæŋks][ænd; ənd]['brəʊkən]['tɪmbə(r)][ə'pɒn][ə; eɪ] [ʃelf] [ɒv; əv] [rɒk] ,

I	was	washed	away	with	planks	and	broken	timber	upon	a	shelf	of	rock	,
我	曾是	洗过	离开	和	木板	和	破碎的	木材	之上	一个	架子	的	岩石	,

我被冲走了，身边还有木板和碎木，它们散落在岩石平台上。

[bʌt; bət] [ɪ'miːdiətli] [ɒn][ðə; ði] [siː] [ri'siːdɪŋ] [ai][gɒt][ʌp][ə; eɪ][bɪt]['haɪə(r)] [aʊt][ɒv; əv] [riːtʃ] [ɒv; əv]

but	immediately	on	the	sea	receding	I	got	up	a	bit	higher	out	of	reach	of
但	立即地	在	这	海	消退	我	得到	向上	一个	少量	更高	出去	的	抵达	的

[ðə; ði] [bæk] ['kʌrənt] ;

the	back	current	;
这	后退	当前的	;

但随着海水退去，我立刻爬到更高的地方，避开了逆流；

[wiː; wi] [sɔː] [nəʊ]['ves(ə)l] ; [wiː; wi][kʊd; kəd][nɒt][stænd] [ɒf] [ðə; ði][lænd][mɔː(r)][ðæn; ðən][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]

we	saw	no	vessel	;	we	could	not	stand	off	the	land	more	than	we	were
我们	锯	不	血管	;	我们	可以	不是	站立	离开	这	土地	更多的	比	我们	是

['duːɪŋ] ;

doing	;
正在做	;

我们没有看到任何船只；我们无法再远离陆地了；

[ai] [hɜːd] ['nʌθɪŋ] [sed] [ə'baʊt][ðə; ði] ['kæptɪn] [nɒt] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə][get] ['fɜːðə(r)] [ɒf] [ðə; ði][lænd]

I	heard	nothing	said	about	the	captain	not	wishing	to	get	further	off	the	land
我	听到	没有什么	说	关于	这	队长	不是	祝	到	得到	更远	离开	这	土地

[fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['drɪvn] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɔːθwəd] ;

for	fear	of	being	driven	to	the	northward	;
为了	害怕	的	存在	驱动	到	这	向北	;

我没有听到任何人说船长因为害怕被驱赶到北方而不愿远离陆地；

[ðə; ði] ['kæptɪn] [kʊd; kəd][nɒt][stænd] [ɒf] [ðə; ði][lænd][mɔː(r)][ðæn; ðən][hiː; hi][dɪd] ; [hiː; hi][dɪd][ɔːl] [ðæt]

the	captain	could	not	stand	off	the	land	more	than	he	did	;	he	did	all	that
这	队长	可以	不是	站立	离开	这	土地	更多的	比	他	做过	;	他	做过	全部	那

[hiː; hi]

he
他

船长已经尽力远离陆地了；他竭尽所能……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

[kʊd; kəd][tuː; tə] [kiːp] [ɒf] [ðə; ði][lænd][səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ai][kæn; kən][dʒʌdʒ] ; [ai] [ɪk'spektɪd] ,

could	to	keep	off	the	land	so	far	as	I	can	judge	;	I	expected	,
可以	到	保持	离开	这	土地	所以	远的	作为	我	能	法官	;	我	预期的	,

就我判断，应该不会再踏上这片土地；我原本以为，

[wen] [wiː; wi] [skweəd] [əˈweɪ] , [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv][ðə; ði]

when	we	squared	away	,	that	we	were	going	into	the	entrance	of	the
什么时候	我们	平方	离开	,	那	我们	是	去	进入	这	入口	的	这

['hɑːbə(r)] ;

harbour	;
港口	;

当我们摆好姿势后，我们正要进入港口入口；

[aɪ][dɪd][nɒt][hɪə(r)] ['enibɒdi] [seɪ] [ðɪs] ,

I	did	not	hear	anybody	say	this	,
我	做过	不是	听到	任何人	说	这	,

我没听到任何人这么说。

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [skwer] [əˈweɪ] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][səʊ] ;

but	I	thought	from	the	squaring	away	that	we	were	so	;
但	我	想法	从	这	平方	离开	那	我们	是	所以	;

但我认为，从我们解决问题的方式来看，情况就是这样；

['nəʊbədi] [sed] [ðæt] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] [nɔːθ] [hed] ;

nobody	said	that	they	saw	the	North	Head	;
无人	说	那	他们	锯	这	北	头	;

没有人说他们看到了北岬；

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['əʊpənɪŋ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [wʊd] [liːd] ['eni] [wʌn][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt]

there	was	no	opening	that	I	could	see	that	would	lead	any	one	to	believe	that
那里	曾是	不	开幕	那	我	可以	看	那	会	带领	任何	一	到	相信	那

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ]['ɪntuː] [pɔːt] ;

they	were	going	into	port	;
他们	是	去	进入	港口	;

我没看到任何迹象表明他们要进港；

[aɪ]['əʊnli] [sɔː] [ðə; ði] [laɪt] ; [aɪ][wɒz; wəz][nɒt] ['fraɪt(ə)nd] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] ; [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

I	only	saw	the	light	;	I	was	not	frightened	of	anything	;	I	thought	it	was
我	仅有的	锯	这	光	;	我	曾是	不是	害怕	的	任何事物	;	我	想法	它	曾是

[ɔːl] [raɪt] ,

all	right	,
全部	正确的	,

我只看到了光；我什么都不怕；我觉得一切都很好。

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ]['ɪntuː] ['hɑːbə(r)] ;

and	that	we	were	going	into	harbour	;
和	那	我们	是	去	进入	港口	;

我们正要进港；

[ðɪs] [wɒz; wəz][maɪ][aɪ'dɪə][ʌn'tɪl][ðə; ði]['sekənd] [meit] [geɪv] [ðə; ði][ə'lɑːm] ;

this	was	my	idea	until	the	second	mate	gave	the	alarm	;
这	曾是	我的	主意	直到	这	第二	伴侣	给予	这	警报	;

我原本也是这么想的，直到二副发出警报；

[ðə; ði] [pɑːt] [ðæt] [strʌk] [fɜːst][wɒz; wəz][ðə; ði] [pɔːt] [baʊ; bəʊ] ; [ʃiː; ʃi] [strʌk] [ðə; ði] [rɒks] [bɪ'ləʊ] [fɜːst] ,

the	part	that	struck	first	was	the	port	bow	;	she	struck	the	rocks	below	first	,
这	部分	那	击	第一的	曾是	这	港口	弓	;	她	击	这	岩石	以下	第一的	,

最先撞击到礁石的是左舷船首；她首先撞上了下方的礁石。

[ænd; ənd] [ðen] [bʌmpt] ['hevɪli] ['əʊvə(r)][ðem; ðəm] ;

and	then	bumped	heavily	over	them	;
和	然后	撞	重度	超过	他们	;

然后重重地撞了上去；

[ðə; ði]['ves(ə)l] [hɜː'self] [kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [fɔːmd] [ə; eɪ]['breɪkwɔːtə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['ləʊərɪŋ] [boʊts]

the	vessel	herself	could	not	have	formed	a	breakwater	for	lowering	boats
这	血管	她自己	可以	不是	有	形成	一个	防波堤	为了	降低	船

[tuː; tə][ðə; ði] ['liːwəd] ;

to	the	leeward	;
到	这	背风面	;

船只本身不可能形成防波堤，使小艇能够下水到下风处；

[bɪ'saɪdz] , [ðə; ði][boʊts] [went] [wɪð] [ðə; ði][fɜːst] [siː] ; [ðə; ði] [siː] [dɪd][nɒt] [breɪk] [raɪt] ['əʊvə(r)]

besides	,	the	boats	went	with	the	first	sea	;	the	sea	did	not	break	right	over
除了	,	这	船	去	和	这	第一的	海	;	这	海	做过	不是	休息	正确的	超过

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

此外，船只随波逐流；海浪并没有直接拍打在她身上。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [wen] [ðə; ði] ['weðə(r)] [saɪd] [brəʊk] [ʌp][ðə; ði] [liː] [saɪd] ['ɒfəd] [sʌm; səm] ['ʃeltə(r)] ;

and	even	when	the	weather	side	broke	up	the	lee	side	offered	some	shelter	;
和	甚至	什么时候	这	天气	边	打破	向上	这	李	边	提供	一些	庇护所	;

即使迎风面崩塌，背风面也能提供一些庇护；

[ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [truːθ] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'pɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [lɒŋ] [bəʊt][wɒz; wəz] [lɔːntʃt] ,

there	is	no	truth	in	the	report	that	the	long	boat	was	launched	,
那里	是	不	真相	在	这	报告	那	这	长的	船	曾是	发射	,

报道中关于长艇下水的说法并不属实。

[ænd; ənd] [ðæt] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['pæsndʒər] [wɜː(r); wə(r)][pʊt]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ;

and	that	some	of	the	passengers	were	put	into	it	;
和	那	一些	的	这	乘客	是	放	进入	它	;

其中一些乘客被安置在其中；

[aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [nəʊ] ['drɪŋkɪŋ] [ə'bɔːd] ;

I	am	sure	there	had	been	no	drinking	aboard	;
我	是	当然	那里	有	到过	不	喝	船上	;

我确信船上没有人喝酒；

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] [grɒg] [æt; ət] - [ə'klɑːk] ; [ðə; ði][men][wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['veri] ['stedi] ;

we	had	a	glass	of	grog	at	12	o'clock	;	the	men	were	all	very	steady	;
我们	有	一个	玻璃	的	格罗格酒	在	-	点钟	;	这	男人	是	全部	非常	稳定的	;

中午12点，我们喝了一杯格罗格酒；男人们都很镇定自若；

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [gʊd] [men] ,

they	were	good	men	,
他们	是	好的	男人	,

他们都是好人。

[ænd; ənd] ['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)] ['wɜːkɪŋ] [ðeə(r)] [p'æsɪdʒɪz] [aʊt][æt; ət][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ]

and	many	of	them	were	working	their	passages	out	at	a	shilling	a
和	许多	的	他们	是	在职的	他们的	段落	出去	在	一个	先令	一个

[mʌnθ] ,

month	,
月	,

他们中许多人靠打工挣钱，每月收入只有一先令。

[ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə][stɒp][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ; [wen] [ai][gɒt] [ə'ʃɔː(r)] [ai][kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] ,

intending	to	stop	in	the	country	;	when	I	got	ashore	I	could	see	nothing	,
意图	到	停止	在	这	国家	;	什么时候	我	得到	岸上	我	可以	看	没有什么	,

原本打算在乡间停留；但当我上岸后，却什么也看不到。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][reɪn][ænd; ənd] ['dɑːknəs] , [ænd; ənd][ai][kʊd; kəd][hɪə(r)] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['rɔːrɪŋ]

for	the	rain	and	darkness	,	and	I	could	hear	nothing	but	the	roaring
为了	这	雨	和	黑暗	,	和	我	可以	听到	没有什么	但	这	咆哮

[ɒv; əv][ðə; ði] [sɜːf] ;

of	the	surf	;
的	这	冲浪	;

因为下着雨，天色昏暗，我什么也听不到，只有海浪的咆哮声；

[ai] [sɔː] ['nəʊbədi] [bɪ'saɪdz] [maɪ'self] ['eniweə(r)] ;

I	saw	nobody	besides	myself	anywhere	;
我	锯	无人	除了	我	任何地方	;

除了我自己，我没看到任何人；

[ðə; ði][fɜːst] [θɪŋ] [ai] [sɔː] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ded] ['bɒdɪz] [brɔːt] [ɪn][baɪ][ðə; ði] [siː] ,

the	first	thing	I	saw	in	the	morning	was	the	dead	bodies	brought	in	by	the	sea	,
这	第一的	事物	我	锯	在	这	早晨	曾是	这	死的	身体	带来	在	经过	这	海	,

我早上醒来第一件事就是看到海浪冲上岸的尸体。

[ænd; ənd] ['kærid] [aʊt][baɪ][ðə; ði]['ʌndə(r)] [təʊ] ; [ðə; ði] [ʃɪp] [wɒz; wəz] [kəm'pliːtli] ['brəʊkən][ʌp] ,

and	carried	out	by	the	under	tow	;	the	ship	was	completely	broken	up	,
和	携带	出去	经过	这	在下面	拖	;	这	船	曾是	完全地	破碎的	向上	,

在拖曳作用下，船只完全解体。

['nʌθɪŋ] [rɪ'meɪnd] [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r)] [jɑːd] ; [ai][kʊd; kəd] [siː] [nəʊ] [p'ɜːsənz] ;

nothing	remained	but	her	fore	yard	;	I	could	see	no	persons	;
没有什么	剩余	但	她	前	院子	;	我	可以	看	不	人	;

除了她的前院，什么也没剩下；我看不到任何人；

[ai][wɒz; wəz][ə'baʊt] [ten] [jɑːrdz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [siː] ,

I	was	about	ten	yards	above	the	sea	,
我	曾是	关于	十	码	多于	这	海	,

我当时离海面大约十码远，

[ænd; ənd][ðə; ði] [spreɪ] [keɪm] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː][æz; əz][ðə; ði] ['siːz] [brəʊk] [bɪ'ləʊ] ; [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]

and	the	spray	came	over	me	as	the	seas	broke	below	;	there	was	no
和	这	喷	来了	超过	我	作为	这	海域	打破	以下	;	那里	曾是	不

['hɒləʊ] [ɔː(r)] ['eniθɪŋ] ;

hollow	or	anything	;
空洞的	或者	任何事物	;

海浪拍打着大地，溅起的水花打在我身上；没有空隙，也没有其他任何东西；

[ˌʌndə'niːθ] [ˌem 'iː] , [ɒn][ðə; ði]['ləʊə(r)] [ledʒ] , [juː; jʊ][kʊd; kəd][gəʊ][ə; eɪ] [lɒŋ] [weɪ] [ɪn]['ʌndə(r)][ðə; ði]

underneath	me	,	on	the	lower	ledge	,	you	could	go	a	long	way	in	under	the
下	我	,	在	这	降低	壁架	,	你	可以	去	一个	长的	方式	在	在下面	这

[rɒk] ,

rock	,
岩石	,

在我下方较低的岩架上，你可以沿着岩石向下走很远。

[bʌt; bət][ai] [laɪkt] [tuː; tə][get] ['haɪə(r)] [ʌp]['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][tuː; tə][gəʊ][ɪn]['ʌndə(r)][ðeə(r)] ;

but	I	liked	to	get	higher	up	rather	than	to	go	in	under	there	;
但	我	喜欢	到	得到	更高	向上	相当	比	到	去	在	在下面	那里	;

但我更喜欢爬到更高的地方，而不是下去；

[ai][hæd; həd][ɒn][ə; eɪ] [bluː] [ʃɜːt] , [ə; eɪ]['sɪŋglət] , [ænd; ənd] [drɔːz] ; [ai] [həʊv] ['evriθɪŋ] [ɒf] —

I	had	on	a	blue	shirt	,	a	singlet	,	and	drawers	;	I	hove	everything	off	—
我	有	在	一个	蓝色的	衬衫	,	一个	单线态	,	和	抽屉	;	我	霍夫	一切	离开	—

[buːts] ,

boots	,
靴子	,

我穿着一件蓝色衬衫、一件背心和内裤；我把所有东西都脱了——靴子，

['traʊzəz] , [ænd; ənd] [piː] [kəʊt] , [wen] [ðə; ðɪ][fɜːst][ə'lɑːm][wɒz; wəz]['gɪv(ə)n] ;

trousers	**,**	**and**	**pea**	**coat**	**,**	**when**	**the**	**first**	**alarm**	**was**	**given**	**;**
裤子	,	和	豌豆	外套	,	什么时候	这	第一的	警报	曾是	给定	;

第一次警报响起时，他穿着长裤和呢子大衣；

[wiː; wɪ] [sɔː] [ðə; ðɪ] [laɪt] ['əʊnlɪ][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ðɪ]['ves(ə)l] [strʌk] .

we	**saw**	**the**	**light**	**only**	**a**	**few**	**minutes**	**before**	**the**	**vessel**	**struck**	**.**
我们	锯	这	光	仅有的	一个	很少	分钟	前	这	血管	击	.

我们在船只撞击前几分钟才看到灯光。

[ðə; ðɪ] ['wɪtnəs] , [huː] [wɒz; wəz]['fɜːðə(r)] [ɪn'terəgeɪtɪd] [æt; ət][sʌm; səm][leŋkθ; leŋθ][baɪ][ðə; ðɪ]['kɒrənə(r)]

The	**witness**	**,**	**who**	**was**	**further**	**interrogated**	**at**	**some**	**length**	**by**	**the**	**Coroner**
这	证人	,	WHO	曾是	更远	审问	在	一些	长度	经过	这	验尸官

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['fɔːmən] ,

and	**the**	**Foreman**	**,**
和	这	领班	,

验尸官和工头对证人进行了长时间的进一步讯问。

[geɪv] [hɪz; ɪz] ['testɪmənɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['verɪ] [fræŋk][ænd; ənd] [ˌstreɪt'fɔːwəd] ['mænə(r)] , [ænd; ənd][wɒz; wəz]

gave	**his**	**testimony**	**in**	**a**	**very**	**frank**	**and**	**straightforward**	**manner**	**,**	**and**	**was**
给予	他的	见证	在	一个	非常	坦率	和	直截了当	方式	,	和	曾是

['fɒləʊd] [baɪ] ['kæptɪn] ['waɪzmən] ,

followed	**by**	**Captain**	**Wiseman**	**,**
随后	经过	队长	怀斯曼	,

他以非常坦率直白的方式作证，随后是怀斯曼上尉。

[ɒv; əv][ðə; ðɪ]['gɹɑːftɒn] , ['stiːmə(r)] ,

of	**the**	**Grafton**	**,**	**steamer**	**,**
的	这	格拉夫顿	,	汽船	,

格拉夫顿号汽船

[æt; ət][ðə; ðɪ] [kən'kluːʒn] [ɒv; əv] [huːz] ['evɪdəns] [ðə; ðɪ] [kɔːt] [ɐdʒ'ɜːnd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['pɜːpəs]

at	**the**	**conclusion**	**of**	**whose**	**evidence**	**the**	**Court**	**adjourned**	**for**	**the**	**purpose**
在	这	结论	的	谁	证据	这	法庭	休会	为了	这	目的

[ɒv; əv] [ə'laʊɪŋ] [ðə; ðɪ]['dʒʊərɪ][tuː; tə] [ə'tend] [ðə; ðɪ]['fjuːnərəl] [prə'seʃ(ə)n] .

of	**allowing**	**the**	**jury**	**to**	**attend**	**the**	**funeral**	**procession**	**.**
的	允许	这	陪审团	到	出席	这	葬礼	游行	.

证人作证完毕后，法庭休庭，以便陪审团参加葬礼游行。

[wen] [ðə; ðɪ]['ɪŋkwest][wɒz; wəz] ['sʌbsɪkwəntlɪ] [rɪ'zjuːmd] , ['mɪstə(r)] . [ə; eɪ] . ['fletʃə(r)] (['mɑːstə(r)][ɒv; əv]

When	**the**	**inquest**	**was**	**subsequently**	**resumed**	**,**	**Mr**	**.**	**A**	**.**	**Fletcher**	**(**	**master**	**of**
什么时候	这	死因调查	曾是	随后	恢复	,	先生	.	一个	.	弗莱彻	(	掌握	的

[ðə; ðɪ]['nɔːrə] [kreɪnə] ['stiːmə(r)] ,

the	**Nora**	**Creina**	**Steamer**	**,**
这	诺拉	克雷纳	汽船	,

随后调查恢复进行时，A. Fletcher 先生（Nora Creina 号汽船船长）

['treɪdɪŋ] [tuː; tə] ['ʃoʊlhævən]) [geɪv] [hɪz; ɪz] ['evɪdəns] , ['fɒləʊd] [baɪ] ['mesəz] . ['gɔːrmən][ænd; ənd]

trading	**to**	**Shoalhaven**	**)**	**gave**	**his**	**evidence**	**,**	**followed**	**by**	**Messrs**	**.**	**Gorman**	**and**
贸易	到	肖尔黑文	)	给予	他的	证据	,	随后	经过	先生们	.	戈尔曼	和

['ræfeɪəl] .

Raphael	**.**
拉斐尔	.

向肖尔黑文进行贸易的）提供了证据，随后是戈尔曼先生和拉斐尔先生。

[ɪn][ðə; ðɪ] [kɔːs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['melənkəlɪ] [ɪn'kwaɪərɪ] ,

In	**the**	**course**	**of**	**the**	**melancholy**	**enquiry**	**,**
在	这	课程	的	这	忧郁	询问	,

在这场令人忧郁的探究过程中，

[ðə; ði]['kɒrənə(r)] [tʊk] [ə'keɪʒ(ə)n][tu:; tə] [spi:k] [ɪn] [haɪ] [tɜ:mz] [ɒv; əv][ðə; ði] [zi:l] [ig'zibitid] [baɪ] ['kæptɪn]

the	Coroner	took	occasion	to	speak	in	high	terms	of	the	zeal	exhibited	by	Captain
这	验尸官	采取	场合	到	说话	在	高的	条款	的	这	热情	展出	经过	队长

-
,

M'Lerie	,
-	,

验尸官借此机会高度赞扬了M'Lerie上尉所表现出的热忱。

['mɪstə(r)] . [nɔ:θ] , [ɪn'spektər] [braʊn] , [wi:l] , [ænd; ənd] ['kaʊəl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pə'li:s] [ænd; ənd]

Mr	.	North	,	Inspectors	Brown	,	Weale	,	and	Cowell	,	and	the	police	and
先生	.	北	,	检查员	棕色的	,	威尔	,	和	科威尔	,	和	这	警察	和

['sɪtəznz] ['dʒen(ə)rəli] ,

citizens	generally	,
公民	一般来说	,

诺斯先生、布朗督察、威尔督察和考威尔督察，以及广大警察和市民，

[ɪn][ðə; ði]['peɪnf(ə)l][tɑ:sk][ɒv; əv] [rɪ'kʌvərɪŋ] [ðə; ði] ['bɒdɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌfərə] ,

in	the	painful	task	of	recovering	the	bodies	of	the	sufferers	,
在	这	痛苦	任务	的	恢复中	这	身体	的	这	受害者	,

在搜寻遇难者遗体的痛苦工作中，

[ænd; ənd][ɪn] [prɪ'zɜ:rv] [ðə; ði] ['prɒpəti] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [rek] .

and	in	preserving	the	property	belonging	to	the	wreck	.
和	在	保存	这	财产	属于	到	这	破坏	.

并保护沉船残骸的财产。

[ðə; ði] ['evɪdəns] ['hævɪŋ] [bi:n] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði]['kɒrənə(r)] [ə'drest] [ðə; ði]['dʒʊəri][ɒn][ðə; ði]['dju:ti] [ðeɪ]

The	evidence	having	been	finished	the	Coroner	addressed	the	Jury	on	the	duty	they
这	证据	拥有	到过	完成的	这	验尸官	已解决	这	陪审团	在	这	责任	他们

[əud] [tu:; tə][ðə; ði]['pʌblɪk] ,

owed	to	the	public	,
欠款	到	这	民众	,

证据呈堂完毕后，验尸官向陪审团阐述了他们对公众应尽的职责。

[ðəm'selvz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lə'mentɪd] ['kæptɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [rekt] ['ves(ə)l] ,

themselves	,	and	the	lamented	captain	of	the	wrecked	vessel	,
他们自己	,	和	这	哀叹	队长	的	这	损毁	血管	,

他们自己，以及那艘遇难船只令人惋惜的船长，

[ænd; ənd][ɜ:rdʒd][ə'pɒn][ðem; ðəm][ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv] ['æktɪŋ] ['dʒʌstli][ænd; ənd] [ˌkɒnʃi'enʃəsli] [ɪn]

and	urged	upon	them	the	necessity	of	acting	justly	and	conscientiously	in
和	敦促	之上	他们	这	必要性	的	表演	公正地	和	切实	在

[ðə; ði] [dɪs'tʃɑ:dʒ] [ɒv; əv][ðeə(r)][ɪm'pɔ:t(ə)nt] ['fʌnkʃ(ə)nz] .

the	discharge	of	their	important	functions	.
这	释放	的	他们的	重要的	函数	.

并敦促他们在履行重要职责时，必须秉持公正和尽责的原则行事。

[ðə; ði] ['vɜ:dɪkt] . — ['ɑ:ftə(r)][sʌm; səm][dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['vɜ:dɪkt] [wɒz; wəz] [rɪ'tɜ:nd] :

The	Verdict	.	—	After	some	deliberation	,	the	following	verdict	was	returned	:
这	判决	.	—	后	一些	审议	,	这	下列的	判决	曾是	返回	:

判决结果——经过一番商议，最终作出如下判决：

— " [ðə; ði]['dʒʊəri][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] ['bɒdɪz] [vju:] [ɑ:(r); ə(r)] [ðəʊz] [ɒv; əv][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]

—	"	The	jury	find	that	the	bodies	viewed	are	those	of	some	of	the
—	"	这	陪审团	寻找	那	这	身体	已查看	是	那些	的	一些	的	这

['pæsndʒər] [ænd; ənd] [kru:] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ['dʌnbɑ:(r)] ,

passengers	and	crew	of	the	ship	Dunbar	,
乘客	和	全体人员	的	这	船	邓巴	,

陪审团认定，所看到的尸体是"邓巴号"轮船上部分乘客和船员的遗体。

[aʊt][ɒv; əv] ['lʌndən] , [kə'mɑ:nd] [baɪ] ['kæptɪn] [gri:n] , [ænd; ənd] [baʊnd] [tu:; tə] [ðɪs] [pɔ:t] ,

out	of	London	,	commanded	by	Captain	Green	,	and	bound	to	this	port	,
出去	的	伦敦	,	命令	经过	队长	绿色的	,	和	边界	到	这	港口	,

从伦敦出发，由格林船长指挥，驶往该港口，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ʃɪp] ['dʌnbɑ:(r)] [wɒz; wəz] [rekt] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['sɪdni] [hedz] , [kləʊz] [tu:; tə]

and	that	the	ship	Dunbar	was	wrecked	outside	the	Sydney	Heads	,	close	to
和	那	这	船	邓巴	曾是	损毁	外部	这	悉尼	头部	,	关闭	到

[ðə; ði] [gæp] ,

the	Gap	,
这	差距	,

邓巴号船在悉尼海岬外，靠近海峡的地方沉没。

[ɒn] [ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv] ['θɜ:zdeɪ] , [ðə; ði] 20th ['ɔ:gəst] [lɑ:st] , ['kɔ:zɪŋ] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sed]

on	the	night	of	Thursday	,	the	20th	August	last	,	causing	the	death	of	the	said
在	这	夜晚	的	周四	,	这	20th	八月	最后的	,	导致	这	死亡	的	这	说

['pɑ:tiz] ;

parties	;
各方	;

上周四（8月20日）晚，导致上述人员死亡；

[ðeə(r)] [meɪ] [hæv; həv] [bi:n] [æn; ən] ['erə(r)] [ɒv; əv] ['dʒʌdʒmənt] [ɪn] [ðə; ði] ['ves(ə)l] ['bi:ɪŋ] [səʊ] [kləʊz] [tu:; tə]

there	may	have	been	an	error	of	judgment	in	the	vessel	being	so	close	to
那里	可能	有	到过	一个	错误	的	判断	在	这	血管	存在	所以	关闭	到

[ðə; ði] [ʃɔ:(r)] [æt; ət] [naɪt] [ɪn] [sʌtʃ] [bæd] ['weðə(r)] ,

the	shore	at	night	in	such	bad	weather	,
这	支撑	在	夜晚	在	这样的	坏的	天气	,

在如此恶劣的天气下，船只夜间离岸边如此之近，这可能是判断失误。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['dʒʊəri] [du:; də] [nɒt] [ə'tætʃ] ['eni] [bleɪm] [tu:; tə] ['kæptɪn] [gri:n] [ɔ:(r)] [hɪz; ɪz] ['ɒfɪsəz]

but	the	jury	do	not	attach	any	blame	to	Captain	Green	or	his	officers
但	这	陪审团	做	不是	附	任何	责备	到	队长	绿色的	或者	他的	警官

[fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʌnbɑ:(r)] .

for	the	loss	of	the	Dunbar	.
为了	这	损失	的	这	邓巴	.

但陪审团并未将邓巴号沉没的责任归咎于格林船长或其船员。

[ðə; ði] ['dʒʊəri] [kən'sɪdə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [ðeə(r)] ['dju:ti] [tu:; tə] [pʊt] [ɒn] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] [ðeə(r)] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ðə; ði]

The	jury	consider	it	their	duty	to	put	on	record	their	opinion	that	the
这	陪审团	考虑	它	他们的	责任	到	放	在	记录	他们的	观点	那	这

['prez(ə)nt] ['paɪlət] [ə'rendʒmənts] [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [pɔ:t] [ɑ:(r); ə(r)] [məʊst] [ɪn'ædɪkwət] ,

present	Pilot	arrangements	for	this	port	are	most	inadequate	,
展示	飞行员	安排	为了	这	港口	是	最多	不足	,

陪审团认为，他们有责任记录他们的意见，即目前该港口的引航安排极其不足。

[ænd; ənd] [dɪ'zaɪə(r)] [tu:; tə] [drɔ:] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] [tu:; tə] [ðə; ði] ['mætə(r)] .

and	desire	to	draw	the	attention	of	the	Government	to	the	matter	.
和	欲望	到	画	这	注意力	的	这	政府	到	这	事情	.

并希望引起政府对此事的关注。

" [ðɪs] [kən'klu:dɪd] [ðə; ði] [prə'si:dɪŋz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dʒʊəri] [wɜ:(r); wə(r)] [dɪs'tʃɑ:dʒd] .

"	This	concluded	the	proceedings	,	and	the	jury	were	discharged	.
"	这	结束	这	诉讼程序	,	和	这	陪审团	是	出院	.

“至此，审理程序结束，陪审团解散。”

[ðə; ði] ['fju:nərəl] .

THE	FUNERAL	.
这	葬礼	.

葬礼。

[ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [mu:vd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ded] - [haʊs] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪ'fɔ:(r)] [faɪv] [ə'klɑ:k] .

The	procession	moved	from	the	dead	-	house	at	a	little	before	five	o'clock	.
这	游行	已搬	从	这	死的	-	房子	在	一个	小的	前	五	点钟	.

送葬队伍在五点前不久从停灵所出发。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)]['sev(ə)n] [hɜ:s] , [pri:'si:d, pri-][baɪ] [tu:] ['ɒfɪsəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntɪd] [pə'li:s]

There	were	seven	hearses	,	preceded	by	two	officers	of	the	Mounted	Police
那里	是	七	灵车	,	之前	经过	二	警官	的	这	安装	警察

[fɔ:s] .

force	.
力量	.

共有七辆灵车，前面有两名骑警。

[i:tʃ] [hɜ:s] [wɒz; wəz] [ə'tendɪd] [ɒn][ɪts][saɪd][baɪ] ['maʊntɪd] [pə'li:smən] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] [kə'mɑ:nd]

Each	hearse	was	attended	on	its	side	by	mounted	policemen	,	under	the	command
每个	灵车	曾是	参加	在	它是	边	经过	安装	警察	,	在下面	这	命令

[ɒv; əv] ['kæptɪn] - .

of	Captain	M'Lerie	.
的	队长	-	.

每辆灵车旁都有骑警护卫，由 M'Lerie 上尉指挥。

[ðə; ði][lɑ:st] [hɜ:s] [kən'teɪnd] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv] ['kæptɪn] ['staɪnə] , [ə; eɪ] [rɪ'taɪəd] ['neɪv(ə)l]['ɒfɪsə(r)] ,

The	last	hearse	contained	the	remains	of	Captain	Steine	,	a	retired	naval	officer	,
这	最后的	灵车	包含	这	遗迹	的	队长	斯坦因	,	一个	退休	海军	官	,

最后一辆灵车里装着退役海军军官斯坦上尉的遗体。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒfɪn] [wɒz; wəz] [ræpt] [ɪn][ðə; ði]['ju:niən][dʒæk] ,

and	the	coffin	was	wrapped	in	the	Union	Jack	,
和	这	棺材	曾是	包装	在	这	联盟	杰克	,

棺材上覆盖着英国国旗。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] ['seɪləz] [ænd; ənd] [tu:] ['ɒfɪsəz] [ɒv; əv]

and	was	followed	by	a	company	of	sailors	and	two	officers	of
和	曾是	随后	经过	一个	公司	的	水手们	和	二	警官	的

[hɜ:(r); hə(r)]['mædʒəstiz] [ʃɪp] ['herəld] [ænd; ənd]['aɪrɪs] .

her	Majesty's	ship	Herald	and	Iris	.
她	陛下的	船	先驱报	和	鸢尾花	.

随后是女王陛下的军舰"先驱号"和"鸢尾花号"上的一队水手和两名军官。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)][fɔ:(r)] ['mɔ:nɪŋ] ['kəʊtʃɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɒŋ] [strɪŋ] [ɒv; əv] ['kærɪdʒɪz] , [ɒv; əv]

There	were	four	mourning	coaches	and	a	long	string	of	carriages	,	of
那里	是	四	丧	教练	和	一个	长的	细绳	的	马车	,	的

[wɪtʃ] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɒn] .

which	that	of	the	Hon	.
哪个	那	的	这	尊敬的	.

有四辆送葬马车和一长串四轮马车，其中有尊敬的先生的马车。

['stju:ət][ə; eɪ] . ['dɑ:nəldsən] [tʊk] [ðə; ði] [li:d] .

Stuart	A	.	Donaldson	took	the	lead	.
斯图尔特	一个	.	唐纳森	采取	这	带领	.

斯图尔特·A·唐纳森担任领导。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɔ:nəz] [ə'tendɪŋ] [ðə; ði] ['fju:nərəl] [wɒz; wəz] ['kæptɪn] [mək'beθ] , ['ʌŋk(ə)l] [tu:; tə]

One	of	the	mourners	attending	the	funeral	was	Captain	Macbeth	,	uncle	to
一	的	这	哀悼者	参加	这	葬礼	曾是	队长	麦克白	,	叔叔	到

[ðə; ði] [leɪt] ['kæptɪn] [gri:n] .

the	late	Captain	Green	.
这	晚的	队长	绿色的	.

前来参加葬礼的哀悼者之一是麦克白上尉，他是已故格林上尉的叔叔。

[ðə; ði] [bænd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɑ:'tɪlərɪ] ['kʌmpənɪz] [fɔ:md] [ə; eɪ] [pɑ:t] [ɒv; əv] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] ,

The	band	of	the	Artillery	Companies	formed	a	part	of	the	procession	,
这	乐队	的	这	炮兵	公司	形成	一个	部分	的	这	游行	,

炮兵连队的乐队也参与了游行队伍。

[ænd; ənd] [pleɪd] [ðə; ði] " [ded] [mɑ:tʃ] [frɒm; frəm] [sɔ:l] " [wɪð] [faɪn] [ɪ'fekt] .

and	played	the	"	Dead	March	from	Saul	"	with	fine	effect	.
和	玩	这	"	死的	行进	从	扫罗	"	和	美好的	影响	.

并演奏了《扫罗的亡灵进行曲》，效果极佳。

[ə; eɪ] ['kʌmpənɪ] [ɒv; əv] [ɑ:'tɪlərɪ] [wɪð] [tu:] ['ɒfɪsəz] , [bɪ'twi:n] [hu:m] [rəʊd] [hɪz; ɪz] ['eksələnsi] [ðə; ði]

A	company	of	Artillery	with	two	officers	,	between	whom	rode	his	Excellency	the
一个	公司	的	炮兵	和	二	警官	,	之间	谁	骑	他的	阁下	这

['gʌvərnərz] [eɪd] - [di:] - [kæmp] ['fɒləʊd] .

Governor's	Aide	-	de	-	Camp	followed	.
州长的	助手	-	德	-	营	随后	.

一连炮兵部队，由两名军官组成，总督阁下的副官骑马夹在他们中间，紧随其后。

[ðə; ði] ['futpɑ:θ] [θru:'aʊt] [ðə; ði] [stri:ts] [ɒv; əv] [ðɪs] ['sɪti] [wɜ:(r); wə(r)] ['lɪtərəli] [wɔ:ld] [wɪð] ['pi:p(ə)l]

The	footpaths	throughout	the	streets	of	this	city	were	literally	walled	with	people
这	人行道	自始至终	这	街道	的	这	城市	是	字面上地	有围墙的	和	人们

.

:

.

这座城市的街道上，人行道上挤满了人，简直像被堵住了一样。

[ɪn] [prə'pɔ:ʃ(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [ɪn'hæbətənt] ,

In	proportion	to	the	number	of	inhabitants	,
在	部分	到	这	数字	的	居民	,

与居民数量成比例，

['nevə(r)] [kæn; kən] [wi:; wi] [ˌrekə'lekt] [ə; eɪ] [si:n] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [wɒz; wəz]

never	can	we	recollect	a	scene	in	which	the	feeling	of	the	people	was
绝不	能	我们	追忆	一个	场景	在	哪个	这	感觉	的	这	人们	曾是

[səʊ] ['ki:nlɪ] [ænd; ənd] ['mænɪfestlɪ] [ɪg'zibitid] .

so	keenly	and	manifestly	exhibited	.
所以	敏锐地	和	显然	展出	.

我们再也想不起有哪个场景能如此强烈、如此明显地展现出人们的情感。

[ðə; ði] [ʃɒps] [wɜ:(r); wə(r)] , [wɪð] [wʌn] [ɔ:(r)] [tu:] [ɪk'sepʃnz] , [kləʊzd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [həʊl] [laɪn] [ɒv; əv]

The	shops	were	,	with	one	or	two	exceptions	,	closed	along	the	whole	line	of
这	商店	是	,	和	一	或者	二	例外情况	,	关闭	沿着	这	所有的	线	的

[rəʊd] ,

road	,
路	,

除了个别一两家之外，整条路沿线的商店都关门了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [stri:ts] [θrɔŋ, θrɔ:ŋ] [wɪð] ['saɪlənt] [ænd; ənd] [ɔ:] - [strʌk] [spek'tetər] , ['meni] [ɒv; əv]

and	the	streets	thronged	with	silent	and	awe	-	struck	spectators	,	many	of
和	这	街道	熙熙攘攘	和	沉默的	和	敬畏	-	击	观众	,	许多	的

[hu:m] [si:md] [mʌtʃ] [mu:vd] ,

whom	seemed	much	moved	,
谁	似乎	很多	已搬	,

街道上挤满了肃然起敬、目瞪口呆的围观者，其中许多人似乎深受感动。

[waɪl] [ðə; ði] [nel] , ['saʊndɪŋ] [frɒm; frəm][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [belz] , [ænd; ənd][flægz]

while	the	knell	,	sounding	from	some	of	the	church	bells	,	and	flags
尽管	这	丧钟	,	听起来	从	一些	的	这	教会	铃铛	,	和	旗帜

['hɔɪstɪd] [hɑːf][mɑːst] [haɪ] ,

hoisted	half	mast	high	,
吊起	一半	桅杆	高的	,

教堂的钟声响起，一些教堂的钟声也随之响起，旗帜降半旗致哀。

['ædɪd] [mə'tɪəriəli] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [gluːm] .

added	materially	to	the	general	gloom	.
额外	重大	到	这	一般的	愁云	.

更令整体气氛黯淡下来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]['fjuːnərəl] [riːtʃt] [ðə; ði] ['semətri] [æt; ət] [oʊ'kɑːnəl] [taʊn] ,

It	was	night	before	the	funeral	reached	the	Cemetery	at	O'Connell	Town	,
它	曾是	夜晚	前	这	葬礼	达到	这	公墓	在	奥康奈尔	镇	,

葬礼队伍抵达奥康奈尔镇公墓时已是夜幕降临。

[weə(r)] [ðə; ði][lɑːst][sæd] ['ɒbsəkwiz] [wɜː(r); wə(r)] [pə'fɔːmd] .

where	the	last	sad	obsequies	were	performed	.
在哪里	这	最后的	伤心	葬礼	是	执行	.

最后举行悲惨葬礼的地方。

[ðə; ði] [rev] . [siː] . [siː] . [kemp] [riːd] [ðə; ði] ['sɜːvɪs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ded] ,

The	Rev	.	C	.	C	.	Kemp	read	the	service	for	the	dead	,
这	牧师	.	C	.	C	.	肯普	读	这	服务	为了	这	死的	,

CC Kemp牧师主持了悼念亡者的仪式。

[ɪn] ['pɔːʃənz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [lɑːdʒ] ['kɒŋkɔːs] [dʒɔɪnd] ['revərəntli] : [ænd; ənd] ,

in	portions	of	which	the	large	concourse	joined	reverently	:	and	,
在	部分	的	哪个	这	大的	大厅	加入	虔诚地	:	和	,

其中一部分，大批人群虔诚地聚集在一起：并且，

['hævɪŋ] ['teɪkən][ə; eɪ][lɑːst] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [greɪv] , [bɪ'gæn] ['sləʊli] [tuː; tə] [dɪ'spɜːs] .

having	taken	a	last	look	at	the	grave	,	began	slowly	to	disperse	.
拥有	已采取	一个	最后的	看	在	这	严重	,	开始	缓慢地	到	分散	.

最后看了一眼坟墓，然后慢慢散去。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [riˈmɑːk] [ðæt] , [ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði][taɪm][hæd; həd][nɒt] [biːn] ['speʃəli] ['tʃəʊzn]

It	has	been	remarked	that	,	although	the	time	had	not	been	specially	chosen
它	有	到过	评论	那	,	虽然	这	时间	有	不是	到过	特别	选定

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['serəməni] ,

for	the	ceremony	,
为了	这	仪式	,

有人指出，虽然仪式时间并非特意挑选的，

[ðə; ði] ['kɑːmnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ][dɪm] ['muːnlaɪt] [siːmd] [nɒt][ʌn'suːtɪd; ʌn'sjuːtɪd][tuː; tə][ðə; ði][kləʊz][ɒv; əv]

the	calmness	of	a	dim	moonlight	seemed	not	unsuited	to	the	close	of
这	平静	的	一个	暗淡	月光	似乎	不是	不合适	到	这	关闭	的

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]['peɪnf(ə)l] ['trædʒədi] [wɪtʃ] [hæz; həz] [jet] ['teɪkən][ɪts] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]['æn(ə)lz]

one	of	the	most	painful	tragedies	which	has	yet	taken	its	place	in	the	annals
一	的	这	最多	痛苦	悲剧	哪个	有	然而	已采取	它是	地方	在	这	志

[ɒv; əv]['aʊə(r)] ['kɒləni] .

of	our	Colony	.
的	我们的	殖民地	.

昏暗的月光带来的宁静，似乎与我们殖民地历史上最痛苦的悲剧之一的结局并不格格不入。

[əˈpɪnjənz] [ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv] [kɔːs] [ˈsʌmwɒt] [dɪˈvaɪdɪd][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][ˈmænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] (
Opinions **are** **of** **course** **somewhat** **divided** **as** **to** **the** **manner** **in** **which** **(**
意见 是 的 课程 有些 分割 作为 到 这 方式 在 哪个 (
[dʒʌdʒɪŋ] [frɒm; frəm] [ˈdʒɒnsənz] [ˈevɪdəns] [ænd; ənd][ˈʌðə(r)] [ˈsɜːkəmstənsɪz]) [ðə; ði] [ɪl] - [ˈfeɪtɪd]
judging **from** **Johnson's** **evidence** **and** **other** **circumstances** **)** **the** **ill** **-** **fated**
评判 从 强生 证据 和 其他 情况) 这 患病的 - 命中注定
[ˈdʌnbɑː(r)][wɒz; wəz] [kəˈmɑːnd] [ænd; ənd] [məˈnuːvə] [ɒn] [ðæt] [dɑːk] [ænd; ənd][ˈmemə… [naɪt] ;
Dunbar **was** **commanded** **and** **manoeuvred** **on** **that** **dark** **and** **memorable** **night** **;**
邓巴 曾是 命令 和 操纵 在 那 黑暗的 和 难忘 夜晚 ;

当然，对于（根据约翰逊的证词和其他情况判断）在那个黑暗而令人难忘的夜晚，不幸的邓巴号是如何被指挥和操纵的，人们的看法有些分歧；

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [əˈmaʊnt] [ɒv; əv] [ˈsenʃə(r)] ([ɪf] [ˈeni]) [tuː; tə][biː; bi] [əˈtætʃt] [tuː; tə] [ˈkæptɪn] [griːn] ,
as **to** **the** **amount** **of** **censure** **(** **if** **any** **)** **to** **be** **attached** **to** **Captain** **Green** **,**
作为 到 这 数量 的 谴责 (如果 任何) 到 是 随附的 到 队长 绿色的 ,

至于应给予格林上尉何种程度的谴责（如果有的话），

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə] [ˈnjuːmərəs] [məˈtɪərɪəl][fækts] , [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ˈnʌmbə(r)][ɒv; əv] [pˈɜːsənz] [ɪgˈzɒnəreɪt]
and **as** **to** **numerous** **material** **facts** **,** **a** **large** **number** **of** **persons** **exonerate**
和 作为 到 很多的 材料 事实 , 一个 大的 数字 的 人 开脱
[ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ˌɔːltəˈgeðə(r)] ;
the **captain** **altogether** **;**
这 队长 共 ;

至于许多实质性事实，许多人完全证明船长无罪；

[ˈʌðə(r)z] , [ɔːlˈðəʊ] [dɪˈlɪvərɪŋ] [ðəmˈselvz] [wɪð] [ˌmɒdəˈreɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ˈdelɪkəsi] ,
others **,** **although** **delivering** **themselves** **with** **moderation** **and** **delicacy** **,**
其他的 , 虽然 运送 他们自己 和 适度 和 美味 ,

另一些人，虽然表达方式较为克制和委婉，

[fiːl] [kəmˈpeld] [tuː; tə][kənˈsɪdə(r)] [ðæt] [mʌtʃ] [ləˈmentɪd] [ˈdʒentlmən] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ɪn]
feel **compelled** **to** **consider** **that** **much** **lamented** **gentleman** **to** **have** **been** **in**
感觉 被迫 到 考虑 那 很多 哀叹 绅士 到 有 到过 在
[sʌm; səm] [dɪˈgriː] [tuː; tə] [bleɪm] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ˈɔːdərs] [ænd; ənd] [əˈrendʒmənts] [ˈpriːviəs] [tuː; tə]
some **degree** **to** **blame** **for** **his** **orders** **and** **arrangements** **previous** **to**
一些 程度 到 责备 为了 他的 订单 和 安排 以前的 到
[ðə; ði] [kəˈtæstrəfi] .
the **catastrophe** **.**
这 灾难 .

我不禁认为，这位备受惋惜的先生在某种程度上应该为灾难发生前的命令和安排承担责任。

[ðɪs] [ˈlætə(r)] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈmætə(r)][hæz; həz] [faʊnd] [ə; eɪ] [ˈfɔːsəbl] [bʌt; bət] [ˈtempərət] [ɪkˈspreʃ(ə)n]
This **latter** **view** **of** **the** **matter** **has** **found** **a** **forcible** **but** **temperate** **expression**
这 后者 看法 的 这 事情 有 成立 一个 强制的 但 温带 表达
[ɪn][ðə; ði] [ˈkɒləms] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsɪdni] [ˈmɔːnɪŋ] [ˈherəld] ,
in **the** **columns** **of** **the** **Sydney** **Morning** **Herald** **,**
在 这 列 的 这 悉尼 早晨 先驱报 ,

后一种观点在《悉尼先驱晨报》的专栏中得到了有力但温和的表达。

[ðɒn][ðə; ði] 25th [ˈɪnstənt] , [ɪn] [ˈstraɪkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈeləkwənt] [ˈlæŋgwɪdʒ] .
on **the** **25th** **instant** **,** **in** **striking** **and** **eloquent** **language** **.**
在 这 25th 立即的 , 在 引人注目 和 雄辩 语言 .

25日，以雄辩而生动的语言。

[ðə; ði][ˈdʒʌstɪs][haʊˈevə(r)][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [vjuː] [hæz; həz][nɒt] [biːn] [ˈdʒen(ə)rəli] [ɹˈɛkəgnˌaɪzd] , [ˈaɪðə(r)][baɪ]
The **justice** **however** **of** **such** **a** **view** **has** **not** **been** **generally** **recognised** **,** **either** **by**
这 正义 然而 的 这样的 一个 看法 有 不是 到过 一般来说 已确认 , 任何一个 经过
[ðə; ði][ˈpʌblɪk] ,
the **public** **,**
这 民众 ,

然而，这种观点的公正性并未得到公众的普遍认可。

[ɔː(r)][ðə; ði] [frendz] [ɒv; əv] ['kæptɪn] [griːn] .

or	the	friends	of	Captain	Green	.
或者	这	朋友们	的	队长	绿色的	.

或者格林船长的朋友们。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzi] [fɔː(r); fə(r)]['lændzmən][ænd; ənd]['ʌðə(r)][self] - ['kɔnstitjuːt] ['krɪtɪks][tuː; tə] [pɑːs] ['sentəns]

It	is	easy	for	landsmen	and	other	self	-	constituted	critics	to	pass	sentence
它	是	简单的	为了	乡绅	和	其他	自己	-	构成	评论家	到	经过	句子

[naʊ] [ɒn] [ðæt] [breɪv] [mæn] ,

now	on	that	brave	man	,
现在	在	那	勇敢的	男人	,

现在，那些自以为是的批评家们很容易对这位勇敢的人妄下断言。

[huːz] [kɔːz] [mʌst; məst][biː; bi] [dʒʌdʒd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['æbsəns] — [ðə; ði][ɪn'eksərəb(ə)l] [kɪŋ] [ɒv; əv] [t'ɛɹəz]

whose	cause	must	be	judged	in	his	absence	—	the	inexorable	King	of	Terrors
谁	原因	必须	是	评判	在	他的	缺席	—	这	无情的	国王	的	恐怖

['hævɪŋ] [fə'bɪd(ə)n] [hɪm][tuː; tə]['entə(r)][ə'pɒn][hɪz; ɪz] [dɪ'fens] ,

having	forbidden	him	to	enter	upon	his	defence	,
拥有	禁止	他	到	进入	之上	他的	防御	,

他的案件必须在他缺席的情况下进行审判——因为冷酷无情的恐怖之王禁止他为自己辩护。

[ɔː(r)]['iːv(ə)n][tuː; tə][hɪə(r)][hɪz; ɪz] [ə'kjuːzə] .

or	even	to	hear	his	accusers	.
或者	甚至	到	听到	他的	指控者	.

甚至不愿听取控告者的意见。

[ˌnevəðə'les] , [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [bɔːn] [ɪn][maɪnd] [ðæt] [ðə; ði][lænd][æt; ət] ['bɒtəni] ,

Nevertheless	,	it	should	be	borne	in	mind	that	the	land	at	Botany	,
尽管如此	,	它	应该	是	出生	在	头脑	那	这	土地	在	植物学	,

然而，应该记住的是，植物学园的土地，

[siːn] [æt; ət] [ə'baʊt] ['sɛvən][piː] . [em] . [ɒn] ['θɜːzdeɪ] [naɪt] , [wɒz; wəz] [meɪd] [baɪ][mɪə(r)] [ded]

seen	at	about	7	p	.	m	.	on	Thursday	night	,	was	made	by	mere	dead
已见	在	关于	7	p	.	米	.	在	周四	夜晚	,	曾是	制成	经过	仅仅	死的

['rekənɪŋ] ,

reckoning	,
清算	,

周四晚间7点左右看到的景象，完全是靠航位推算得出的。

[ðə; ði] [kə'mɑːndə(r)] [nɒt] ['hævɪŋ] ([æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'pɪə(r)]) [siːn] [ðə; ði] [sʌn] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl]

the	commander	not	having	(	as	it	would	appear	)	seen	the	sun	for	several
这	指挥官	不是	拥有	(	作为	它	会	出现	)	已见	这	太阳	为了	一些

[deɪz] ;

days	;
天	;

指挥官似乎已经好几天没见过太阳了；

[ðə; ði] [taɪm] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] [meɪd] ['biːɪŋ] [ɔːl'redi] [naɪt] , [ðə; ði] ['weðə(r)] [dɑːk] ,

the	time	when	it	was	so	made	being	already	night	,	the	weather	dark	,
这	时间	什么时候	它	曾是	所以	制成	存在	已经	夜晚	,	这	天气	黑暗的	,

[tem'pestʃuəs] , [ænd; ənd] ['reɪni] .

tempestuous	,	and	rainy	.
暴风雨般的	,	和	下雨	.

制作这件物品时已是夜晚，天气阴沉、狂风暴雨。

[wɒt] [ɪf] [ðə; ði][lænd] [ðʌs] [siːn] [θruː] [ðə; ði] ['mɜːki] ['ætməsfɪə(r)] [wɜː(r); wə(r)][bʌt; bət][səʊ]
What if the land thus seen through the murky atmosphere were but so
什么 如果 这 土地 因此 已见 通过 这 浑浊的 气氛 是 但 所以
[ɪm'pɜːfɪktli] [əb'zɜːvd] [ðæt] ['kæptɪn] [griːn] [mait] [wel] [biː; bi] [dɪ'siːvd] [æz; əz][tuː; tə][ɪts]['riːəl]
imperfectly observed that Captain Green might well be deceived as to its real
不完美地 观察到 那 队长 绿色的 可能 出色地 是 受骗 作为 到 它是真实的
['dɪstəns] ,
distance ,
距离 ,

如果透过浑浊的大气层看到的陆地景象观测得不够准确，以至于格林船长很可能对它的真实距离产生误解，那又会怎样呢?

[ænd; ənd] ['riːz(ə)nəbli] [sə'pəʊz] [hɪm'self][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][maɪl][ɔː(r)] [tuː] ['nɪərə(r)][tuː; tə] ,
and reasonably suppose himself to be a mile or two nearer to ,
和 合理 认为 他自己 到 是 一个 英里 或者 二 更近 到 ,

并有理由认为自己离目的地更近了一两英里，

[ɔː(r)]['fɑːðə(r)] [ɒf] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][hiː; hi]['æktʃuəli] [wɒz; wəz] ?
or farther off from it than he actually was ?
或者 更远 离开 从 它 比 他 实际上 曾是 ?

或者说，他离那里比实际距离更远?

[wʊd] [nɒt] [ðæt] ['veri] ['prɒbəb(ə)l] ['sɜːkəmstəns] [ˌɪntə'fɪə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [kɔːs] [tuː; tə][biː; bi] [pə'sjuːd] ,
Would not that very probable circumstance interfere with the course to be pursued ,
会 不是 那 非常 可能 环境 干扰 和 这 课程 到 是 追击 ,

这种极有可能发生的情况难道不会干扰既定的进程吗?

[ænd; ənd]['dʒʌstɪfaɪ] ([neɪ] ['iːv(ə)n][dɪ'mɑːnd]) ['meʒəz] , [wɪtʃ] [hæv; həv]['ʌndə(r)] ['ædvɜːs]
and justify (nay even demand) measures , which have under adverse
和 证明合法 (不 甚至 要求) 措施 , 哪个 有 在下面 不利
['sɜːkəmstənsɪz] , [biːn] [ə'tendɪd] [wɪð] [sʌtʃ] [ʌn'hæpi] [rɪ'zʌlts] ?
circumstances , been attended with such unhappy results ?
情况 , 到过 参加 和 这样的 不开心 结果 ?

并为那些在不利情况下会带来如此糟糕结果的措施辩护（甚至要求）?

[ded] [ə'pɒn][ə; eɪ] [liː] [ʃɔː(r)] [æt; ət][æn; ən] [ʌn'sɜːt(ə)n] ['dɪstəns] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ][məʊst] [ʌn'sɜːt(ə)n]
Dead upon a lee shore at an uncertain distance , and with a most uncertain
死的 之上 一个 李 支撑 在 一个 不确定 距离 , 和 和 一个 最多 不确定
[lait] ,
light ,
光 ,

死在背风的岸边，距离不确定，光线也十分昏暗。

[ðə; ði][wɪnd][ænd; ənd] [siː] [bəuθ] ['setɪŋ] [ɪn] ['fɪəfəli] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][lænd] ,
the wind and sea both setting in fearfully towards the land ,
这 风 和 海 两个都 环境 在 恐惧地 向 这 土地 ,

风和海都畏惧地向陆地袭来。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [æn; ən]['ɔːf(ə)l][fækt] ,
it may have been an awful fact ,
它 可能 有 到过 一个 可怕 事实 ,

这或许是一个可怕的事实。

[nəʊn] ['əʊnli][tuː; tə][wʌn] [breɪv] [hɑːt] [huː] [fɔːt] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] ,
known only to one brave heart who fought it out to the last ,
已知 仅有的 到 一 勇敢的 心 WHO 战斗 它 出去 到 这 最后的 ,

只有一位勇敢的战士战斗到了最后一刻，才知道这一切。

[ðæt] ['ʌndə(r)][ɔ:l] [ðiːz] [kən'dʒʌŋktʃə] [ðə; ði] ['seɪlɪŋ] ['kwɒlətiz] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʌnbɑː(r)] [wʊd] [nɒt]

that	under	all	these	conjunctures	the	sailing	qualities	of	the	Dunbar	would	not
那	在下面	全部	这些	交汇点	这	帆船	品质	的	这	邓巴	会	不是

[pə'mɪt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [kiːp] [aʊt][tuː; tə] [siː] [ðæt] [naɪt] .

permit	her	to	keep	out	to	sea	that	night	.
允许	她	到	保持	出去	到	海	那	夜晚	.

在所有这些情况下，“邓巴”号的航行性能不足以让她当晚继续出海。

['aʊə(r)]['ɑːftə(r)]['aʊə(r)] , ['mɪnɪt] ['ɑːftə(r)] ['mɪnɪt] , [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ɔːl]['keəf(ə)l] ['stɪərɪŋ] [ʃiː; ʃi] [meɪd]

Hour	after	hour	,	minute	after	minute	,	notwithstanding	all	careful	steering	she	made
小时	后	小时	,	分钟	后	分钟	,	虽然	全部	小心	转向	她	制成

[ə; eɪ] [liː] - [weɪ] ,

a	lee	-	way	,
一个	李	-	方式	,

一小时又一小时，一分钟又一分钟，尽管小心翼翼地掌舵，她还是越过了安全距离。

[wɪtʃ] , [nəʊ] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv][wɪnd] [ə'kɜːrɪŋ] , [mʌst; məst][æt; ət][lɑːst][hæv; həv] [θrəʊn] [hɜː(r); hə(r)]

which	,	no	change	of	wind	occurring	,	must	at	last	have	thrown	her
哪个	,	不	改变	的	风	发生	,	必须	在	最后的	有	抛掷	她

['bɒdɪli] ['sʌmweə(r)] [ə'pɒn][ðə; ði][kəʊst] .

bodily	somewhere	upon	the	coast	.
身体上的	某处	之上	这	海岸	.

如果风向没有改变，最终她必定会被抛到海岸的某个地方。

[ðɪs] [liː] - [weɪ] [kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [sɪ'kjʊəli] ['kælkjuleɪtɪd][ə'pɒn] , ['iːv(ə)n][baɪ][hɪm] [huː] [njuː] [ðə; ði]

This	lee	-	way	could	not	be	securely	calculated	upon	,	even	by	him	who	knew	the
这	李	-	方式	可以	不是	是	安全地	计算	之上	,	甚至	经过	他	WHO	知道	这

['dʌnbɑː(r)][səʊ] [wel] ,

Dunbar	so	well	,
邓巴	所以	出色地	,

即使是像他这样对邓巴河非常了解的人，也无法准确地估算出这种回旋余地。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɪz; ɪz][fɜːst][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['dɪstəns] [wen] [hiː; hi] ['saɪtɪd] ['bɒtəni] [wɒz; wəz] , [tuː; tə] [seɪ]

because	his	first	idea	of	distance	when	he	sighted	Botany	was	,	to	say
因为	他的	第一的	主意	的	距离	什么时候	他	目击者	植物学	曾是	,	到	说

[ðə; ði] [liːst] ,

the	least	,
这	至少	,

因为当他看到博塔尼时，他对距离的第一印象，至少可以说，是模糊不清的。

[ʌn'sɜːt(ə)n] , [ɪf] [nɒt] [ʌn'truː] .

uncertain	,	if	not	untrue	.
不确定	,	如果	不是	不属实	.

不确定，甚至可能是假的。

['kæptɪn] [griːn] [ʃeɪpt] [hɪz; ɪz] [kɔːs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [nɔːθ] [hed] ([ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒv; əv] [ðæt]

Captain	Green	shaped	his	course	for	the	North	Head	(	it	was	of	that
队长	绿色的	形状	他的	课程	为了	这	北	头	(	它	曾是	的	那

[hiː; hi] [spəʊk] [æt; ət][ðə; ði][lɑːst]) ,

he	spoke	at	the	last	)	,
他	辐	在	这	最后的	)	,

格林船长确定了前往北岬的航线（他临终前谈到的就是这件事），

[bʌt; bət][hiː; hi]['əʊnli] [fetʃt] [ðə; ði]['feɪt(ə)l] [rɒks] [æt; ət][ðə; ði][gæp] .

but	he	only	fetched	the	fatal	rocks	at	the	Gap	.
但	他	仅有的	已获取	这	致命的	岩石	在	这	差距	.

但他只是在山口取回了致命的石头。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] ['daʊtf(ə)l] [tuː; tə] ['meni] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [wɒt]

It	seems	doubtful	to	many	if	he	could	have	done	anything	more	than	what
它	似乎	疑	到	许多	如果	他	可以	有	完毕	任何事物	更多的	比	什么

[hiː; hi][dɪd][duː; də] ,

he	did	do	,
他	做过	做	,

很多人怀疑他是否还能做得更多。

[ænd; ənd] [ðʌs] [hɪz; ɪz]['djuːti][tuː; tə][ðə; ði]['ʌtməʊst] [pə'fɔːmd] , [griːn] [met][hɪz; ɪz] [deθ] [wɪð]

and	thus	his	duty	to	the	utmost	performed	,	Green	met	his	death	with
和	因此	他的	责任	到	这	极致	执行	,	绿色的	遇见	他的	死亡	和

['kɑːmnəs] ,

calmness	,
平静	,

因此，格林尽职尽责地完成了他的使命，平静地走向了死亡。

[æz; əz][ə; eɪ] [breɪv] [mæn][ʃʊd; ʃəd] .

as	a	brave	man	should	.
作为	一个	勇敢的	男人	应该	.

像个勇敢的人那样。

[ðə; ði]['əʊnli][pə'tɪkjələ(r)] [pæŋ] [ðæt] [mait] [ðen] [hæv; həv] [ʃɒt] [θruː] [hɪm] [wʊd] [biː; bi] [ðɪs] —

The	only	particular	pang	that	might	then	have	shot	through	him	would	be	this	—
这	仅有的	特别的	疼痛	那	可能	然后	有	射击	通过	他	会	是	这	—

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [kən'demd] [ʌn'hɜːd] ,

that	he	would	be	more	or	less	condemned	unheard	,
那	他	会	是	更多的	或者	较少的	谴责	闻所未闻	,

他当时唯一可能感受到的痛苦就是——他几乎会在无人倾听的情况下被定罪。

['kæriɪŋ] [wɪð] [hɪm][hɪz; ɪz] [əʊn] [strɒŋ] , [ʌn'ɑːnsərəbl] [dɪ'fens] .

carrying	with	him	his	own	strong	,	unanswerable	defence	.
携带	和	他	他的	自己的	强的	,	无法回答	防御	.

他自带强有力的、无可辩驳的辩护理由。

[gɒd] [ə'ləʊn] [nəʊz] [ɔːl][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [ə'genst] , [ænd; ənd][tuː; tə] [weɪ] [ɪn][hɪz; ɪz]

God	alone	knows	all	he	had	to	struggle	against	,	and	to	weigh	in	his
上帝	独自的	知道	全部	他	有	到	斗争	反对	,	和	到	称重	在	他的

[maɪnd] [ðæt] [naɪt] .

mind	that	night	.
头脑	那	夜晚	.

只有上帝才知道他那天晚上经历了怎样的挣扎，又在心中反复权衡了多少事情。

[wʌn] [gʊd] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɪl] ['prɒbəbli] [biː; bi] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hæv; həv]

One	good	result	of	this	will	probably	be	that	we	shall	at	length	have
一	好的	结果	的	这	将要	大概	是	那	我们	将	在	长度	有

['prɒpə(r)] [ə'rendʒmənts] [fɔː(r); fə(r)] ['laɪtɪŋ] [ðə; ði] ['rɒki] ['pɔːtl] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['hɑːbə(r)] ,

proper	arrangements	for	lighting	the	rocky	portal	of	our	harbour	,
恰当的	安排	为了	灯光	这	岩石	门户网站	的	我们的	港口	,

这样做的一个好处可能是，我们最终将有合适的措施来照亮我们港口岩石入口处。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [les] ['fiːb(ə)l][ænd; ənd]

and	for	something	less	feeble	and
和	为了	某物	较少的	微弱	和

以及一些不那么虚弱的东西

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[ˌɪnɪ'fɪʃ(ə)nt] [ðæn; ðən]['aʊə(r)]['prez(ə)nt]['paɪlət] ['sɪstəm] ;
inefficient than our present Pilot system ;
效率低下 比 我们的 展示 飞行员 系统 ;

效率低于我们目前的试点系统;

['kraɪɪŋ] [dɪ'fekts] [fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ʌn'dʒen(ə)rəs][ænd; ənd][ˌʌn'dʒʌst][tu:; tə] [bleɪm] [ə; eɪ]
crying defects for which it is ungenerous and unjust to blame a
哭泣 缺陷 为了 哪个 它 是 吝啬 和 不公正 到 责备 一个
['gʌvənmənt] ['ri:s(ə)ntli] [fɔ:md] ,
Government recently formed ,
政府 最近 形成 ,

指责一个新成立的政府存在缺陷是不宽容和不公正的,

[ænd; ənd] [stɪl] ['strʌg(ə)lɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ] ['paʊəf(ə)l] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] .
and still struggling against a powerful Opposition .
和 仍然 挣扎 反对 一个 强大的 反对 .

而且仍在与强大的反对派作斗争。

[ði:z] [tu:] [dɪs'kredɪtəbl] ['aɪtəmz][ɑ:(r); ə(r)] ['legəsiz] [fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] , ['ʌðə(r)z][ɑ:(r); ə(r)] ['vɜ:tʃuəli] ,
These two discreditable items are legacies for which , others are virtually ,
这些 二 不光彩的 项目 是 遗产 为了 哪个 , 其他的 是 几乎 ,
[ɔ:l'ðəʊ] [nəʊ][lɒŋgə(r)] ['li:gəli] , [rɪ'spɒnsəb(ə)l] .
although no longer legally , responsible .
虽然 不 更长 合法地 , 负责任的 .

这两件有损名誉的物品是遗留下来的，虽然法律上已不再由他人负责，但实际上其他人仍应为此负责。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['præktɪkl] [rɪ'mɑ:rks] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [wel] [nəʊn] [kə'ləʊniəl] ['ɔ:θə(r)] [ɒn] [ði:z] ['mætəz]
The following practical remarks from a well known Colonial author on these matters
这 下列的 实际的 评论 从 一个 出色地 已知 殖民 作者 在 这些 事情
[ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði] ['sɪdnɪ] ['mɔ:nɪŋ] ['herəld] [ɒv; əv][ðə; ði] 26th ['ɪnstənt] ,
appeared in the Sydney Morning Herald of the 26th instant ,
出现 在 这 悉尼 早晨 先驱报 的 这 26th 立即的 ,

以下是一位著名殖民地作家就这些问题发表的实用评论，刊登于本月26日的《悉尼先驱晨报》上:

[ænd; ənd] [si:m] [tu:; tə]['merɪt][pə'tɪkjələ(r)] [ə'tenʃ(ə)n] .
and seem to merit particular attention .
和 似乎 到 优点 特别的 注意力 .

似乎值得特别关注。

" [aɪ] [bɪ'gɪn] , " [sez] [ðə; ði]['raɪtə(r)] , " [baɪ] [dɪ'naɪŋ] [ðə; ði] [ə'sɜ:ʃ(ə)n] ['ɒf(ə)n] [meɪd] ,
" I begin , " says the writer , " by denying the assertion often made ,
" 我 开始 , " 说道 这 作家 , " 经过 否认 这 断言 经常 制成 ,

作者说："我首先要否认人们经常提出的说法。"

[ðæt] ['sɪdnɪ] [hedz] [ɑ:(r); ə(r)] [seɪf] [tu:; tə]['entə(r)][ɪn] ['eni] ['weðə(r)] ; [stɪl] ,
that Sydney Heads are safe to enter in any weather ; still ,
那 悉尼 头部 是 安全的 到 进入 在 任何 天气 ; 仍然 ,

悉尼海岬在任何天气下都是可以安全进入的；然而，

[let][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] [aɪ] [spi:k] [ɒv; əv] ['naɪtwɜ:k] ['əʊnli] .
let it be understood that I speak of nightwork only .
让 它 是 理解 那 我 说话 的 夜班 仅有的 .

请注意，我指的是夜间工作。

[wɪð] [ðə; ði][wɪnd] [ɒf] [ðə; ði][lænd] , [smu:ð] ['wɔ:tə(r)] , [mu:n] , [stɑ:z] , [ænd; ənd][ɔ:l]['ʌðə(r)]
With the wind off the land , smooth water , moon , stars , and all other
和 这 风 离开 这 土地 , 光滑的 水 , 月亮 , 明星 , 和 全部 其他
[ə'sistəns] [ɒv; əv] [ðæt] [kaɪnd] ,
assistances of that kind ,
援助 的 那 种类 ,

伴着陆地上的微风、平静的水面、皎洁的月光、璀璨的星辰以及其他种种美景，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [wel] [ɪ'nʌf] ,

it	may	be	well	enough	,
它	可能	是	出色地	足够的	,

或许已经足够好了。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɪt][tuː; tə] [ʃeɪk] [ðə; ði] [nɜːvz] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] ['kʌmɪŋ] [ɒf] [ə; eɪ] [lɒŋ]

but	even	then	it	is	fit	to	shake	the	nerves	of	a	man	coming	off	a	long
但	甚至	然后	它	是	合身	到	摇	这	神经	的	一个	男人	未来	离开	一个	长的

['vɔɪɪdʒ] ,

voyage	,
航程	,

但即便如此，它也足以让一个长途航行归来的人神经紧张。

[wen] [hiː; hi] [gets] ['feəli] [ɪn][ðə; ði] ['entrəns] — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [laɪt] [ɪz] [ðen] [lɒst] — [ænd; ənd] [siːz]

when	he	gets	fairly	in	the	entrance	—	for	the	light	is	then	lost	—	and	sees
什么时候	他	获得	相当	在	这	入口	—	为了	这	光	是	然后	丢失的	—	和	看到

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['taʊəz] [ɒv; əv] [blæk] [rɒk] [ɪn][wʌn][ʌn'brəʊkən][laɪn] ['fraʊnɪŋ] [dɪ'faɪəns] [æt; ət]

nothing	but	the	towers	of	black	rock	in	one	unbroken	line	frowning	defiance	at
没有什么	但	这	塔楼	的	黑色的	岩石	在	一	未破	线	皱眉	蔑视	在

[hɪm] .

him	.
他	.

当他走到入口处——因为光线已经消失——所见的只有一排排黑色的岩石塔，它们像一道道不间断的屏障，向他怒目而视。

[ɪf] [sʌtʃ] [biː; bi][ðə; ði][kəʊst] [wen] [ə; eɪ] ['weðə(r)] - [ʃɔː(r)] , [wɒt] [mʌst; məst][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [wen] [ə; eɪ]

If	such	be	the	coast	when	a	weather	-	shore	,	what	must	it	be	when	a
如果	这样的	是	这	海岸	什么时候	一个	天气	-	支撑	,	什么	必须	它	是	什么时候	一个

[liː] [wʌn] .

lee	one	.
李	一	.

如果迎风海岸都是如此，那么背风海岸又会是什么样子呢?

[ðə; ði] ['hɑːbə(r)] [ɪz] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] , [nəʊ][wʌn][kæn; kən][ˌkɒntrə'dɪkt] [ðæt] ,

The	harbour	is	well	enough	to	make	,	no	one	can	contradict	that	,
这	港口	是	出色地	足够的	到	制作	,	不	一	能	顶撞	那	,

港口条件足够好，这一点毋庸置疑。

[bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] [strɒŋ] [wɪnd] ['bləʊɪŋ] [ɒn][ðə; ði][lænd] — [ðə; ði] [ʃɪp] ['skʌdɪŋ] , [ænd; ənd] [θɪk]

but	with	a	strong	wind	blowing	on	the	land	—	the	ship	scudding	,	and	thick
但	和	一个	强的	风	吹	在	这	土地	—	这	船	疾驰	,	和	厚的

['sʌd(ə)n] ['ʃaʊərz] [ɒv; əv][reɪn] ,

sudden	showers	of	rain	,
突然	淋浴	的	雨	,

但陆地上狂风大作，船只颠簸不已，还突然下起了瓢泼大雨。

[ðə; ði] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [iːst] [wɪndz; waɪndz] , ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] ;

the	characteristic	of	our	east	winds	,	making	the	darkness	impenetrable	;
这	特征	的	我们的	东方	风	,	制作	这	黑暗	坚不可摧	;

我们东风的特点是，使黑暗无法穿透;

[ðeə(r)] [pə'hæps] [ɪz][nɒt] [ə'nʌðə(r)] [pɔːt] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [mɔː(r)] ['terəbli] [kən'fjuːzɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['siːmən]

there	perhaps	is	not	another	port	in	the	world	more	terribly	confusing	to	a	seaman
那里	也许	是	不是	其他	港口	在	这	世界	更多的	可怕	令人困惑	到	一个	水手

[tuː; tə]['entə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] ['laʊdlɪ] - [lɔːd] [wʌn][ɒv; əv] ['sɪdnɪ] .

to	enter	than	the	loudly	-	lauded	one	of	Sydney	.
到	进入	比	这	高声	-	备受赞誉	一	的	悉尼	.

对于海员来说，世界上可能没有哪个港口比备受赞誉的悉尼港更令人困惑了。

[ɪn][məʊst]['ʌðə(r)] [pɔ:ts] , [ɔ:(r)] ['estʃʊˌeri] , ['meni] [mɪ'steɪks] [meɪ] [bi:; bi] [meɪd] ,
In most other ports , or estuaries , many mistakes may be made ,
在 最多 其他 端口 , 或者 河口 , 许多 错误 可能 是 制成 ,

在其他大多数港口或河口，可能会出现许多错误。

[ænd; ənd] [jet] [wɪð] ['lɪt(ə)l][ɔ:(r)][nəʊ] [lɒs] [ɒv; əv][laɪf] ; [hɪə(r)][ðeə(r)]['əʊnli][kæn; kən][bi:; bi][wʌn] [meɪd] ,
and yet with little or no loss of life ; here there only can be one made ,
和 然而 和 小的 或者 不 损失 的 生活 ; 这里 那里 仅有的 能 是 一 制成 ,

然而，几乎没有人员伤亡；这里只能制造一个。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['faɪn(ə)l][ænd; ənd]['feɪt(ə)l][wʌn] .
but that is the final and fatal one .
但 那 是 这 最终的 和 致命的 一 .

但那是最后一次，也是致命的一次。

[æn; ən]['erə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hɑ:f] - [maɪl] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)]['dʌnbɑ:(r)] ,
An error of a little half - mile , as in the case of the poor Dunbar ,
一个 错误 的 一个 小的 一半 - 英里 , 作为 在 这 案件 的 这 贫穷的 邓巴 ,

就像可怜的邓巴那样，仅仅半英里的误差，

[ænd; ənd][ɔ:l][ɪz] [lɒst] ;
and all is lost ;
和 全部 是 丢失的 ;

一切都完了；

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [lʊk] [frɒm; frəm][ðə; ði][məʊst] [ˌɪnɪk'spɪərɪənst] [aɪ] [ri:dz] [ɒn] [ðæt] ['ræmpɑ:t][ɒv; əv] [klɪfs]
a single look from the most inexperienced eye reads on that rampart of cliffs
一个 单身的 看 从 这 最多 缺乏经验 眼睛 阅读 在 那 壁垒 的 悬崖
['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ru:d] [ænd; ənd] ['mæŋgld] [deθ] .
nothing but rude and mangled death .
没有什么 但 粗鲁的 和 残缺不全 死亡 .

即使是最缺乏经验的人，只需一眼也能从那片悬崖峭壁上看到残破不堪的死亡景象。

[ɪf] [aɪ][hæv; həv] [sed] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] [ʃeɪk] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [bɪ'li:f] [ðæt] ['sɪdni] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [seɪf]
If I have said anything to shake the general belief that Sydney is such a safe
如果 我 有 说 任何事物 到 摇 这 一般的 信仰 那 悉尼 是 这样的 一个 安全的
[pɔ:t] [tu:; tə]['entə(r)] ,
port to enter ,
港口 到 进入 ,

如果我说的话动摇了人们普遍认为悉尼是一个安全港口的看法，

[let][ˌju: 'es] [naʊ] [si:] [wɒt] [meɪ] [bi:; bi] [dʌn] [tu:; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] [sefə] , [ænd; ənd][tu:; tə] [prɪ'vent] ,
let us now see what may be done to make it safer , and to prevent ,
让 我们 现在 看 什么 可能 是 完毕 到 制作 它 更安全 , 和 到 防止 ,

现在让我们来看看可以采取哪些措施来使其更安全，并防止.....

[ɪf] ['pɒsəb(ə)l] , [baɪ]['hju:mən] [mi:nz] ,
if possible , by human means ,
如果 可能的 , 经过 人类 方法 ,

如果可能的话，通过人力手段，

[ðə; ði] [rɪ'kʌrəns] [ɒv; əv] [tu:] [sʌtʃ] ['ʃiprek] [æz; əz][hæv; həv][sleɪn][ðeə(r)] ['hʌndrədz] [bɪ'fɔ:(r)]['aʊə(r)]
the recurrence of two such shipwrecks as have slain their hundreds before our
这 复发 的 二 这样的 沉船 作为 有 被杀 他们的 数百 前 我们的
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

两起造成数百人丧生的沉船事故再次发生，令人痛心。

[[ə'lju:d] [tu:; tə][ðə; ði] [rek] [ɒv; əv][ðə; ði] ['edwəd] [loʊm] [ɪn] - .]
[Alluding to the wreck of the Edward Lombe in 1834 .]
[暗示 到 这 破坏 的 这 爱德华 隆贝 在 - .]

[暗指1834年爱德华·隆贝号沉没事件。]

[ɔːl'ðəʊ] [wɪð] ['əʊnli][æn; ən]['ɪntəv(ə)l][ɒv; əv][sʌm; səm] ['twenti] - [θriː] [j'iəz] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

Although	**with**	**only**	**an**	**interval**	**of**	**some**	**twenty**	**-**	**three**	**years**	**between**	**them**	**,**
虽然	和	仅有的	一个	间隔	的	一些	二十	-	三	年	之间	他们	,

尽管两者之间仅相隔约二十三年，

[mɪ'θɪŋks] [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd][taɪm][tuː; tə] [θɪŋk] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['mætə(r)] , [ænd; ənd] [naʊ] [tuː; tə]

methinks	**we**	**have**	**had**	**time**	**to**	**think**	**over**	**the**	**matter**	**,**	**and**	**now**	**to**
我觉得	我们	有	有	时间	到	思考	超过	这	事情	,	和	现在	到

[muːv] [ɑː'selvz] .

move	**ourselves**	**.**
移动	我们自己	.

我认为我们已经有时间仔细考虑这件事了，现在该行动起来了。

[prɪ'venʃn] [ðə; ði][fɜːst] . — [mɔː(r)] [laɪts] .

Prevention	**the**	**first**	**.**	**—**	**More**	**lights**	**.**
预防	这	第一的	.	—	更多的	灯	.

预防第一。——多装灯。

[hæd; həd][aɪ] — [ɔː(r)]['eni]['ʌðə(r)] , [ə; eɪ] ['twelvmʌnθ] [ə'gəʊ] , ['rɪt(ə)n] [æz; əz] [mʌtʃ] ,

Had	**I**	**—**	**or**	**any**	**other**	**,**	**a**	**twelvemonth**	**ago**	**,**	**written**	**as**	**much**	**,**
有	我	—	或者	任何	其他	,	一个	十二个月	前	,	书面	作为	很多	,

如果我——或者其他任何人——在十二个月前写下了这样的话，

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] " [puː] [puːd] " [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)][peɪnz] ;

we	**should**	**have**	**been**	**"**	**pooh**	**poohed**	**"**	**for**	**our**	**pains**	**;**
我们	应该	有	到过	"	呸	嘲笑	"	为了	我们的	疼痛	;

我们付出的努力本应被人"嗤之以鼻"；

[hæd; həd][wiː; wi] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [əd'vɑːns] [ðə; ði]['mætə(r)][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['pɑːləmənt] ,

had	**we**	**been**	**able**	**to**	**advance**	**the**	**matter**	**in**	**the**	**House**	**of**	**Parliament**	**,**
有	我们	到过	有能力的	到	进步	这	事情	在	这	房子	的	议会	,

如果我们能够在议会推进此事，

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] [təʊld][baɪ][ðə; ði] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] , [ɔː(r)][ðə; ði] ['gʌvənmənt] ,

we	**should**	**have**	**been**	**told**	**by**	**the**	**Opposition**	**,**	**or**	**the**	**Government**	**,**
我们	应该	有	到过	讲述	经过	这	反对	,	或者	这	政府	,

反对党或政府本应告知我们此事。

[wɪtʃ'evə(r)] [hæd; həd][ðə; ði][ˌiːkə'nɒmɪk(ə)l] [pə'pleksəti] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] , [ðæt] " [ðə; ði] ['kʌntri]

whichever	**had**	**the**	**economical**	**perplexity**	**at**	**the**	**time**	**,**	**that**	**"**	**the**	**country**
任何	有	这	经济	困惑	在	这	时间	,	那	"	这	国家

[kʊd; kəd][nɒt] [ə'fɔːd] ['eni][mɔː(r)] [laɪts] .

could	**not**	**afford**	**any**	**more**	**lights**	**.**
可以	不是	买得起	任何	更多的	灯	.

无论当时的经济形势如何，都存在着这样的困惑："国家负担不起更多的照明设备了。"

" [bʌt; bət] " [ðə; ði] ['kʌntri] " [kænt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['piːp(ə)l][woʊnt] [ə'fɔːd] ['eni][mɔː(r)] ['lɒsɪz] [laɪk]

"	**But**	**"**	**the**	**country**	**"**	**can't**	**,**	**and**	**the**	**people**	**won't**	**afford**	**any**	**more**	**losses**	**like**
"	但	"	这	国家	"	不能	,	和	这	人们	惯于	买得起	任何	更多的	损失	喜欢

[ðə; ði][lɑːst][wʌn] ,

the	**last**	**one**	**,**
这	最后的	一	,

但是"国家"承受不起，人民也承受不起再遭受像上次那样的损失。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi][bəuθ]['bəʊldli] [sed] [ænd; ənd] ['rɪt(ə)n] ,

and	**therefore**	**now**	**it**	**can**	**be**	**both**	**boldly**	**said**	**and**	**written**	**,**
和	所以	现在	它	能	是	两个都	大胆地	说	和	书面	,

因此，现在既可以大胆地说出来，也可以大胆地写下来。

[ðæt] ['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst][ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dʌn] [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)] .

that	**something**	**must**	**and**	**shall**	**be**	**done**	**in**	**the**	**matter**	**.**
那	某物	必须	和	将	是	完毕	在	这	事情	.

这件事必须也必须有所作为。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['eni][mɔː(r)] [laɪts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə] [pɔːt] ['dʒæksən]

As	to	the	situation	of	any	more	lights	for	the	entrance	to	Port	Jackson
作为	到	这	情况	的	任何	更多的	灯	为了	这	入口	到	港口	杰克逊

,

,

,

至于杰克逊港入口处是否需要增设照明设施，

[nəʊ] [daʊt] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] ['meni] [ə'pɪnjənz] .

no	doubt	there	will	be	many	opinions	.
不	怀疑	那里	将要	是	许多	意见	.

毫无疑问，会有很多不同的意见。

[ðə; ði] [nɔːθ] [hed] [hæz; həz] [biːn] ['menʃ(ə)nd] [æz; əz][ə; eɪ][saɪt][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['liːdɪŋ] [laɪt] ,

The	North	Head	has	been	mentioned	as	a	site	for	this	leading	light	,
这	北	头	有	到过	提及	作为	一个	地点	为了	这	领导	光	,

北岬角被认为是这盏领航灯的所在地。

[bʌt; bət][maɪ] [əʊn] [kən'vikʃənz] , [bɔːn] [aʊt][baɪ][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][ɒv; əv]['ʌðə(r)z][ɒv; əv] [greɪt] [ɪk'spɪəriəns] ,

but	my	own	convictions	,	borne	out	by	the	judgment	of	others	of	great	experience	,
但	我的	自己的	定罪	,	出生	出去	经过	这	判断	的	其他的	的	伟大的	经验	,

但我自己的信念，也得到了其他经验丰富的人的判断所证实，

[gəʊz] [ə'genst] [ðə; ði] [nɔːθ] [hed] ['əʊnli] ['biːɪŋ] ['laɪtɪd] ; [ænd; ənd] [ɪf] ['əʊnli][wʌn] [laɪt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['ædɪd] ,

goes	against	the	North	Head	only	being	lighted	;	and	if	only	one	light	should	be	added	,
去	反对	这	北	头	仅有的	存在	照明	;	和	如果	仅有的	一	光	应该	是	额外	,

这与只在北岬安装照明灯的方案相悖；如果只增加一盏灯，

[ðæt] [ðeə(r)][ɪz][ə'nʌðə(r)][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] ['prefrəb(ə)l] .

that	there	is	another	situation	preferable	.
那	那里	是	其他	情况	优选	.

还有另一种更理想的情况。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['evri] ['siːmən] [nəʊz] [ðæt] [ə; eɪ] [laɪt] [ɒn][ə; eɪ] [haɪ] [klɪf] [ɪn] [θɪk] [reɪn] [skwɔːl] ,

Because	every	seaman	knows	that	a	light	on	a	high	cliff	in	thick	rain	squalls	,
因为	每一个	水手	知道	那	一个	光	在	一个	高的	悬崖	在	厚的	雨	暴风雨	,

因为每个水手都知道，在暴雨倾盆的大悬崖上，一盏灯是多么重要。

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['weðə(r)] [wiː; wi][hæv; həv][hɪə(r)][tuː; tə] [dred] ,

which	is	the	weather	we	have	here	to	dread	,
哪个	是	这	天气	我们	有	这里	到	恐惧	,

这就是我们这里最令人担忧的天气。

[ɪz][nɒt][səʊ] ['iːzəli] [siːn] [æz; əz][ə; eɪ] [laɪt] [pleɪst] [ə; eɪ] ['mɒdərət] ['dɪstəns] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['wɔːtərz] [edʒ] .

is	not	so	easily	seen	as	a	light	placed	a	moderate	distance	above	the	water's	edge	.
是	不是	所以	容易地	已见	作为	一个	光	放置	一个	缓和	距离	多于	这	水的	边缘	.

它不像放置在水面上方一定距离的灯光那样容易被看到。

['ðeəfɔː(r)] , [ɪf] [wʌn] [laɪt] ['əʊnli][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['ædɪd] ,

Therefore	,	if	one	light	only	should	be	added	,
所以	,	如果	一	光	仅有的	应该	是	额外	,

因此，如果只需要增加一盏灯，

[ðæt] [lait] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [pleɪst] [weə(r)] [ðə; ði] ['tɜːnɪŋ] [pɔɪnt] [pv; əv][ðə; ði] ['entrəns] [teɪks] [pleɪs] —
that **light** **should** **be** **placed** **where** **the** **turning** **point** **of** **the** **entrance** **takes** **place** **—**
那 光 应该 是 放置 在哪里 这 转弯 观点 的 这 入口 需要 地方 —
[ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ðə; ði] [ləʊ] [pɔɪnt] [pv; əv][ðə; ði] [saʊθ] [riːf] — [ə; eɪ] [red] [lait] ['vɪzəb(ə)l] [eɪt] [maɪlz] .
in **this** **case** **the** **low** **point** **of** **the** **South** **Reef** **—** **a** **red** **light** **visible** **eight** **miles** **.**
在 这 案件 这 低的 观点 的 这 南 礁 — 一个 红色的 光 可见的 八 英里 .

应该将灯放置在入口处的转弯点——在本例中是南礁的最低点——一盏八英里外可见的红灯。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt][biː; bi][æt; ət][ɔːl] [ə'mɪs] [tuː; tə] [seɪ] ,
And **perhaps** **it** **would** **not** **be** **at** **all** **amiss** **to** **say** **,**
和 也许 它 会 不是 是 在 全部 错误 到 说 ,

或许我们可以这样说：

[ɪn][ðə; ði] ['seɪlɪŋ] [də'rekʃ(ə)nz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [pɔːt] [pv; əv] ['sɪdni] ([ə; eɪ]['kɒpi][pv; əv] [wɪtʃ] ,
in **the** **Sailing** **Directions** **for** **the** **Port** **of** **Sydney** **(** **a** **copy** **of** **which** **,**
在 这 帆船 方向 为了 这 港口 的 悉尼 (一个 复制 的 哪个 ,

在悉尼港航行指南中（副本如下：

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [ai][hæv; həv][nɒt] [siːn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm][ɪn]['pleɪsɪz][pv; əv] [rɪ'zɔːt] [fɔː(r); fə(r)]
by **the** **way** **,** **I** **have** **not** **seen** **for** **a** **long** **time** **in** **places** **of** **resort** **for**
经过 这 方式 , 我 有 不是 已见 为了 一个 长的 时间 在 地方 的 采取 为了
['siːmən] ,
seamen **,**
海员 ,

顺便说一句，我已经很久没在海员度假的地方看到它了。

['biːɪŋ] ['veri] ['laɪkli] [aʊt][pv; əv][prɪnt]) , [ðæt] [ən'les] [sʌtʃ] ['liːdɪŋ] [lait] [ɪz] [siːn] ,
being **very** **likely** **out** **of** **print** **)** **,** **that** **unless** **such** **leading** **light** **is** **seen** **,**
存在 非常 可能 出去 的 打印) , 那 除非 这样的 领导 光 是 已见 ,

（很可能已经绝版），除非看到这样的领航者，

[nəʊ] ['seɪlɪŋ] ['ves(ə)l] [wɪð] [æn; ən] [iːst] [wɪnd][æt; ət] [naɪt] (['kəʊstəz] [ɪk'skluːdɪd]) [ʃʊd; ʃəd] [ə'tempt]
no **sailing** **vessel** **with** **an** **east** **wind** **at** **night** **(** **coasters** **excluded** **)** **should** **attempt**
不 帆船 血管 和 一个 东方 风 在 夜晚 (杯垫 排除) 应该 试图
[ðə; ði] ['entrəns] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['paɪlət] ,
the **entrance** **without** **a** **pilot** **,**
这 入口 没有 一个 飞行员 ,

夜间刮东风的帆船（沿海船只除外）在没有引航员的情况下不得尝试进入港湾。

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kæn; kən] [kiːp] [tuː; tə] [siː] . — ['hævɪŋ] ['stʌmb(ə)ld][ə'pɒn][ðə; ði][wɜːd] ['paɪlət] ,
as **long** **as** **she** **can** **keep** **to** **sea** **.** **—** **Having** **stumbled** **upon** **the** **word** **pilot** **,**
作为 长的 作为 她 能 保持 到 海 . — 拥有 踉跄 之上 这 单词 飞行员 ,
[wiː; wi] [meɪ] [raɪt] —
we **may** **write** **—**
我们 可能 写 —

只要她能出海就行。——既然偶然发现了"领航员"这个词，我们不妨这样写——

[prɪ'venʃn] ['sekənd] . — [ə; eɪ][mɔː(r)] [ɪ'fektɪv] ['sɪstəm] [pv; əv]['paɪlətɪdʒ][æt; ət] [pɔːt] ['dʒæksən] [hedz] .
Prevention **second** **.** **—** **A** **more** **effective** **system** **of** **pilotage** **at** **Port** **Jackson** **Heads** **.**
预防 第二 . — 一个 更多的 有效的 系统 的 引航 在 港口 杰克逊 头部 .

预防其次——在杰克逊港建立更有效的引航系统。

[let] [ˌem 'iː][biː; bi] [ˌʌndə'stʊd] [wen] [ai] [seɪ] [ɪ'fektɪv] ['sɪstəm] [pv; əv]['paɪlətɪdʒ] ,
Let **me** **be** **understood** **when** **I** **say** **effective** **system** **of** **pilotage** **,**
让 我 是 理解 什么时候 我 说 有效的 系统 的 引航 ,

请理解我所说的"有效的引航系统"是什么意思。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][du:; də][nɒt][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [θrəʊ] [bleɪm] [ɔ:(r)][slɜ:(r)][ə'pɒn][ðə; ði]['paɪləts]

because	I	do	not	for	a	moment	throw	blame	or	slur	upon	the	pilots
因为	我	做	不是	为了	一个	片刻	扔	责备	或者	污点	之上	这	飞行员

[naʊ] [æt; ət][ðə; ði] [hedz] ,

now	at	the	Heads	,
现在	在	这	头部	,

因为我丝毫没有指责或诋毁现在身处领导层的飞行员们的意思，

[bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [dɪs'greɪsfl] [tu:; tə][ðə; ði] ['gʌvənmənt] [ɒv; əv] [nju:] [saʊθ] [weɪlz] [ðæt] [sʌtʃ]

but	I	think	it	disgraceful	to	the	Government	of	New	South	Wales	that	such
但	我	思考	它	可耻	到	这	政府	的	新的	南	威尔士	那	这样的

[ə; eɪ] ['pɔ:ltri] ['sɪstəm] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][kept][ə'laɪv] [wen] [ai] [si:] [ðə; ði] [wei] [ðeɪ] ['mænɪdʒ] [θɪŋz] [ɪn]

a	paltry	system	should	be	kept	alive	when	I	see	the	way	they	manage	things	in
一个	微不足道	系统	应该	是	保留	活	什么时候	我	看	这	方式	他们	管理	事物	在

['melbən] .

Melbourne	.
墨尔本	.

但我认为，新南威尔士州政府保留这样一个糟糕的制度是可耻的，尤其是在我看到墨尔本的管理方式之后。

[ˌaɪ 'ti:] [straɪks] [ˌem 'i:] ['veri] ['fɔ:səbli] [ðæt] [ə; eɪ]['paɪlət] - ['kʌtə(r)] — [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [krɑ:fts] [ðæt]

It	strikes	me	very	forcibly	that	a	pilot	-	cutter	—	one	of	those	crafts	that
它	罢工	我	非常	强制	那	一个	飞行员	-	刀具	—	一	的	那些	工艺	那

[kæn; kən] [ki:p] [ðə; ði] [si:] [ɪn]['eni] ['weðə(r)] ,

can	keep	the	sea	in	any	weather	,
能	保持	这	海	在	任何	天气	,

我强烈地感受到，领航艇——那种能够在任何天气条件下航行的船只——

[wʊd] [bi:; bi] ['veri] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] [ɪn] [prɪ'ventɪŋ] ['eni] [mɔ:(r)] [rek] [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʌnbɑ:(r)] .

would	be	very	beneficial	in	preventing	any	more	wrecks	like	that	of	the	Dunbar	.
会	是	非常	有利	在	预防	任何	更多的	残骸	喜欢	那	的	这	邓巴	.

这将非常有利于防止再次发生类似邓巴号沉船事故的悲剧。

[ænd; ənd][ai]['ventʃə(r)][ˌaɪ 'ti:][æz; əz][maɪ][ə'pɪnjən] , [ðæt][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['ves(ə)l] , [wɪð] [sɪks] ,

And	I	venture	it	as	my	opinion	,	that	had	such	a	vessel	,	with	six	,
和	我	风险投资	它	作为	我的	观点	,	那	有	这样的	一个	血管	,	和	六	,

我斗胆认为，拥有这样一艘船，载有六个人，

[ɔ:(r)] ['eni] ['ʌðə(r)]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [gʊd] [men][ænd; ənd] [tru:] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] , [bi:n] ['kru:zɪŋ] [ɒf] [ðə; ði]

or	any	other	number	of	good	men	and	true	in	her	,	been	cruising	off	the
或者	任何	其他	数字	的	好的	男人	和	真的	在	她	,	到过	巡航	离开	这

['sɪdni] [hedz] ,

Sydney	Heads	,
悉尼	头部	,

或者其他许多善良真诚的男人，一直在悉尼海岬附近巡航，

[wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][nɒt] [naʊ] [hæv; həv][tu:; tə][lə'ment][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ['dʌnbɑ:(r)] ,

we	should	not	now	have	to	lament	the	loss	of	the	ship	Dunbar	,
我们	应该	不是	现在	有	到	哀叹	这	损失	的	这	船	邓巴	,

我们现在不应该为邓巴号的沉没而感到惋惜。

[ænd; ənd][ɔ:l][hændz] , [seɪv] [wʌn] , [ɒn][ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv] ['ɔ:gəst] 20th , - .

and	all	hands	,	save	one	,	on	the	night	of	August	20th	,	1857	.
和	全部	双手	,	节省	一	,	在	这	夜晚	的	八月	20th	,	-	.

1857 年 8 月 20 日晚，除一人外，其余全部遇难。

[ðæt] ['kʌtə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] ['kru:zɪŋ] [ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] [wɪð] ['sɪdni] [laɪts] ['beərɪŋ]

That	cutter	would	have	been	cruising	on	such	a	night	with	Sydney	lights	bearing
那	刀具	会	有	到过	巡航	在	这样的	一个	夜晚	和	悉尼	灯	轴承

[frɒm; frəm]

from
从

那艘巡逻艇在这样的夜晚应该正巡航，悉尼的灯光从远处望去。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[en] . [en] . ['dʌbljuː] . [tuː; tə]['dʌbljuː] . [en] . ['dʌbljuː] . , [ɔː(r)] [ˌðeərə'baʊts] , ['dɪstənt][frɒm; frəm] - [tuː; tə]
N . N . W . to W . N . W . , or thereabouts , distant from 10 to
N . N . W . 到 W . N . W . , 或者 大约 , 遥远 从 - 到
- [maɪlz] ,
15 miles ,
- 英里 ,

北偏西至西偏西方向，或大致如此，距离10至15英里。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɪn][ɔːl] [ˌprɒbə'bɪləti][hæv; həv][pʊt][ə; eɪ]['paɪlət][ɒn] [bɔːd] [ðə; ði]['dʌnbɑː(r)] ([ɪf] ['dʒɒnsənz]
she would in all probability have put a pilot on board the Dunbar (if Johnson's
她 会 在 全部 可能性 有 放 一个 飞行员 在 木板 这 邓巴 (如果 强生
[ə'kaʊnt] [ɪz] [kə'rekt]) [wɪð] ['deɪlaɪt] ,
account is correct) with daylight ,
帐户 是 正确的) 和 日光 ,

如果约翰逊的说法属实，她很可能会在天亮时就安排一名飞行员登上“邓巴”号。

[ænd; ənd][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [geɪl] [keɪm] [ɒn] .
and before the gale came on .
和 前 这 大风 来了 在 .

在狂风来临之前。

[hæd; həd][ðə; ði]['kʌtə(r)][nɒt] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [bɔːd] [ðə; ði] [ʃɪp] ,
Had the cutter not been able to board the ship ,
有 这 刀具 不是 到过 有能力的 到 木板 这 船 ,

如果巡逻艇无法登船，

[ðə; ði]['lætə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['ɔːdəd] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)][ðə; ði] [flæʃ] - [laɪt] [wɪtʃ] [ɔːl]['paɪlət]
the latter would have been ordered to answer the flash - light which all pilot
这 后者 会 有 到过 订购 到 回答 这 闪光 - 光 哪个 全部 飞行员
['ves(ə)lz] [bɜːn] ['evri] [hɑːf] - ['aʊə(r)] ,
vessels burn every half - hour ,
船只 烧伤 每一个 一半 - 小时 ,

后者会被命令回应所有引航船每半小时都会开启一次的手电筒信号。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz]['lɪt(ə)l] [daʊt] [ðæt] [men] ['ɪntɪmətli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] ['kəʊstɪŋ] [wɜːk] ,
and there is little doubt that men intimately acquainted with coasting work ,
和 那里 是 小的 怀疑 那 男人 亲密 熟人 和 滑行 工作 ,

毫无疑问，那些对沿海作业非常熟悉的男性，

[wɪtʃ] [lɒŋ] - ['vɔɪɪdʒ] [ʃɪp] - ['mɑːstəz] ['kænɒt] ['pɒsəbli] [biː; bi] ,
which long - voyage ship - masters cannot possibly be ,
哪个 长的 - 航程 船 - 大师 不能 可能 是 ,

远洋航行的船长不可能是这样的人。

[wʊd] [hæv; həv] ['sekəndid] [ðə; ði][fɜːst]['ɔːdə(r)][baɪ][æn; ən]['ɜːdʒənt] [rɪ'kwest] [tuː; tə] [meɪk] [mɔː(r)][seɪl]
would have seconded the first order by an urgent request to make more sail
会 有 附议 这 第一的 命令 经过 一个 紧迫的 要求 到 制作 更多的 帆
[ænd; ənd] [kiːp] [tuː; tə] [siː] ,
and keep to sea ,
和 保持 到 海 ,

他会立即响应第一项命令，紧急请求加大帆力并留在海上。

[ɪf] ['pɒsəb(ə)l] ; [ɔː(r)] , [hæd; həd][ðə; ði]['paɪləts] [diːmd] [ðə; ði] ['entrəns] [æt; ət][ɔːl] ['præktɪkəbl] ,
if possible ; or , had the pilots deemed the entrance at all practicable ,
如果 可能的 ; 或者 , 有 这 飞行员 被认为 这 入口 在 全部 切实可行的 ,

如果可能的话；或者，如果飞行员认为进入入口完全可行的话，

[jet] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [bɔːd] [ðə; ði] [ʃɪp] ,

yet	without	being	able	to	board	the	ship	,
然而	没有	存在	有能力的	到	木板	这	船	,

然而，由于无法登船，

[ðə; ði]['lætə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [daɪ'rɛktɪd][tuː; tə] ['fɒləʊ] [ɪn][ðə; ði] [weɪk] [ɒv; əv][ðə; ði]['kʌtə(r)] ,

the	latter	would	have	been	directed	to	follow	in	the	wake	of	the	cutter	,
这	后者	会	有	到过	指导	到	跟随	在	这	唤醒	的	这	刀具	,

后者会被指示跟随在巡逻艇后面。

[æz; əz][ɪz] [kən'tɪnjuəli] [dʌn] [ɒn][ðə; ði][kəʊst][ɒv; əv] ['ɪŋgləns] .

as	is	continually	done	on	the	coast	of	England	.
作为	是	持续	完毕	在	这	海岸	的	英格兰	.

就像在英国沿海地区不断发生的那样。

[diː] . [piː] .

D	.	P	.
D	.	P	.

DP

" [mɔː(r)] ['bɒdɪz] [hæv; həv] [biːn] [dɪ'skʌvəd] [ɪn][ðə; ði] [nɔːθ] ['hɑːbə(r)] , [sɪns] [ðə; ði] [ˌkɒmpɪ'leɪʃn]

"	More	bodies	have	been	discovered	in	the	North	Harbour	,	since	the	compilation
"	更多的	身体	有	到过	发现	在	这	北	港口	,	自从	这	汇编

[ɒv; əv][ðə; ði] ['fɔːgəʊɪŋ] ['nærətɪv] ,

of	the	foregoing	narrative	,
的	这	前文	叙述	,

“自上述叙述撰写以来，北港又发现了更多尸体。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv][nɒt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bɪ'liːvd] , [biːn] [jet] [aɪ'dentɪfaɪd] .

but	they	have	not	,	it	is	believed	,	been	yet	identified	.
但	他们	有	不是	,	它	是	相信	,	到过	然而	已识别	.

但据信，他们的身份尚未确定。

[ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv] [rek] [wɒz; wəz] ['menʃ(ə)nd] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [ə'sembli] , [ɒn] ['tjuːzdeɪ]

The	matter	of	wreck	was	mentioned	in	the	House	of	Assembly	,	on	Tuesday
这	事情	的	破坏	曾是	提及	在	这	房子	的	集会	,	在	周二

['iːvnɪŋ] [lɑːst] .

evening	last	.
晚上	最后的	.

上周二晚上，议会讨论了沉船事件。

[ə; eɪ] [dɪ'beɪt] [ˌðeər'ɒn] [siːmd] [æt; ət][wʌn] [taɪm] ['laɪkli] [tuː; tə][ˌsuːpə'viːn; ˌsjuːpə'viːn] ,

A	debate	thereon	seemed	at	one	time	likely	to	supervene	,
一个	辩论	其上	似乎	在	一	时间	可能	到	超导	,

一度似乎很有可能就此展开辩论。

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['veri] ['prɒpəli] [stɒpt] [baɪ][ðə; ði] ['spiːkə(r)] [æz; əz][ɪ'regjələ(r)] .

but	the	discussion	was	very	properly	stopped	by	the	Speaker	as	irregular	.
但	这	讨论	曾是	非常	适当地	停止	经过	这	扬声器	作为	不规律的	.

但议长非常恰当地以不合规为由制止了这场讨论。

['aʊə(r)] ['ridər] [meɪ] [biː; bi] ['ɪntrəstɪd] [tuː; tə] [lɜːn] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)] ['dʒɒnsn] [hæz; həz][ə; eɪ] [treɪd] (

Our	readers	may	be	interested	to	learn	that	poor	Johnson	has	a	trade	(
我们的	读者	可能	是	感兴趣的	到	学习	那	贫穷的	约翰逊	有	一个	贸易	(

[ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rʌf] ['kɑːpəntə(r)]) [ænd; ənd] [dʌz] [nɒt] ['pɜːpəs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,

that	of	a	rough	carpenter	)	and	does	not	purpose	for	the	present	,
那	的	一个	粗糙的	木匠	)	和	做	不是	目的	为了	这	展示	,

我们的读者或许会感兴趣地得知，可怜的约翰逊有一门手艺（一名粗木工），而且目前没有谋生的打算。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði]['deindʒəz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['siːfeərɪŋ] [laɪf] .

at	all	events	,	to	return	to	the	dangers	of	a	seafaring	life	.
在	全部	活动	,	到	返回	到	这	危险	的	一个	航海	生活	.

无论如何，都要重返充满危险的海上生活。

[wiː; wi][beg][tuː; tə][səˈdʒest] [ðæt][ə; eɪ] [ˈʃɪlɪŋ] [səbˈskrɪpʃ(ə)n][biː; bi][set][ɒn] [fʊt] [ɪn][hɪz; ɪz][bɪˈhɑːf] ,

We	beg	to	suggest	that	a	shilling	subscription	be	set	on	foot	in	his	behalf	,
我们	求	到	建议	那	一个	先令	订阅	是	放	在	脚	在	他的	代表	,

我们建议为他发起一先令的募捐活动。

[səʊ][æz; əz][tuː; tə] [baɪ] [hɪm] [tuːlz] [ænd; ənd] [ˈkləʊðɪŋ] , [ænd; ənd] [ðʌs] [set][hɪm][ʌp][ɪn] [ˈbɪznəs] .

so	as	to	buy	him	tools	and	clothing	,	and	thus	set	him	up	in	business	.
所以	作为	到	买	他	工具	和	衣服	,	和	因此	放	他	向上	在	商业	.

以便为他购买工具和衣服，从而帮助他开始创业。

[wiː; wi] [fiːl] [ˈkɒnfɪdənt] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [səbˈskrɪpʃ(ə)n] [biː; bi] [meɪd] , [ðʌs] [ləʊ] , [ˈhʌndrədz] [wɪl] [ˈwɪlɪŋli]

We	feel	confident	that	if	the	subscription	be	made	,	thus	low	,	hundreds	will	willingly
我们	感觉	自信的	那	如果	这	订阅	是	制成	,	因此	低的	,	数百	将要	心甘情愿

[kənˈtrɪbjuːt] .

contribute	.
贡献	.

我们相信，如果订阅费能如此低廉，会有数百人乐意捐助。

[ðə; ði] [raɪt] [ˈwɜːʃɪpfl] [ðə; ði][meə(r)] , [ˈkæptɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pəˈliːs] [ˈmædʒɪsˌtret] ,

The	Right	Worshipful	the	Mayor	,	Captain	McLerie	,	and	the	Police	Magistrates	,
这	正确的	崇拜的	这	市长	,	队长	麦克莱里	,	和	这	警察	地方法官	,

尊敬的市长阁下、麦克莱里上尉以及各位警务法官：

[huː] [hæv; həv] [ɔːlˈredi] [ˈteɪkən][səʊ] [wɔːm] [æn; ən] [ˈɪntrəst] [ɪn][ðə; ði][sæd] [ɪˈvent] [wʊd] [ˈdaʊtləs] [nɒt]

who	have	already	taken	so	warm	an	interest	in	the	sad	event	would	doubtless	not
WHO	有	已经	已采取	所以	温暖的	一个	兴趣	在	这	伤心	事件	会	毫无疑问	不是

[rɪˈfjuːz] [ðeə(r)][eɪd][ænd; ənd] [ˈsæŋkʃn] [tuː; tə] [wɒt] [ɪz] [naʊ] [prəˈpəʊzd] .

refuse	their	aid	and	sanction	to	what	is	now	proposed	.
拒绝	他们的	援助	和	制裁	到	什么	是	现在	建议的	.

那些已经对这起悲剧事件表现出如此浓厚兴趣的人，无疑不会拒绝为现在提出的方案提供援助和支持。

[ə; eɪ] [ʃɔːt] [dɪˈskrɪpʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][ləʊˈkæləti] [weə(r)] [ðə; ði] [leɪt] [ˈmelənkəli] [kəˈtæstrəfi] [əˈkɜːd]

A	short	description	of	the	locality	where	the	late	melancholy	catastrophe	occurred
一个	短的	描述	的	这	地点	在哪里	这	晚的	忧郁	灾难	发生

[meɪ] [biː; bi] [ˈɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [ðəʊz] [nɒt] [əˈkweɪntɪd] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː] .

may	be	interesting	to	those	not	acquainted	with	it	.
可能	是	有趣的	到	那些	不是	熟人	和	它	.

对于不熟悉这起近期悲剧性灾难发生地的人来说，对其进行简要描述或许会很有趣。

[frɒm; frəm][ðə; ði][ˈaʊtə(r)] [saʊθ] [hed] ([nɪə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈlaɪthaʊs] [stændz]) [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ]

From	the	outer	South	Head	(	near	which	the	lighthouse	stands	)	to	the	South
从	这	外	南	头	(	靠近	哪个	这	灯塔	站立	)	到	这	南

[riːf] ,

Reef	,
礁	,

从南岬外侧（灯塔就位于附近）到南礁，

[æt; ət][ðə; ði] [ˈentrəns] [ɒv; əv] [pɔːt] [ˈdʒæksən] , [ðə; ði] [ˈdɪstəns] [ɪz][əˈbaʊt][ə; eɪ][maɪl][ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf]

at	the	entrance	of	Port	Jackson	,	the	distance	is	about	a	mile	and	a	half
在	这	入口	的	港口	杰克逊	,	这	距离	是	关于	一个	英里	和	一个	一半

.

:

.

从杰克逊港入口处到那里，距离大约是一英里半。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [bɪˈtwiːn] [ðiːz] [tuː] [pɔɪnts] [ðæt] [ðə; ði] [kəˈtæstrəfi] [əˈkɜːd] .

It	is	between	these	two	points	that	the	catastrophe	occurred	.
它	是	之间	这些	二	积分	那	这	灾难	发生	.

灾难就发生在这两点之间。

[ðə; ði] [kəʊst] [ɪz] ['veri] [haɪ] [ænd; ənd] [sti:p] , [ænd; ənd] , [ɪn'di:d] , [meɪ] [bi:; bi] [sed] [tu:; tə] [bi:; bi]

The	coast	is	very	high	and	steep	,	and	,	indeed	,	may	be	said	to	be
这	海岸	是	非常	高的	和	陡	,	和	,	的确	,	可能	是	说	到	是

[ˌɪnæk'sesəb(ə)l] .

inaccessible	.
无法进入	.

海岸线地势很高很陡峭，实际上可以说是难以到达的。

[nekst] [tu:; tə] [ðə; ði] [saʊθ] [ri:f] [ɪz] [ə; eɪ] [smɔ:l] [baɪt] , ['kɒmənli] [nəʊn] [æz; əz] [ðə; ði] [gæp] ,

Next	to	the	South	Reef	is	a	small	bight	,	commonly	known	as	the	Gap	,
下一个	到	这	南	礁	是	一个	小的	海湾	,	通常	已知	作为	这	差距	,

南礁旁边是一个小海湾，俗称"缺口"。

[ænd; ənd] [hɪə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [lɑ:dʒ] ['teɪb(ə)l] [rɒks] ['nɪəli] ['lev(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] ['sɜ:fɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɔ:tə(r)] ,

and	here	are	large	table	rocks	nearly	level	with	the	surface	of	the	water	,
和	这里	是	大的	桌子	岩石	几乎	等级	和	这	表面	的	这	水	,

这里有一些几乎与水面齐平的大块岩石。

[ænd; ənd] [æz; əz] [smu:ð] [æz; əz] [ɪf] [kʌt] [baɪ] [ðə; ði] ['tʃɪz(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['meɪs(ə)n] .

and	as	smooth	as	if	cut	by	the	chisel	of	the	mason	.
和	作为	光滑的	作为	如果	切	经过	这	凿	的	这	石匠	.

光滑得就像是用石匠的凿子凿出来的一样。

[hɪə(r)] , [mɔ:(r)] [pə'hæps] [ðæn; ðən] ['eniweə(r)] [els] , [ðə; ði] ['brekər] [rəʊl] [ɪn] [wɪð] [ɪk'sesɪv] ['vaɪələns] .

Here	,	more	perhaps	than	anywhere	else	,	the	breakers	roll	in	with	excessive	violence	.
这里	,	更多的	也许	比	任何地方	别的	,	这	断路器	卷	在	和	过多的	暴力	.

在这里，海浪的冲击力可能比其他任何地方都更强。

[ðə; ði] [gæp] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] [ʃɔ:t] ['dɪstəns] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['flægstɑ:f] [æt; ət] [saʊθ] [hed] ,

The	Gap	is	a	very	short	distance	from	the	flagstaff	at	South	Head	,
这	差距	是	一个	非常	短的	距离	从	这	旗杆	在	南	头	,

从南岬的旗杆到这个山口的距离非常短。

[nɪə(r)] [wɪtʃ] [pleɪs] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðə; ði] ['dʌnbɑ:(r)] [strʌk] .

near	which	place	it	is	supposed	the	Dunbar	struck	.
靠近	哪个	地方	它	是	据称	这	邓巴	击	.

据推测，邓巴就是在那附近击中的。

[ɪn] [ðə; ði] ['fɪəf(ə)l] [si:] [ðæt] [wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ɒn] ['θɜ:zdeɪ] [naɪt] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] ['mɪrək(ə)l] [ðæt] [ə; eɪ]

In	the	fearful	sea	that	was	running	on	Thursday	night	it	is	a	miracle	that	a
在	这	可怕	海	那	曾是	跑步	在	周四	夜晚	它	是	一个	奇迹	那	一个

['sɪŋg(ə)l] [səʊl] [hæz; həz] [bi:n] [seɪvd] .

single	soul	has	been	saved	.
单身的	灵魂	有	到过	已保存	.

周四晚上，在波涛汹涌的大海中，竟然有人获救，这简直是个奇迹。

[hɪə(r)] [ɪn] [fækt] , [mʌst; məst] [hæv; həv] [bi:n] [ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [ðə; ði] [ʃɪp] [went] [ə'ʃɔ:(r)] ,

Here	in	fact	,	must	have	been	the	place	where	the	ship	went	ashore	,
这里	在	事实	,	必须	有	到过	这	地方	在哪里	这	船	去	岸上	,

事实上，这里一定是船只靠岸的地方。

[æz; əz] [ɒn] [ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rek] [nəʊ] ['treɪsɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [si:n]

as	on	the	morning	of	the	wreck	no	traces	of	the	ship	could	be	seen
作为	在	这	早晨	的	这	破坏	不	痕迹	的	这	船	可以	是	已见

['fɜ:ðə(r)] [saʊθ] .

further	south	.
更远	南	.

沉船当天早上，在更南边的地方都看不到这艘船的任何踪迹。

[wen] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] [eb] [taɪd] [meɪd] ,

When	,	however	,	the	ebb	tide	made	,
什么时候	,	然而	,	这	落潮	潮	制成	,

然而，当退潮来临时，

[ðə; ði] [rek] [wʊd] [ɒv; əv] [kɔːs] [biː; bi] [sent] [təˈwɔːdz] [ðə; ði] [ˈentrəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɔːt] ,

the	wreck	would	of	course	be	sent	towards	the	entrance	of	the	port	,
这	破坏	会	的	课程	是	发送	向	这	入口	的	这	港口	,

残骸当然会被送往港口入口处。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈiːstəli] [wɪnd] [ænd; ənd] [siː] , [əˈsɪstɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈsʌbsɪkwənt] [flʌd] [taɪd] ,

and	the	easterly	wind	and	sea	,	assisted	by	the	subsequent	flood	tide	,
和	这	东风	风	和	海	,	协助	经过	这	随后的	洪水	潮	,

以及东风和海浪，再加上随后的涨潮，

[wʊd] [drɪft] [ðə; ði] [ˈbɒdɪz] [ænd; ənd] [ˈfləʊtɪŋ] [ˈmæsɪz] [ˈɪntuː] [ˈmɪd(ə)l] [ˈhɑːbə(r)] , [weə(r)] , [ɪnˈdiːd] ,

would	drift	the	bodies	and	floating	masses	into	Middle	Harbour	,	where	,	indeed	,
会	漂移	这	身体	和	漂浮的	群众	进入	中间	港口	,	在哪里	,	的确	,

尸体和漂浮物会漂流到中港，在那里，确实，

[ðə; ði] [ˈgreɪtə(r)] [ˈpɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈdebriː] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈnʌmbə(r)] [ɒv; əv] [ˈbɒdɪz] [wɜː(r); wə(r)] [faʊnd]

the	greater	portion	of	the	debris	and	a	number	of	bodies	were	found
这	更大的	部分	的	这	碎片	和	一个	数字	的	身体	是	成立

[tuː; tə] [biː; bi] [dɪˈpɒzɪtɪd] .

to	be	deposited	.
到	是	已存	.

大部分碎片和一些尸体被发现堆积于此。

[dʒeɪmz] [ˈfraɪə(r)] , [məˈʃiːn] [ænd; ənd] [ˈdʒen(ə)rəl] [ˈprɪntɪŋ] [ˈɒfɪs] , - , [dʒɔːdʒ] - [striːt] , [ˈsɪdni] .

James	Fryer	,	Machine	and	General	Printing	Office	,	322	,	George	-	street	,	Sydney	.
詹姆斯	油炸锅	,	机器	和	一般的	印刷	办公室	,	-	,	乔治	-	街道	,	悉尼	.

James Fryer，机械和通用印刷办公室，悉尼乔治街 322 号。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神